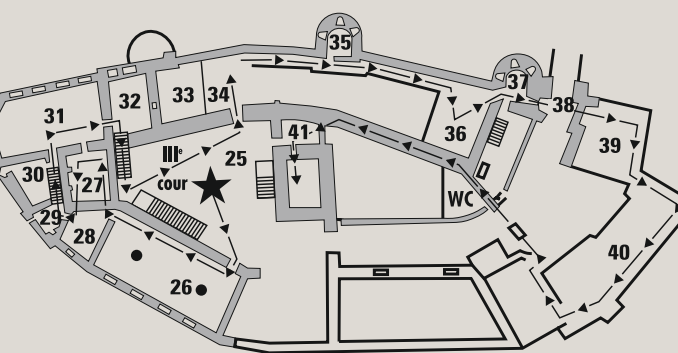


fonction première au XIX^e s., en devenant le lieu de culte des détenus lorsque le château fut transformé en prison cantonale.

Les baies datent d'environ 1250 et les voûtes gothiques de la fin du XIII^e s. La décoration originale des parois et du plafond date du début du XIV^e s. Entre 1914 et 1916, les peintures ont été systématiquement grattées, puis consolidées et restaurées, en particulier sur les parois où elles étaient les plus endommagées. Détériorées par des infiltrations d'eau, elles ont été en partie restaurées entre 1985 et 1995 et la plupart des repeints de 1914-1916 ont été supprimés.

Malgré leur aspect fragmentaire, ces peintures sont conçues comme un ensemble savant autour d'un sujet central, le Christ, pour satisfaire la demande de leur commanditaire, Amédée V. Leur répartition correspond aux principales divisions architecturales de la chapelle: les voûtes accueillent les figures de l'Ancien Testament, à l'exception de saint Jean-Baptiste, et les parois celles du Nouveau Testament.

Redescendez les escaliers et traversez la cour.



25. 3^e COUR (F) | La troisième cour, dite cour d'honneur, était entourée des appartements privés des Savoie.

26. AULA MAGNA (U1) | Au Moyen Âge, les Savoie utilisaient cette salle comme salle de réception, de banquet et de fête. C'est ici qu'ils recevaient leurs vassaux et rendaient la justice. Appelée *Aula Magna* ou *Aula Magna Inferior* (grande salle inférieure) au XIII^e s., elle devint la salle du moulin pendant la période bernoise, car on y avait installé un moulin et un pressoir. À partir de 1839, on lui donna le nom de salle de justice.

Les colonnes de marbre noir et les fenêtres côté lac datent du XIII^e s. Le plafond et la cheminée sont du XV^e s.

Cette salle et les deux suivantes peuvent aujourd'hui être louées pour des dîners de gala, des cocktails ou des concerts. Il arrive donc qu'elles soient fermées au public.

27. CHAMBRE D'ALLINGES (X) | Cette pièce servait de chambre à coucher au XIII^e s., puis de poudrière et de pressoir pendant l'époque bernoise. Au XIX^e s., elle était utilisée comme dépôt d'artillerie.

Elle porte le nom d'une puissante famille qui était présente au château au cours du XII^e s., date probable de construction de cette tour destinée à la défense du château.

28. CHAMBRE DITE DE LA TORTURE (U2) | Cette pièce était un petit salon ou une garde-robe à l'époque savoyarde. Au XVII^e s., elle fut utilisée comme chambre de la question ou de la torture.

Les peintures sur les parois et au plafond ont été reconstituées en 1898. Les traces sur les murs sont celles d'une subdivision d'étages datant d'époques antérieures.

Les témoins des décors peints du sommier, du chapiteau et du poteau sont exceptionnels car très rares. Ils datent du dernier tiers du XIII^e s.

29. LATRINES (V) | Le bâtiment des latrines date du XIII^e s.

30. CAMERA NOVA (W) | Comme celle du dessus, cette pièce était destinée aux Savoie à la fin du XIV^e s. Elle était appelée *Camera Nova Juxta Magnum Pelium*, c'est-à-dire la nouvelle salle à côté du grand poêle.

Plus récemment, on l'a aussi nommée salle du comité, car le comité de l'Association pour la restauration de Chillon s'y réunissait dans les années 1930. Cette association fondée en 1887 s'est occupée, avec l'appui de l'État de Vaud, de la restauration et de l'exploitation du château jusqu'en 2002, date à laquelle lui a succédé la Fondation du Château de Chillon.

31. DOMUS CLERICORUM (G) | Au XIII^e s., la *Domus Clericorum* (la maison des clercs) abritait sur deux étages l'administration de la châtellenie de Chillon et du bailliage du Chablais. Ce bâtiment disparut au XVI^e s. par effondrement ou par démolition. La salle des clercs à l'étage inférieur a été entièrement restaurée dans la première moitié du XX^e s.

Des témoins de décor du XIII^e s. permirent de reproduire les peintures sur l'ensemble des parois en 1947-1948. Les vestiges trouvés dans la salle de la torture ont servi de modèle pour peindre le plafond.

32. SALLE DES MAQUETTES (Y) | Cet espace situé en dessous de la chapelle privée des Savoie est antérieur au XIII^e s. Les maquettes qui s'y trouvent aujourd'hui datent du début du XX^e s. Réalisées sur la base des résultats de 38 ans de travaux conduits par l'archéologue Albert Naef, les maquettes montrent les étapes de construction du château.

33. CORPS DE LOGIS (H) | Aménagé entre la fin du XII^e et le début du XIII^e s., le corps de logis servait d'entrepôt et de gaine défensive. Au XIV^e s., il a aussi fait office de prison. Cet espace s'est effondré au XV^e s. et n'a été reconstitué qu'au début du XX^e s.

Montez les escaliers de la salle des maquettes, traversez la troisième cour et allez directement à la quatrième cour, sur votre gauche.

34. 4^e COUR (H) | La quatrième cour, dite cour de courtine, est entièrement conçue pour la défense et pour commander l'ancienne route: murs épais, ouvertures étroites (archères et meurtrières par exemple) et éléments d'architecture défensive tels que hourds, mâchicoulis et glacis.

35. TOUR DE DÉFENSE (Z1) | Les trois tours semi-circulaires ont été construites vers 1230, puis surélevées en plusieurs étapes et souvent modifiées pour être adaptées à la défense du château. Cette tour est la deuxième tour de défense.

La collection d'armures y est présentée.

36. LOGIA PARLAMENTI (L) | Entre le XIII^e et le XV^e s., cet espace était un grand parloir en forme de loggia, d'où son appellation de *Logia Magna Parlamenti*. Les princes de Savoie et les châtelains y donnaient des audiences et y exerçaient la justice.

Ensuite, cette salle fit office de cuisine à la fin du XV^e s. puis fut en partie détruite au XVI^e s. et transformée en poste de commandement pour surveiller la première cour. On y installa une forge à la fin du XVII^e s. Enfin, en 1836, elle servit de hangar pour les caissons d'artillerie.

37. TOUR DE DÉFENSE (C) | Aménagée pour les soldats de la garnison chargés de surveiller l'entrée aux XVI^e et XVII^e s., cette troisième tour de défense est du même type que la précédente.

Pour aller aux chemins de ronde et au donjon, suivez les numéros et continuez tout droit.

38. BÂTIMENT DE L'ENTRÉE (A) | Construit au XV^e s., ce bâtiment se trouve au dessus de l'entrée du château.

Entrez dans la tour de garde.

39. TOUR DE GARDE (B) | Située près de l'entrée, la tour de garde, également appelée tour de l'horloge, a été construite pour défendre le pont et l'entrée du château.

Il y avait vraisemblablement un logement pour les gardes à cet étage. Aujourd'hui, la tour abrite un appartement de service.

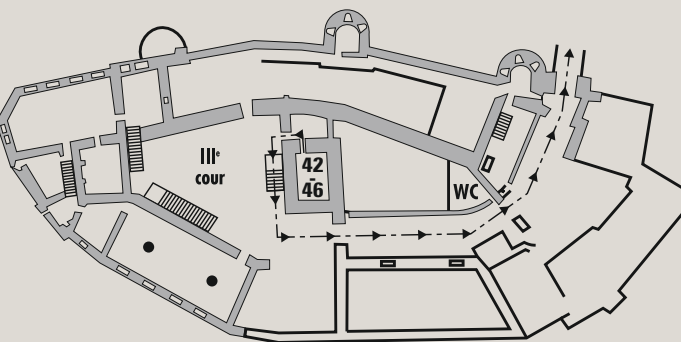
40. CHEMIN DE RONDE (N, N1, P, E) | Le chemin de ronde offre de magnifiques vues sur les cours intérieures du château d'un côté et, de l'autre, sur le lac, Villeneuve et les Préalpes. Dans l'angle, l'échauguette se dresse comme à la proue d'un navire.

En traversant le bâtiment qui abrite les bureaux administratifs du château, on débouche sur les chemins dominant la première et la deuxième cour du château, puis sur le chemin de ronde datant de la période savoyarde.

Entrez dans le bâtiment du trésor.

41. BÂTIMENT DU TRÉSOR (K) | Datant de la fin du XIII^e s., ce bâtiment abritait les objets de valeur, les titres de propriété et autres parchemins, notamment les archives de la Maison de Savoie. Il a été transformé en cage d'escalier en 1815.

Suivez les numéros pour accéder au donjon.



42-46. DONJON (I/J) | Situé presque au centre du rocher de Chillon, le donjon date probablement du XI^e s.

Tour-refuge et symbole du pouvoir, le donjon servait aussi d'observatoire de défense, de résidence provisoire, d'entrepôt et, plus récemment, de prison et d'entrepôt à poudre. Pour des raisons de sécurité, la porte du donjon, située en hauteur, n'était accessible qu'à l'aide d'une échelle ou par un pont-levis. Le donjon a été surélevé une première fois à une date inconnue, puis une seconde fois au début du XIV^e s. pour atteindre sa hauteur actuelle (env. 25 mètres).

Autrefois, seul le premier étage était habitable. Lors de la restauration du donjon au XX^e s., des escaliers ont été ajoutés pour permettre l'accès au sommet, qui offre une vue à 360° sur le château et ses environs.

La collection d'armes (arbalète, épées, arquebuses, armes d'hast, etc.) est exposée dans les salles 43 et 44.

Au bas des escaliers du donjon et du bâtiment du trésor, vous pourrez rejoindre la sortie en traversant la deuxième puis la première cour.

Nous espérons que vous avez eu du plaisir à découvrir Chillon et nous vous remercions de votre visite.

Si vous souhaitez conserver un souvenir du château, rendez-vous à la boutique (n° 2) où vous pourrez acquérir le très réputé *Clos de Chillon*, un magnifique chasselas élevé et mis en bouteille au château. De nombreuses publications, souvenirs, cartes postales et jouets sont également en vente.

Avez-vous utilisé un audioguide? En retournant là où vous l'avez obtenu, vous pourrez récupérer votre pièce d'identité.

Certaines salles du château peuvent être louées pour des moments privilégiés tels que dîners de gala, cocktails ou concerts. Sur notre site internet (www.chillon.ch), vous trouverez différentes informations à ce sujet.

Vous avez aussi la possibilité de fêter l'anniversaire de votre enfant (de 7 à 12 ans) dans ce cadre magique ou d'organiser une visite privée.

Pour tout savoir sur l'actualité du château, il vous suffit de vous inscrire à notre newsletter mensuelle (www.chillon.ch).

En adhérant à l'Association des Amis du château, vous bénéficierez de nombreux avantages tels qu'entrée gratuite et réduction de prix sur le *Clos de Chillon* (là encore: www.chillon.ch).

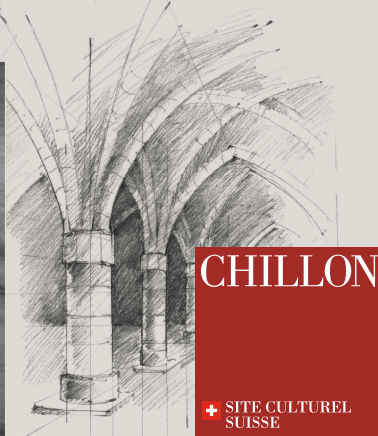
Notre équipe se réjouit déjà de votre prochaine visite!



FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH – 1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch

Avec les collections du
mcah Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne

@chateauchillon
#ChateaudChillon
#Chillon



CHILLON

SITE CULTUREL SUISSE



Chère visiteuse, Cher visiteur,

Nous vous souhaitons la bienvenue au château de Chillon et nous réjouissons de votre visite!

Cette brochure vous propose un itinéraire à suivre pour découvrir le château. Les chiffres indiquent le sens de la visite et se retrouvent sur différents plans. Un guide spécialement destiné aux enfants de 6 à 10 ans est disponible en français, anglais et allemand. Vous le trouverez à la billetterie, à la boutique (n° 2) et au guichet des audioguides (n° 4).

Vous pouvez également y louer des audioguides (iPod) qui commentent l'architecture du château et racontent son histoire en français, anglais, allemand, espagnol, italien, russe, chinois et japonais.

De plus, le parcours conseillé est jalonné d'informations en français, anglais et allemand sur l'édifice et son histoire, ainsi que sur la vie de ses habitants à différentes époques.

Le château de Chillon est un monument historique. Il est sous surveillance vidéo. Le respect de quelques règles permettra à chacun de le visiter dans les meilleures conditions tout en préservant ce patrimoine pour les générations futures.

Ainsi est-il strictement interdit

- **de fumer à l'intérieur du château y compris dans les cours;**
- **d'y boire et d'y manger en dehors des locaux prévus à cet effet;**
- **d'y emmener des animaux, à l'exception des chiens guides des malvoyants;**
- **d'apposer sa signature ou de «taguer» les murs;**
- **de toucher les peintures murales, les tapisseries, les meubles et les armes de collection. Un simple effleurement peut les abîmer.**

Par ailleurs, nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir parler à voix basse et de renoncer à utiliser votre téléphone portable. Les autres visiteurs pourront ainsi découvrir le monument dans un calme propice à la visite.

Faut-il préciser que dans cet édifice médiéval, les normes de sécurité habituelles ne peuvent toujours être observées? Nous vous engageons donc à prêter garde à tous les obstacles susceptibles de constituer un danger (portes basses, escaliers raides, etc.). Les visiteurs sont garants de leur propre sécurité ainsi que de celle des personnes dont ils ont la responsabilité.

Rendez-vous maintenant à la première étape du parcours et partez à la découverte du château de Chillon et de son histoire. Nous vous souhaitons une excellente visite!

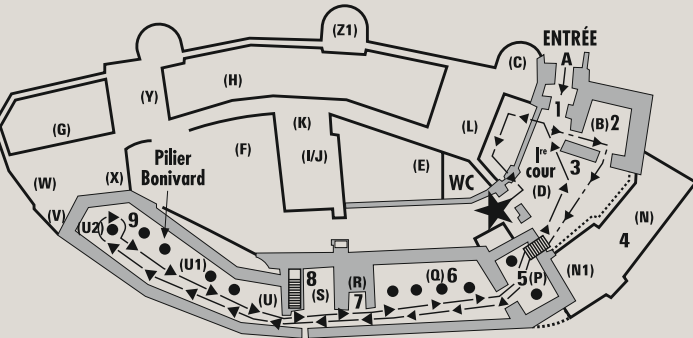
HISTORIQUE | Le château de Chillon sous sa forme actuelle est le résultat de plusieurs siècles de constructions et de réaménagements divers. L'îlot rocheux sur lequel le château est édifié constituait à la fois une protection naturelle et un emplacement stratégique pour commander le passage entre le nord et le sud de l'Europe.

L'histoire du château est marquée par trois grandes périodes:

- (1) la période savoyarde (XII^e s. à 1536);
- (2) la période bernoise (1536 à 1798);
- (3) la période vaudoise (1798 à nos jours).

Les fouilles menées dès la fin du XIX^e s., en particulier celles conduites par l'archéologue cantonal Albert Naef (1862-1936), attestent de l'occupation du site de Chillon dès l'Âge du Bronze.

La plus ancienne mention écrite du château date de 1150; on y apprend que la famille de Savoie contrôlait déjà la forteresse et par là même le passage le long du lac Léman.



Les Suisses, plus précisément les Bernois, conquièrent le Pays de Vaud et occupèrent Chillon en 1536. Pendant plus de 260 ans, le château servira de forteresse, d'arsenal et de prison. À la Révolution vaudoise de 1798, les Bernois quittent Chillon. L'État de Vaud en devient propriétaire à la création du canton en 1803.

La restauration du monument a débuté à la fin du XIX^e s. et se poursuit encore aujourd'hui.

Les noms des salles sont suivis d'une lettre qui fait référence à la nomenclature du château. Ceci permet de distinguer les nombreux corps de bâtiment, groupés autour de 5 cours et d'un donjon central. Côté terre, le château est aménagé pour la défense, tandis que les bâtiments côté lac servaient de résidence.

1. ENTRÉE (A) | Vous venez de passer un pont du XVIII^e s. qui enjambe un fossé naturel. Des fouilles entreprises au début du XX^e s. permirent d'en extraire de nombreux objets appartenant à l'histoire de Chillon: carreaux de poêles, cuirs, fragments de vaisselle et de verrerie, etc.

2. BOUTIQUE (B) | Cette tour, dans son aspect actuel, date du XV^e siècle. Elle permettait de défendre le pont et l'entrée du château.

Les parois et la hotte de la cheminée sont décorées de peintures créées en 1898 -1899 à partir d'éléments conservés dans le château. Cette décoration, comme la plupart des décors du château, a été peinte à la détrempe, une technique utilisée au Moyen Âge consistant à mélanger des pigments colorés avec de l'eau et de la colle.

Vous trouverez aujourd'hui dans cette zone d'accueil la boutique du château et des audioguides à louer.

3. 1^{re} COUR (D) | La première cour était entourée des services du château. À l'origine, cette cour n'était pas si vaste. Le lieu ne fut aménagé comme tel qu'après le tremblement de terre de 1584.

4. MAQUETTE DU CHÂTEAU (N) | C'est ici qu'étaient situées autrefois les anciennes écuries et étables datant de la deuxième moitié du XVI^e s.

Aujourd'hui ce lieu est lui aussi destiné à l'accueil. Vous pouvez y louer des audioguides et observer la maquette du château.

En sortant de la salle, descendez au n° 5 en faisant attention à votre tête et aux marches!

5. CAVE (P) | Remontant sans doute au XI^e s., cet espace a été agrandi et remanié par la suite. L'état actuel de ce sous-sol date du XIII^e s., les voûtes gothiques étant caractéristiques de cette période architecturale. Cet endroit servait de cave à vin et d'entrepôt.

6. DÉPÔT (Q) | On voit ici le rocher sur lequel le château est bâti. Ce sous-sol, ainsi que les suivants, datent du XIII^e s. À l'origine, cette salle servait de dépôt de marchandises et d'abri pour la garnison.

Aux XVII^e et XVIII^e s., elle fut transformée en arsenal pour la flotte bernoise.

7. PRISON (R) | Autrefois, c'est ici qu'on enfermait les prisonniers.

8. POTERNE (S) | À l'origine, ce sous-sol était utilisé comme cave.

La poterne (petite porte intégrée à la muraille ou à la fortification d'un château)

permettait aux occupants du château de décharger des marchandises ou, au besoin, de s'échapper par le lac, comme en 1536, lors de la prise du château par les Bernois.

Ce lieu devint probablement une salle d'exécution à partir du XVI^e s.

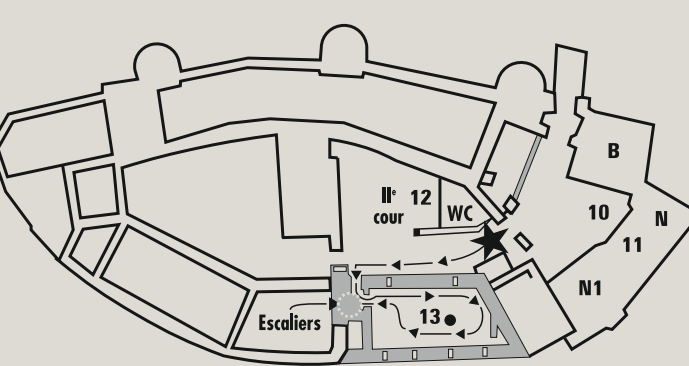
9. PRISON DE BONIVARD (U, U1, U2) | Cet entrepôt d'approvisionnement de vivres et d'armes a été transformé en prison autour de 1290.

La prison doit sa célébrité au poète anglais Lord Byron qui, en 1816, raconte dans son poème *The Prisoner of Chillon* (Le Prisonnier de Chillon) la captivité de François Bonivard (1493 -1570) dans ce sous-sol.

Revenez sur vos pas et prenez les escaliers pour aller directement à la deuxième cour (n° 12) ou descendre à la crypte (n° 10).

10. CRYPTÉ (D) | Située sous la première cour, cette crypte a été découverte au cours de fouilles à la fin du XIX^e s. Elle faisait sans doute partie d'une chapelle datant probablement du XI^e, desservant le bourg de Chillon qui, à cette époque, était situé entre la falaise et le château (sous la route et les lignes ferroviaires actuelles). La chapelle a dû être abandonnée au XIII^e s., lors de la construction d'une autre chapelle dans la partie supérieure du château.

Aujourd'hui, il ne reste plus que les vestiges de l'autel et des escaliers.



11. ANCIENNE ENCEINTE (N1, N, B) | Les murs d'enceinte visibles ici sont une première extension fortifiée, datant d'avant le XIII^e siècle.

Ressortez par l'escalier au fond de l'enceinte pour arriver à la terrasse de la fontaine. De là, allez à la deuxième cour.

12. 2^e COUR (E) | Le passage entre la première et la deuxième cour était beaucoup plus étroit à l'origine. Il a été agrandi en 1836 pour permettre le passage de canons. Au Moyen Âge, l'administrateur du château, un officier savoyard appelé châtelain, logeait dans les bâtiments autour de la cour.

Le donjon érigé au centre de la fortification au XI^e s. est le plus ancien bâtiment encore visible aujourd'hui à Chillon.

13. SALLE À MANGER DU CHÂTELAIN (Q) | La restauration de cette salle au début du XX^e s. lui a redonné un aspect médiéval. Ici, comme sur la plupart des murs du château, le décor a été peint à la détrempe (voir n° 2) à partir de

modèles de la fin du XIII^e s. En revanche, les colonnes en chêne sont originales et remontent au XIII^e s. Le plafond à caissons et la cheminée datent du XV^e s.

Cette salle se trouve dans la partie du château jadis réservée à l'habitation, d'où les grandes fenêtres du XIII^e s. À l'époque savoyarde, elle était utilisée comme salle à manger pour le châtelain. À l'époque bernoise, elle a été divisée en deux: une partie servait de cuisine, l'autre de salon.

En sortant de la salle à manger, rendez-vous à l'étage supérieur.

14. AULA NOVA (Q) | Cette salle, restaurée au XX^e s., était une grande salle d'apparat pour le châtelain.

Le plafond cintré a été reconstitué en 1925 -1926 par l'archéologue Albert Naef.

Le décor des parois, peint au début du XX^e s., est inspiré des témoins conservés dans la *Camera Domini* (n° 19). Le grand écu aux armes de Savoie sur la paroi du fond date du XV^e s.

Sortez de la salle et visitez les pièces suivantes sur le même étage.

Vous entrez maintenant dans la partie de Chillon qui servait de résidence privée à la Maison de Savoie. Ces salles n'étaient en principe ouvertes, meublées et habitées que lorsque les Savoie étaient au château.

15. ANTI-CHAMBRE (S) | Cette anti-chambre donne accès à la chambre à coucher bernoise. Elle devait être occupée par du personnel et des serveurs. Le plafond, de style bernois, a été reconstitué en 1931.

16. CHAMBRE À COUCHER BERNOISE (S) | Utilisée comme chambre à coucher au Moyen Âge, cette pièce a vraisemblablement gardé la même fonction pendant la période bernoise. Les décors bernois peints sur fond blanc et ornés de végétaux, de fruits et d'animaux, datent du début du XVII^e s.

17. SALLE PIERRE II (U) | Cette pièce accueillait les hôtes à l'époque savoyarde.

Les parties inférieures des parois sont peintes en grisaille sur fond blanc (1587). Au-dessus, on voit de très larges témoins du décor peint au XIII^e s. La cloison a été reconstituée en 1921.

18. SALLE DES ARMOIRIES (U1) | La salle des armoiries était au Moyen Âge une salle de réception. Sa situation, juste au-dessus de l'*Aula Magna* (la grande salle, n° 26), lui valut le nom d'*Aula Magna Superior*. La cheminée et le plafond à caissons datent du XV^e s.

La frise polychrome est ornée des armoiries des baillis bernois, châtelains de Chillon qui résidèrent au château de 1536 à 1733.

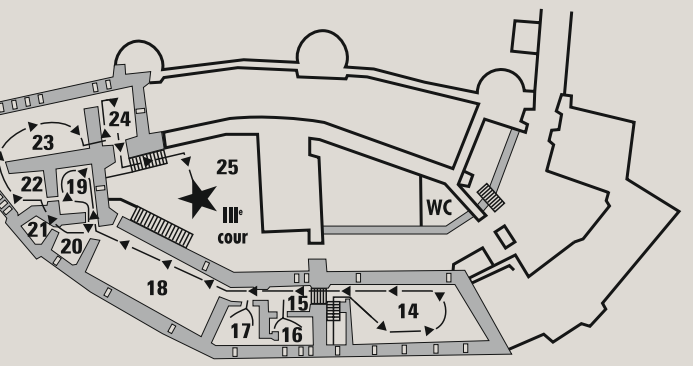
19. CAMERA DOMINI (X) | La *Camera Domini* (la chambre du seigneur) était la chambre à coucher des comtes, puis des ducs de Savoie. Elle a été créée au XIII^e s. sous Pierre II de Savoie, puis complètement remaniée au XIV^e s. Les décors peints datent de cette période-là.

Les vestiges de peintures murales montrent des animaux au milieu d'une végétation luxuriante. Des fleurs de lys et des croix ornent le plafond. Ces dernières, qui font allusion aux armes de Savoie, sont découpées dans des feuilles d'étain. L'escalier à vis créé vers 1336 permettait au seigneur du château de monter aux chemins de ronde ou de descendre à sa chapelle privée.

20. PETIT SALON (U2) | Contiguë à la chambre à coucher, cette pièce devait servir au Moyen Âge de retrait ou de garde-robe. La fenêtre, la cheminée d'angle et les peintures murales datent du XIII^e s. Le plafond est du XV^e s.

21. LATRINES (V) | Ce bâtiment date du XIII^e s. Les latrines servaient en premier lieu à l'évacuation des déchets, qu'il s'agisse de déjections humaines ou de détritrus. Le double orifice laisse supposer une utilisation collective des latrines.

Descendez en faisant attention aux marches!



22. SALLE BOISÉE (W) | Cette pièce fut probablement utilisée au XIV^e s. comme logement pour les dames de la Maison de Savoie.

Le plafond, original du XV^e s., a été déplacé de Villeneuve à Chillon et posé en 1931. Les boiseries, également villeneuvoises, ont été reconstituées en 1925.

La salle boisée offre une vue splendide sur le lac, la ville de Montreux et les vignes de Chillon.

Le domaine actuel du château de Chillon comprend 12'500 m² de vigne. Le vin du château, le *Clos de Chillon*, est produit à partir d'un cépage blanc chasselas qui appartient à l'appellation Vevey-Montreux, l'une des huit appellations d'origine contrôlée de Lavaux. Le vignoble marque la frontière entre deux régions viticoles: Lavaux et le Chablais vaudois. Le 28 juin 2007, une partie de Lavaux a été inscrite au Patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO.

Le vin produit au Clos de Chillon est vendu à la boutique au bénéfice des œuvres de conservation et de restauration du château.

23. ANCIEN PELIUM (G) | Appelée *Pelium* (poêle) au XIII^e et XIV^e s., cette cour intérieure était autrefois une grande salle chauffée par un poêle. Au Moyen Âge, elle servait probablement d'atelier au personnel du comte pour des travaux d'intérieur.

Le *Pelium* a sans doute été détruit à l'arrivée des Bernois au XVI^e s. La cour et la salle en dessous ont été restaurées au début du XX^e s.

Entrez dans la chapelle en faisant attention à votre tête!

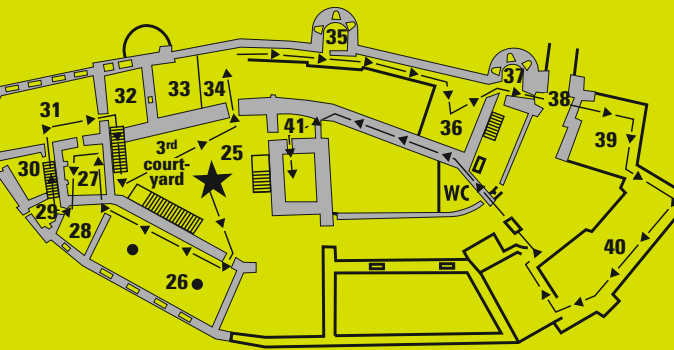
24. CHAPELLE (Y) | La chapelle Saint-Georges était la chapelle privée des comtes puis des ducs de Savoie. Désaffectée à la Réforme, elle a servi de grenier puis de dépôt de poudres pendant la période bernoise. La chapelle renoua avec sa

systematically scraped, reinforced and restored, particularly the walls where the paintings were most damaged. Spoilt by water seepage, they were partly restored between 1985 and 1995 and most of the repainting undertaken between 1914 and 1916 has been removed.

Despite their fragmented appearance, these paintings were designed as a scholarly whole around a central subject, Christ, to satisfy the request of their sponsor, Amédée V. The vaults present figures from the Old Testament and John the Baptist, whereas the walls show figures from the New Testament.

Go back down the stairs and cross the courtyard!

25. 3rd COURTYARD (F) | The 3rd courtyard, known as the courtyard of honour, was surrounded by the private apartments of the Savoy family.



26. AULA MAGNA (U1) | In the Middle Ages the Savoy used this room as a reception, banquet or feasting hall. Here they received their vassals and dispensed justice. Called the *Aula Magna* or *Aula Magna Inferior* (large lower room) in the 13th century, it became the milling room during the Bernese period, as a mill and press had been installed. From 1839 it was given the name 'Hall of Justice'.

The black marble columns and lakeside windows date from the 13th century. The ceiling and chimney date from the 15th century.

This room and the two which follow can today be rented for gala dinners, cocktail receptions and concerts. They are therefore sometimes closed to the public.

27. ALLINGES' ROOM (X) | This room was a bedroom in the 13th century and then a powder-house and a wine press during the Bernese period. In the 19th century it was used as an artillery storehouse.

It bears the name of a powerful family who probably occupied the castle during the 12th century, the likely construction date for this tower built to defend the castle.

28. SO-CALLED TORTURE ROOM (U2) | This room was a small sitting room or dressing room during the Savoy period. In the 17th century it was used as an interrogation or torture room.

The murals and ceiling were restored in 1898. Marks on the walls are the result of a subdivision of floors dating from earlier times.

The remaining painted decorations of the transom, capital and post are exceptional as they are very rare. They date from the last third of the 13th century.

29. LATRINES (V) | The privy construction dates from the 13th century.

30. CAMERA NOVA (W) | Like the one above, this room was reserved for the Savoy at the end of the 14th century. It was called *Camera Nova Juxta Magnum Pelium*, or 'the new room next to the large stove'.

More recently, it has also been known as the Committee Room as the committee of the *Association pour la restauration de Chillon* met there during the 1930s. This association, founded in 1887, was responsible for restoring and running the castle with the support of the State of Vaud until 2002, when it was succeeded by the *Fondation du Château de Chillon*.

31. DOMUS CLERICORUM (G) | In the 13th century the *Domus Clericorum* (the clerks' abode) housed the administration of the Chillon castellany and the bailiwick of Chablais on two floors. This building either collapsed or was demolished in the 16th century. The clerks' room on the lower floor was entirely restored in the first half of the 20th century.

Between 1947 and 1948, the wall paintings were reproduced based on remnants of the 13th century decoration. Remaining decoration found in the torture room was used as a model for painting the ceiling.

32. MODEL ROOM (Y) | This area located beneath the private Savoy chapel dates back to before the 13th century. The models found here today are from the beginning of the 20th century. The result of 38 years of work by the archaeologist Albert Naef, the models show the consecutive stages of the castle's construction.

33. DWELLING (H) | Built between the end of the 12th and beginning of the 13th centuries, this main building was used as a storehouse and defensive cover. In the 14th century it was also used as a prison. It collapsed in the 15th century and was only restored at the beginning of the 20th century.

Climb the stairs to the model room, cross the third courtyard and go straight to the fourth courtyard on your left!

34. 4TH COURTYARD (H) | The 4th courtyard, known as the curtain-wall courtyard, was entirely designed to defend and control the old road: thick walls, narrow openings (loopholes and embrasures, for example) and defensive architecture such as hoardings, machicolations and the glacis or defensive apron slope.

35. BASTION (Z1) | The three semi-circular towers were built in about 1230 and then their height raised in several stages and often modified to be adapted for defending the castle. This tower was the second defence tower.

A collection of armour is on display here.

36. LOGIA PARLAMENTI (L) | Between the 13th and 15th centuries this area was a large parlour in the shape of a loggia, which is where its name *Logia Magna Parlamenti* comes from. The Savoy princes and constables granted audiences and dispensed justice there.

This room was then used as a kitchen until the end of the 15th century and subsequently partly destroyed in the 16th century and turned into a command post to guard the first courtyard. A blacksmith's forge was installed at the end of the 17th century. Finally, in 1836 it was used as a storage area for artillery crates.

37. BASTION (C) | Built for the soldiers of the garrison responsible for guarding the entrance between the 16th and 17th centuries, this third defence tower is the same type as the one described above.

To reach the ramparts and keep, follow the numbers and go straight on!

38. GATEHOUSE (A) | Built in the 15th century, this building is found above the castle entrance.

Enter the watchtower!

39. WATCHTOWER (B) | Located near the entrance, the watchtower, also known as the clock tower, appears to have been built to defend the bridge and castle entrance.

There was probably accommodation for the guards on this floor. Today, the tower houses a service apartment.

40. SENTRIES' GALLERY (N, N1, P, E) | The sentries' gallery has magnificent views over the castle's inner courtyards on one side and the lake, Villeneuve and the Pre-Alps on the other. In the corner, the watchtower rises up like the prow of a ship.

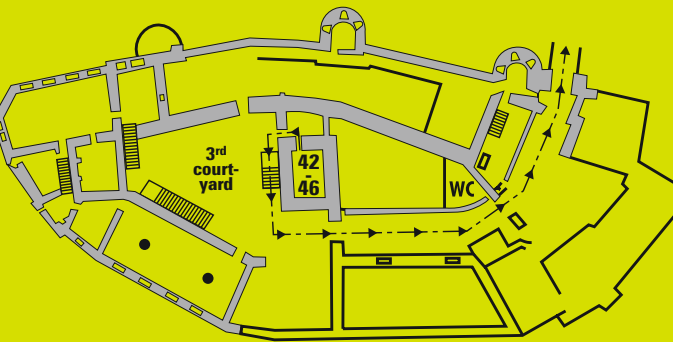
Cross the building housing the castle's administrative offices and come out onto the ramparts overlooking the castle's first and second courtyards, and then the rampart dating from the Savoy period.

Enter the treasury building!

41. TREASURY BUILDING (K) | Dating from the end of the 13th century, this building housed valuable items, deeds of ownership and other documents, particularly the House of Savoy archives. It was turned into a stairwell in 1815.

Follow the numbers to reach the keep!

42-46. KEEP (I/J) | Located near the centre of the Chillon rock, the keep probably dates from the 11th century.



A refuge tower and symbol of power, the keep was also used as a defence observation post, provisional residence, storehouse and, more recently, a prison and powder house. For safety reasons the door of the keep, which is located high from the ground, could only be reached by a ladder or a drawbridge. The height of the keep was raised for the first time at an unknown date and then a second time at the beginning of the 14th century to reach its current height (approx. 25 metres).

In the past only the first floor was habitable. During restoration of the keep in the 20th century, stairs were added to provide access to the top which has a 360° view over the castle and the surrounding area.

The weapons collection (cross-bows, swords, muskets, pikes, halberds, etc) is on display in rooms 43 and 44.

At the bottom of the stairs of the keep and Treasury building, you can reach the exit by crossing the second and first courtyards.

We hope your discovery of the castle has been pleasant and interesting, and we thank you for coming!

If you would like to take home a souvenir of the castle, head for the Museum Shop (No. 2) where you can purchase the renowned *Clos de Chillon* wine, a fabulous Chasselas white wine made and bottled here at the castle. Many books, souvenirs, postcards and toys are also on sale.

Did you use an audio guide? Please return it to the place where you picked it up to claim your ID.

Some rooms in Chillon Castle can be hired for special occasions such as gala dinners, cocktail receptions or concerts.

You can also celebrate your child's birthday (7 to 12 year-old) in this idyllic setting or organise a private visit.

To keep up to date with what's happening at the castle, sign up to our monthly newsletter.

You can also join the Association *Amis du château* and get many advantages as free access to the castle and better prices for the *Clos de Chillon*.

For more detailed information, go to our website www.chillon.ch.

Our team will be delighted to welcome you again!



FONDATION DU
CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH-1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch



With collections from the
Musée cantonal
d'archéologie et d'histoire
Lausanne



@chateauchillon
#ChateauChillon
#Chillon



Dear visitor,

We are delighted to welcome you to Chillon Castle!

This brochure suggests the itinerary you can follow to discover the castle. The numbers indicate the direction of the visit and can be found on different maps. A special guide for children aged between 6 and 10 is available in French, English and German and can be obtained at the ticket office, the Museum Shop (No. 2) and the audio guide desk (No. 4).

You can also rent audio guides there (iPods) which provide a commentary on the castle's architecture and tell its story in French, English, German, Spanish, Italian, Russian, Chinese and Japanese.

The recommended route is also marked with information about the building and its history, as well as the life of its occupants during various periods, in French, English and German.

It probably became an execution room in the 16th century.

This room is in the part of the castle previously used as a residence, explaining the large windows dating from the 13th century. During the Savoy period, it was used as a dining room for the constable. During the Bernese period, it was divided in two: one part was used as a kitchen and the other as a sitting room.

20. DRAWING ROOM (U2) | Adjoining the bedroom, this room was used in the Middle Ages as a withdrawing or dressing room. The window, corner chimney and murals date from the 13th century. The ceiling dates from the 15th century.

The openings date from about 1250 and the Gothic vaults from the end of the 13th century. The original decoration on the walls and ceiling dates from the beginning of the 14th century. Between 1914 and 1916 the paint was

24. KAPELLE (Y) | Die Georgskapelle war die Privatkapelle der Grafen und späteren Herzöge von Savoyen. Nach der Reformation wurde sie nicht mehr als Kapelle verwendet, sondern als Getreide- und später unter den Bernern als Pulverkammer. Im 19. Jh. wurde sie hingegen wieder als Kapelle für die Häftlinge genutzt, als der Kanton Waadt im Schloss ein Gefängnis einrichtete.

Die Fensteröffnungen stammen aus dem Jahr 1250 und das gotische Gewölbe vom ausgehenden 13. Jh. Die Originalornamente an Wänden und Decke sind von Anfang des 14. Jh. Anfang des 20. Jh. legte man während zwei Jahren (1914-1916) alle Malereien frei. Danach wurden sie gesichert und vor allem an jenen Wänden restauriert, wo sie besonders stark beschädigt waren. Wegen Wasserschäden mussten sie 1985 und 1995 noch einmal restauriert werden; bei dieser Gelegenheit wurden auch die meisten nachgemalten Motive entfernt.

Obwohl sie einen fragmentarischen Eindruck verleihen, sind diese Malereien geschickt um ein zentrales Motiv, nämlich Jesus-Christus, angeordnet. Ihre Verteilung entspricht dem baulichen Aufbau der Kapelle: Im Gewölbe sind die Figuren aus dem Alten Testament mit Ausnahme von Johannes dem Täufer und an den Wänden jene aus dem Neuen Testament dargestellt.

Steigen Sie die Treppe hinunter und überqueren Sie den Hof.

25. DRITTER HOF (F) | Rund um den dritten so genannten Ehrenhof lagen die Privatgemächer der savoyischen Herrscherfamilie.

26. AULA MAGNA (U1) | In diesem Saal führten die Savoyer im Mittelalter Empfänge, Bankette und Feste durch. Hier empfingen sie ihre Vasallen, hier wurde Gericht gehalten. Im 13. Jh. hiess der Saal *Aula magna* oder *Aula magna inferior* (grosser unterer Saal), doch unter den Bernern wurde er zum Mühlesaal, da damals eine Mühle und eine Traubenpresse aufgebaut wurden. 1839 wurde der Saal noch einmal in Gerichtssaal umbenannt.

Die Säulen aus schwarzem Marmor stammen wie die Fenster auf der Seeseite aus dem 13. Jh. Die Decke und der Kamin sind aus dem 15. Jh.

Dieser und die beiden nächsten Säle kann man für Galadiner, Empfänge oder Konzerte mieten. Dann werden sie für die Öffentlichkeit geschlossen.

27. ALLINGES-ZIMMER (X) | Dieser Raum war im 13. Jh. ein Schlafgemach, unter der Berner Herrschaft wurde er zum Pulversaal und zur Kelterei. Im 14. Jh. wurden darin Artilleriegegenstände aufbewahrt.

Er wurde nach einer mächtigen Familie benannt, die sich vermutlich im 12. Jh. im Schloss aufhielt – also zu der Zeit, als dieser Befestigungsturm gebaut wurde.

28. SOGENANNT FOLTERKAMMER (U2) | Dieses Nebenzimmer war ein kleiner Salon oder eine Garderobe unter den Savoyern. Im 17. Jh. wurden darin Verhöre durchgeführt und Menschen gefoltert.

Die Decken- und Wandbemalung stammt von 1898. An den Wänden sind noch Spuren zu erkennen, die auf eine Einteilung in Stockwerke aus früherer Zeit deuten.

Die gemalten Ornamente am Bettgestell, Dachhimmel und den Pfosten haben Seltenheitswert – sie sind daher besonders wertvoll und stammen aus dem letzten Drittel des 13. Jh.

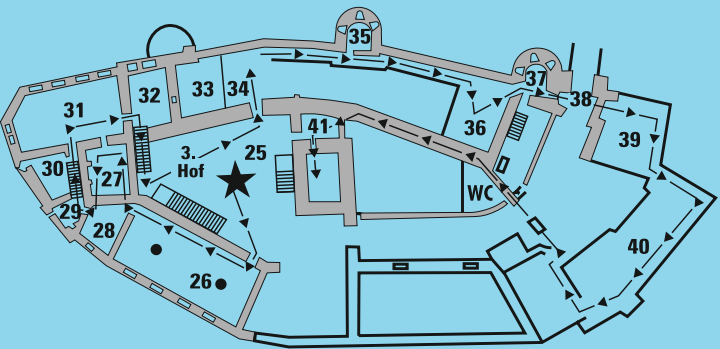
29. LATRINENHAUS (V) | Das Latrinenhaus entstand im 13. Jh.

30. CAMERA NOVA (W) | Auch dieser Saal war Ende des 14. Jh. den Savoyern vorbehalten. Er hiess *Camera nova juxta magnum pelium*, also neuer Saal neben dem grossen Ofen.

Da sich in den 30er-Jahren der Vorstand der Vereinigung für die Restaurierung des Schlosses hier traf, nannte man ihn auch Vorstandssaal. Diese 1887 gegründete Vereinigung war bis 2002 mit der Unterstützung des Kantons Waadt für die Restaurierung und den Betrieb des Schlosses zuständig. Seit 2002 übernimmt eine Stiftung, die *Fondation du Château de Chillon*, diese Aufgabe.

31. DOMUS CLERICORUM (G) | Im 13. Jh. war im Domus clericorum (Haus der Schreiber) auf zwei Stockwerken die Verwaltung der Kastlanei Chillon und der Vogtei Chablais untergebracht. Im 16. Jh. stürzte dieses Gebäude jedoch ein und wurde zerstört. Den Schreibersaal stellte man Anfang des 20. Jh. wieder vollständig her.

Anhand von Überresten von Zierelementen aus dem 13. Jh. konnten die Wandmalereien an allen Wänden rekonstruiert werden (1947-1948). Die Deckenbemalung erfolgte anhand von Funden aus der Folterkammer.



32. RAUM DER MODELLE (Y) | Dieser Raum befindet sich unter der Privatkapelle der Savoyer und stammt noch aus der Zeit vor dem 13. Jh. Die ausgestellten Modelle wurden zu Beginn des 20. Jh. angefertigt. Anhand der Modelle, die nach 38-jährigen Restaurierungsarbeiten unter der Leitung des Archäologen Albert Naef im Schloss erstellt wurden, lassen sich die Bauphasen des Schlosses gut nachvollziehen.

33. WOHNBAU (H) | Dieser Ende 12., Anfang 13. Jh. entstandene Wohnbau diente als Lager und Verteidigungsbau. Im 14. Jh. war er dann ein Gefängnis. Im 15. Jh. brach er ein und wurde erst Anfang des 20. Jh. wieder aufgebaut.

Gehen Sie die Treppe des Modellsaals hoch, durchqueren Sie den dritten Hof und gehen Sie direkt zum vierten Hof zu Ihrer Linken.

34. VIERTER HOF (H) | Der vierte Hof war ganz auf die Verteidigung und Kontrolle der ehemaligen Strasse angelegt mit dicken Mauern, schmalen Öffnungen (z. B. Bogen- und Schiesscharten) und Elementen des Festungsbaus wie hölzernen Wehrerkern (Hurden), Pechnasen (Maschikuli) und Glacis.

35. VERTEIDIGUNGSTURM (Z1) | Die drei halbrunden Türme entstanden um 1230, später wurden sie mehrfach erhöht und an die Wehrbedürfnisse des Schlosses angepasst. Dieser Turm ist der zweite Verteidigungsturm.

Die Waffensammlung wird hier ausgestellt.

36. LOGIA PARLAMENTI (L) | Vom 13.-15. Jh. war dieser Raum ein grosses „Sprechzimmer“ in Logenform, weshalb man ihn Logia magna parlamenti nannte. Die savoyischen Herrscher und Kastellane hielten hier Audienz und Gericht.

Ende des 15. Jh. wurde der Saal jedoch zu einer Küche umfunktioniert, einige Zeit später wurde er zerstört und als Kommandoposten zur Überwachung des ersten Hof genutzt. Ende des 17. Jh. wurde darin eine Schmiede errichtet. 1836 diente er schliesslich als Hangar zur Aufbewahrung von Artilleriekisten.

37. VERTEIDIGUNGSTURM (C) | Dieser dritte Turm im 16. und 17. Jh. war für die Soldaten der Garnison, welche den Eingangsbereich überwachen mussten, im gleichen Stil wie der vorherige erbaut worden.

Auf den Wehrgang und zum Bergfried gelangen Sie, wenn Sie den Nummern folgen und dann geradeaus gehen.

38. EINGANGSGEBÄUDE (A) | Dieser Bau stammt aus dem 15. Jh. und befindet sich oberhalb des Schlosseingangs.

Treten Sie in den Wachturm ein.

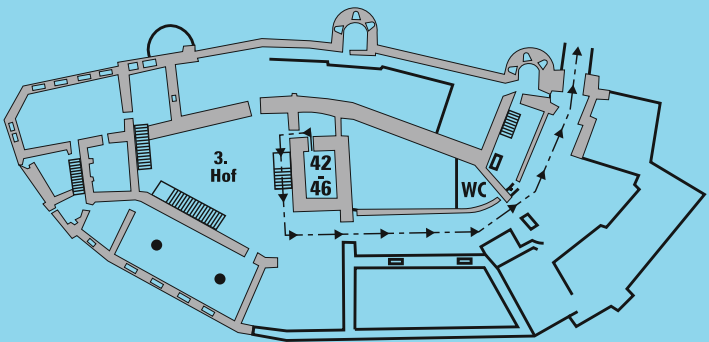
39. WACHTTUM (B) | Der Wachturm beim Eingang, der manchmal auch Uhrenturm heisst, ist offenbar zur Verteidigung der Brücke und des Schlosseingangs errichtet worden.

In diesem Stock gab es eine Unterkunft für die Wächter. Heute befindet sich in dem Turm eine Dienstwohnung.

40. WEHRGANG (N, N1, P, E) | Vom Wehrgang aus hat man auf die eine Seite einen schönen Blick auf die Innenhöfe und auf die andere auf den See, Ville-neuve und die Voralpen. In der Ecke ragt das Scharwachttürmchen (Echauquette) wie eine Galionsfigur eines Schiffs hinaus.

Nachdem man das Gebäude mit den Büros des Schlosses durchquert hat, gelangt man auf den Wehrgang oberhalb des ersten und zweiten Hofes und danach auf jenen aus der Savoyer Zeit.

Gehen Sie in die Schatzkammer hinein.



41. SCHATZKAMMER UND BERGFRIED (K) | In diesem Bauteil vom Ende des 13. Jh. wurden Wertsachen, Besitzurkunden und sonstige Pergamente, namentlich das Archiv der Savoyer, aufbewahrt. 1815 wurde daraus ein Treppenhaus gemacht.

Gehen Sie den Nummern nach bis zum Bergfried.

42-46. BERGFRIED (I/J) | Der Bergfried steht fast in der Mitte des Felsens von Chillon; er stammt vermutlich aus dem 11. Jh.

Er war Zufluchtsort, Machtsymbol, aber auch Wachturm zu Verteidigungszwecken, vorübergehender Wohnort, Lager, dann Gefängnis und später Pulverturm. Aus Sicherheitsgründen war der Eingang im oberen Teil und man konnte ihn nur über eine Leiter oder eine Zugbrücke erreichen. Der Bergfried war ursprünglich nicht so hoch wie jetzt: Er wurde zweimal aufgestockt (das erste Datum ist unbekannt, beim zweiten Mal Anfang des 14. Jh.). Dann erst war er rund 25 Meter hoch.

Früher war nur der erste Stock bewohnbar. Bei der Restaurierung des Bergfrieds im 20. Jh. wurde eine Treppe eingebaut, so dass man bis auf die Turmspitze gelangt und die Rundsicht auf das Schloss und die Umgebung geniessen kann.

Die Waffensammlung (Armbrust, Schwerte, Hakenbüchse, Gewehre, Speere, usw.) wird in den Sälen 43 und 44 ausgestellt.

Wenn Sie die Treppe des Bergfrieds hinuntergehen, gelangen Sie zum Ausgang, indem Sie durch den zweiten und ersten Hof gehen.

Wir hoffen, dass Sie mit Freude und Interesse das Schloss kennen gelernt haben und bedanken uns für Ihren Besuch.

Wenn Sie ein Souvenir vom Schloss mitnehmen möchten, können Sie in die Boutique gehen, wo Sie den beliebten Clos de Chillon, einen wunderbaren Chasselas, der im Schloss heranreift und abgefüllt wird, kaufen können. Dort werden auch zahlreiche Publikationen, Souvenirs, Postkarten und Spielzeuge angeboten.

Haben Sie einen Audioguide benützt? Bitte gehen Sie dorthin zurück, wo Sie ihn gemietet haben und lassen Sie sich Ihren Ausweis zurückgeben.

Bestimmte Schlosssäle werden zur Vermietung für Galadiner, Empfänge oder Konzerte angeboten.

In diesem malerischen Rahmen können Sie Kindergeburtstage (für sieben- bis zwölfjährige Kinder) feiern oder Privatführungen buchen.

Um alles über die Aktualität des Schlosses zu erfahren, müssen Sie sich nur für unseren monatlichen Newsletter einschreiben.

Wenn Sie dem Verein Amis du Château de Chillon beitreten, profitieren Sie von zahlreichen Vorteilen, wie freiem Eintritt und einer Preisermässigung für den Clos de Chillon. Auf unserer Webseite www.chillon.ch finden Sie Informationen dazu.

Unser Team freut sich, Sie bald wieder begrüßen zu dürfen.



FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH-1820 Vevytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch



Musée cantonal
d'archéologie et d'histoire
Lausanne



@chateauchillon
#ChateauChillon
#Chillon



Liebe Besucherinnen und Besucher

Herzlich willkommen im Schloss.

Wir freuen uns über Ihren Besuch!

In dieser Broschüre ist ein Rundgang beschrieben, dem Sie folgen können. Gehen Sie dabei einfach den Zahlen nach, die auf verschiedenen Plänen eingetragen sind. Für sechs bis zehnjährige Kinder gibt es einen besonderen Führer auf Deutsch, Französisch oder Englisch. Sie können ihn an der Kasse, in der Empfang-Boutique (Nr. 2) und bei der Ausgabe der Audioguides (Nr. 4) beziehen.

Dort können Sie auch einen Audioguide (iPod) mieten und sich Erklärungen zum Bau und zur Geschichte des Schlosses auf Deutsch, Französisch, Englisch, Spanisch, Italienisch, Russisch, Chinesisch oder Japanisch anhören. Ausserdem finden Sie auf dem empfohlenen Rundgang Informationen auf Deutsch, Französisch und Englisch über den Schlossbau, die Geschichte und das Leben der Menschen im Schloss über die Jahrhunderte.

Das Schloss Chillon ist ein historisches Denkmal. Es ist videoüberwacht. Damit es alle von seiner schönsten Seite erleben können und es auch der nächsten Generation erhalten bleibt, bitten wir um die Einhaltung der folgenden Regeln:

- Es ist streng verboten,
- innerhalb des Schlosses zu rauchen;
 - innerhalb des Schlosses zu essen und zu trinken; ausgenommen sind die eigens dafür geschaffenen Bereiche;
 - Tiere mitzunehmen, mit Ausnahme von Blindenhunden;
 - die Wände zu signieren, zu bekritzeln oder zu bemalen;
 - die Wandmalereien, Wandbehänge, Möbel und Waffen zu berühren. Sie sind sehr empfindlich und können schon durch leichte Berührungen Schaden nehmen.

Ausserdem wären wir Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mit gedämpfter Stimme reden und ausserhalb des Schlosses telefonieren würden. So können die anderen Besucher das Schloss in Ruhe geniessen.

Müssen wir Sie darauf hinweisen, dass in diesem mittelalterlichen Bau die üblichen Sicherheitsnormen nicht immer beachtet werden können? Bitte seien Sie auf alle möglichen Hindernisse aufmerksam, die eine Gefahr darstellen können (niedrige Türen, steile Treppen, usw.). Die Besucher sind für ihre eigene Sicherheit sowie für die Personen, die unter ihrer Aufsicht stehen, verantwortlich.

Gehen Sie nun zum Start des Rundgangs und lernen Sie das Schloss Chillon und seine Geschichte kennen. Wir wünschen Ihnen viel Spass!

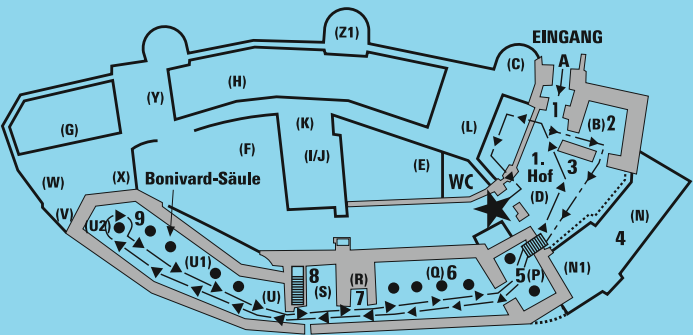
GESCHICHTE | Das Schloss Chillon in seiner heutigen Form entstand über mehrere Jahrhunderte: Immer wieder wurde es aus- oder umgebaut.

Das Schloss steht auf einer Felseninsel, die einen natürlichen Schutz und einen strategischen Standort bot, um den Durchgang zwischen dem Norden und dem Süden Europas zu kontrollieren.

Die Schlossgeschichte gliedert sich in drei Hauptperioden:

- (1) die Savoyer Zeit (12. Jh. bis 1536)
- (2) die Berner Zeit (1536 bis 1798)
- (3) die Waadtländer Zeit (1798 bis heute).

Wie die Ausgrabungen, die seit Ende des 19. Jahrhunderts insbesondere durch den Kantonsarchäologen Albert Naef (1862-1936) durchgeführt wurden, ergeben haben, ist Chillon seit der Bronzezeit bewohnt. Der älteste schriftliche Nachweis des Schlosses stammt von 1150 und belegt, dass dann bereits die Savoyer herrschten und die Nord-Süd-Route am See kontrollierten.



1536 eroberten die Schweizer – genauer gesagt die Berner – Chillon und besetzten das Schloss bis 1798. Während mehr als 260 Jahren diente das Schloss als Festung, Arsenal und Gefängnis. Als sich die Waadtländer 1798 gegen die Berner Herrschaft erhoben, zogen sich die Berner aus Chillon zurück. Als der Kanton Waadt 1803 gegründet wurde, ging das Schloss in den Besitz des Kantons Waadt über.

Die Restaurierungsarbeiten setzten am Ende des 19. Jahrhunderts ein und werden auch heute noch fortgeführt.

Jeder Saal trägt einen Namen und einen Buchstaben, der sich auf die Nomenklatur des Schlosses bezieht. Anhand der Buchstaben können die verschiedenen Trakte auseinander gehalten werden, die um fünf Innenhöfe und einen zentralen Bergfried angeordnet sind. Zur Landseite hin hat das Schloss vor allem Wehreinrichtungen, während auf der Seeseite die Wohngebäude stehen.

1. EINGANG (A) | Die Brücke, über die Sie gegangen sind, stammt aus dem 18. Jh. und führt über einen natürlichen Graben. Dort fand man bei Ausgrabungen zu Beginn des 20. Jh. Ofenkacheln, Leder, Geschirr- und Glasscherben und viele andere Gegenstände aus der Schlossgeschichte.

2. EMPFANG-BOUTIQUE (B) | Von diesem Turm aus wurden die Brücke und der Eingangsbereich verteidigt. In seiner heutigen Form stammt er aus dem 15. Jh.

An den Wänden und am Rauchabzug sind Malereien von 1898 und 1899 zu sehen, die älteren, im Schloss aufgefundenen Motiven nachempfunden sind. Dabei wurde wie für fast alle Malereien im Schloss eine Technik aus dem Mittelalter eingesetzt: die Leimtempera, bei der man die Farbpigmente mit Wasser und Leim vermischte.

Sie werden heute in diesem Empfangsbereich die Schlossboutique und die Vermietung der Audioguides vorfinden.

3. ERSTER HOF (D) | Rund um den ersten Hof lagen die Diensträume des Schlosses. Ursprünglich war dieser Hof kleiner: Seine heutige Grösse erhielt er erst nach dem Erdbeben von 1584.

4. MODELL DES SCHLOSSES (N) | Hier befanden sich die Stallungen aus dem späten 16. Jh. Heute gehört dieser Bereich ebenfalls zum Empfang. Sie können hier einen Audioguide mieten und das Schlossmodell betrachten.

Verlassen Sie diesen Raum und gehen Sie hinunter zur Nr. 5. Vorsicht: Ziehen Sie den Kopf ein und achten Sie auf die Stufen!

5. KELLER (P) | Dieser Raum ist schätzungsweise tausend Jahre alt und wurde im Verlauf der Zeit vergrössert und umgebaut. In seiner heutigen Form stammt das Untergeschoss aus dem 13. Jh. Das gotische Gewölbe ist kennzeichnend für diese Zeit. Der Raum wurde als Weinkeller und Lagerraum genutzt.

6. DEPOT (Q) | Hier ist der Fels zu sehen, auf dem das Schloss steht. Das Untergeschoss und die nachfolgenden Räume stammen aus dem 13. Jh. Ursprünglich diente dieser Raum als Warenlager und Unterkunft für die Garnison.

Im 17. und 18. Jh. wurde er in ein Arsenal für die Berner Flotte umfunktioniert.

7. GEFÄNGNIS (R) | Hier wurden früher die Gefangenen festgehalten.

8. AUSFALLPORTE (S) | Ursprünglich wurde dieser Teil des Untergeschosses als Keller verwendet.

Durch die Poterne (kleine, in die Befestigungsmauer eingelassene Tür) konnten die Schlossbewohner vermutlich Waren entladen oder notfalls auf den See hinaus fliehen. Als die Berner 1536 das Schloss einnahmen, diente sie als Notausgang.

Hier fanden ab dem 16. Jh. wahrscheinlich Hinrichtungen statt.

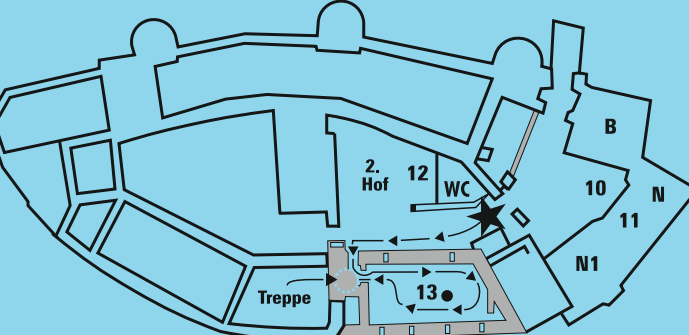
9. GEFÄNGNIS BONIVARD (U, U1, U2) | Dieser Lagerraum für Lebensmittel und Waffen wurde um 1290 in ein Gefängnis umgewandelt.

Das Gefängnis wurde berühmt, weil der englische Dichter Lord Byron 1816 in seinem Gedicht *The Prisoner of Chillon* (Der Gefangene von Chillon) beschreibt, wie François Bonivard (1493-1570) hier gefangen gehalten wurde.

Kehren Sie um und gehen Sie entweder über die Treppe direkt in den zweiten Hof (Nr. 12) oder steigen Sie in die Krypta (Nr. 10) hinunter.

10. KRYPTA (D) | Die Krypta befindet sich unter dem ersten Hof. Sie wurde bei Ausgrabungen am Ende des 19. Jh. entdeckt. Vermutlich war sie Teil einer Kapelle aus dem 11. Jh., die für das Dorf Chillon errichtet worden war. Der Ort befand sich damals zwischen der Felswand und dem Schloss (unterhalb der heutigen Strasse und Bahnlinie). Die Kapelle wurde im 13. Jh. aufgegeben, als eine neue Kapelle im oberen Teil des Schlosses erbaut wurde.

Von der ursprünglichen Kapelle sind nur noch Teile des Altars und der Treppe erhalten.



11. ALTE RINGMAUER (N1, N, B) | Die hier noch sichtbaren Ringmauern gehören zu einem ersten befestigten Erweiterungsbau, der noch vor dem 13. Jh. erfolgte. Gehen Sie über die Treppe hinten hinaus auf die Terrasse mit dem Brunnen. Gehen Sie nun zum zweiten Hof.

12. ZWEITER HOF (E) | Ursprünglich war der Durchgang zwischen dem ersten und zweiten Hof viel schmaler. 1836 wurde er verbreitert, so dass Kanonen passieren konnten.

Im Mittelalter wohnte der Schlossverwalter, ein savoyischer Offizier, der so genannte Kastellan, in den Gebäuden rund um diesen Hof.

Der Bergfried in der Mitte der Festungsanlage ist das älteste noch erhaltene Bauwerk in Chillon: Er stammt aus dem 11. Jh.

13. SPEISESAAL DES KASTELLANS (Q) | Dieser Saal sieht mittelalterlich aus, was auf die Restaurierungsarbeiten von Anfang des 20. Jh. zurückzuführen ist. Wie die meisten Ornamente im Schloss wurden auch diese hier in Tempera (vgl. Nr. 2)

nach Vorlagen des auslaufenden 13. Jh. gemalt. Die Eichensäulen sind hingegen aus dem 13. Jh. Die Kassettendecke und der Kamin stammen aus dem 15. Jh.

Dieser Raum befindet sich im ehemaligen Wohntrakt des Schlosses. Deshalb sind die Fenster aus dem 13. Jh. so gross. Unter der Savoyer Herrschaft befand sich hier der Speisesaal des Kastellans. Zu Berner Zeiten war der Raum zweigeteilt: ein Teil diente als Küche, der andere als Salon.

Verlassen Sie den Speisesaal und gehen Sie die Treppe hoch in das obere Stockwerk.

14. AULA NOVA (Q) | Dieser im letzten Jahrhundert restaurierte Saal war vermutlich ein Prunksaal des Kastellans.

Die Tonnendecke wurde vom Archäologen Albert Naef 1925-1926 nachgebaut.

Die Wandbemalung von Anfang des 20. Jh. beruht auf überlieferten Motiven der *Camera domini* (Nr. 19). Der grosse savoyische Wappenschild auf der hinteren Wand stammt aus dem 15. Jh.

Verlassen Sie diesen Saal und besichtigen Sie die anderen Räume auf diesem Stockwerk.

Jetzt kommen Sie in den Teil des Schlosses, in dem sich die privaten Wohnräume der Savoyer Herrscherfamilie befanden. Sie wurden aber nur benützt, wenn sich die Savoyer auch tatsächlich hier befanden: Dann erst wurden die Säle geöffnet und die Möbel aufgestellt.

15. VORZIMMER (S) | Über dieses Vorzimmer gelangt man in das Berner Schlafzimmer. Hier hielten sich die Bediensteten auf. Die Decke im Berner Stil wurde 1931 wieder hergestellt.

16. BERNER SCHLAFZIMMER (S) | Dieser Raum wurde bereits im Mittelalter als Schlafzimmer benützt, was auch später, als das Schloss unter Berner Herrschaft war, noch der Fall war. Die Berner Ornamentik mit Pflanzen-, Frucht- und Tiermotiven auf weissem Grund stammt von Anfang des 17. Jh.

17. SAAL PETER II. (U) | Hier wurden die Gäste der Savoyer untergebracht.

Der untere Teil der Wandbemalung ist grau auf weissem Grund (1587) und die Maleereien im oberen Teil stammen aus dem 13. Jh. Die Trennwand wurde 1921 nachgebildet.

18. WAPPENSAAL (U1) | Der Wappensaal diente im Mittelalter als Empfangsraum. Weil er sich unmittelbar oberhalb der Aula magna (Nr. 26, grosser Saal) befand, nannte man ihn auch Aula magna superior. Die Kassettendecke und der Kamin stammen aus dem 15. Jh.

Im polychromen Fries sind die Wappen der Berner Landvögte zu sehen, die von 1536 bis 1733 als Schlossherren in Chillon weilten.

19. CAMERA DOMINI (X) | Die *Camera domini* (Zimmer des Herren) war das Schlafgemach der Grafen und späteren Herzöge von Savoyen. Das Gemach entstand im 13. Jh. unter Peter II. von Savoyen und wurde im 14. Jh. völlig umgestaltet. Die Malereien stammen ebenfalls aus dieser Zeit

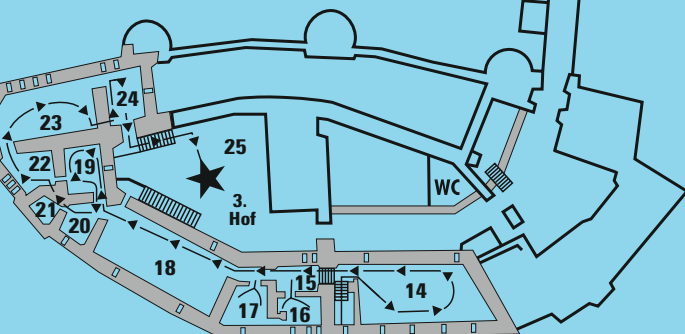
In den Überresten der Wandmalereien sind Tiere inmitten einer üppigen Vegetation zu erkennen. An der Decke sind Lilien und Kreuze aus Zinn zu sehen, die auf das savoyische Wappen hindeuten.

Über die Wendeltreppe aus dem Jahr 1336 gelangte der Schlossherr auf den Wehgang oder in seine Privatkapelle.

20. KLEINER SALON (U2) | Dieser Nebenraum des Schlafgemachs diente im Mittelalter wohl als Hinterzimmer oder Garderobe. Das Fenster, der Eckkamin und die Wandmalereien stammen aus dem 13. Jh., die Decke aus dem 15. Jh.

21. LATRINENHAUS (V) | Durch die Latrinen (erbaut im 13. Jh.) entsorgte man in erster Linie Abfälle – sowohl menschliche Exkremente als auch sonstige Abfälle. Die beiden Öffnungen deuten darauf hin, dass die Latrinen gemeinsam benutzt wurden.

Steigen Sie vorsichtig die Treppe hinunter.



22. SAAL MIT HOLZTÄFELUNG (W) | In diesem Raum waren im 14. Jh. wahrscheinlich die Damen des savoyischen Herrscherhauses untergebracht.

Die Decke, die ursprünglich aus dem 15. Jh. stammt, wurde vom benachbarten Villeneuve nach Chillon gebracht und 1931 eingebaut. Die Holzarbeiten von 1925 sind ebenfalls eine Nachbildung.

Von diesem Saal aus hat man einen wunderschönen Blick auf den See, auf die Stadt Montreux und den Weinberg von Chillon.

Zum Schloss gehören 12'500 m² Reben, aus denen der Schlosswein, der *Clos de Chillon*, gekeltert wird. Er wird aus der weissen Chasselas-Traube bereitet und trägt die Ursprungsbezeichnung Vevey-Montreux, eine der acht kontrollierten Ursprungsbezeichnungen des Lavaux-Weingebietes. Der Weinberg liegt auf der Grenze zwischen zwei Weinbaugebieten: dem Lavaux und dem Waadtländer Chablais. Am 28. Juni 2007 wurde ein Teil des Lavaux von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt.

Der im Clos de Chillon produzierte Wein (Chasselas-Traube) wird in der Boutique zu Gunsten der Erhaltungs- und Restaurierungsarbeiten des Schlosses verkauft.

23. ALTES PELIUM (G) | Dieser Innenhof wurde im 13. und 14. Jh. als *Pelium* (Ofen) bezeichnet, weil er früher eine grosse beheizte Halle war. Im Mittelalter diente er den Bediensteten des Grafen vermutlich als Werkstatt für die Handwerksarbeiten.

Es ist anzunehmen, dass der *Pelium* bei der Ankunft der Berner im 16. Jh. zerstört wurde. Der Hof und der untere Saal wurden Anfang des 20. Jh. wieder instand gestellt.

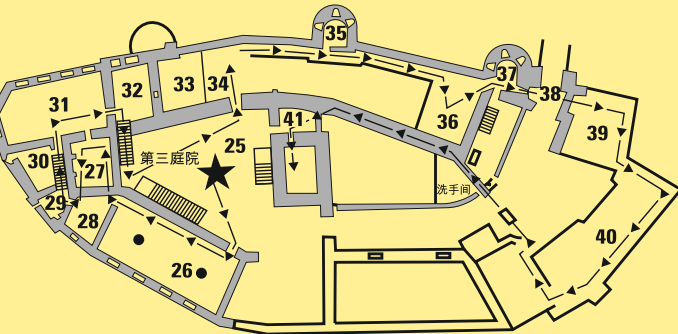
Gehen Sie in die Kapelle. Vorsicht: Ziehen Sie den Kopf ein!

伯尔尼时期，它首先被作为粮仓，而后用于存储弹药。这个小教堂在19世纪重新开始使用，在城堡被改造为州监狱时成为关押犯人的地方。

拱孔大约始于1250年，哥特式拱顶大约始于13世纪末期。内壁与天花板的装饰原型始于14世纪初期。在1914年到1916年间，这些绘画被有步骤地刮去，然后进行加固和修补，尤其是受到损害最严重的那些内壁。由于渗水遭到破坏，在1985到1995年间，对这些内壁进行了部分修补，大部分1914年到1916年修改痕迹被删除。

尽管它们外观零碎，但是应资助者阿美狄(Amédée V.)的要求，这些绘画都围绕着一个主题：耶稣基督。这些绘画按照小教堂的建筑分类：拱顶容纳了《旧约(全书)》中除Saint Jean-Baptiste以外的人物，而内壁容纳了《新圣约书》中的人物。

走下楼梯，穿越庭院



25. 第三庭院(F) | 被称为是附庭的第三庭院，曾经被萨瓦人的私人房间环绕。

26. 奥拉马格拉大厅(U1) | 在中世纪，萨瓦人用这间大厅作为宴会和节日的接待厅。这里是他们接见诸侯和执法的地方。13世纪被称为奥拉马格拉大厅或奥拉马格拉安菲雷奥大厅(下层大厅)，因为在里面安置了一台碾磨机和一台压榨机，在伯尔尼时期作为磨坊。从1839年开始，被命名为公义堂。

黑色大理石圆柱和沿湖窗户始于13世纪。天花板和壁炉出现于15世纪。

如今，这间大厅和其他两间可出租用于举行盛宴、鸡尾酒会或者音乐会。此时大厅关闭而不可游览。

27. 阿兰日(Allinges)房间(X) | 在13世纪，这件房间被用作卧室，在随后的伯尔尼时期，相继被用作火药库和压榨车间。在19世纪，被用于安置炮兵部队。

这间房间以一个可能在12世纪居住在这座城堡中的强大家族的姓氏命名，可能始于建设保卫城堡的瞭望塔时期。

28. 用刑室(U2) | 卧室邻角的房间曾经是一间小客厅或是萨瓦时期的衣橱。在17世纪，被用作审讯室或用刑室。

内壁和天花板上的绘画在1898年恢复原貌。墙上的遗迹留下了之前各个时期的印记。

门楣、柱头和支柱上的装饰画由于罕见而与众不同。它们始于13世纪后三分之一时期。

29. 厕所(V) | 厕所可追溯至13世纪。

30. 卡梅拉诺瓦房间(La camera nova)(W)) | 就像前面说道的那间房间一样，这件房间在十四世纪时期末供萨瓦家族使用。它以前的名字是“camera nova juxta magnum pelium”，意思是大火炉旁的新房间。

最近，又有人叫它委员会室，因为1930年石墉修复联合委员会在这里召集会议。这个成立于1887年的联合会在沃州政府的支持下致力于城堡的修复和开发直到2002年他被石墉城堡基金会继承。

31. 文书院(G) | 在13世纪期间，该文书院将石墉城堡的政府和夏布莱司法法庭隐藏在这个两层的房子里。这座建筑物在16世纪倒塌或被拆毁。下一层的房间已经在20世纪的前段时间完全修复好。

13世纪的装饰遗迹在1947-1948间被准许仿制一些隔墙上的画。用刑室尚存的样例用于天花板上的绘画模型。

32. 模型房(Y) | 这个位于萨瓦家族的教堂下面的房间建于13世纪前。此模型可追溯至20世纪初。基于考古学家阿尔伯特那埃夫38年的努力成果，这些模型可以向我们展示城堡建造的过程。

33. 住宅的主体部分(H) | 经过12世纪末期到13世纪初期的调整，住宅的主体部分用作储藏物品和防御的外壳，在十四世纪时期，它曾经被当作监狱使用，这个房间在15世纪的时候倒塌，并且直到20世纪初才重建。

登上楼梯，穿过第三庭院，可直达位于您左侧的第四庭院。

34. 第四庭院(H) | 这个第四庭院，就是指城堡中两个碉堡之间的护墙，完全是为了防御和控制古道而发明的：厚厚的围墙，狭窄的开口(比如支箭台和城墙的枪眼)以及一些防建型筑物所特有的元素譬如平台、突廊和檐口泻水坡。

35. 防御型城楼(Z1) | 这三个半圆形的城楼建于1230年，后来加高了一些，并且经常为了配合城堡的建设而改变。这个城楼即是第二个防御型城楼。

收藏的盔甲在此展出。

36. 议会楼(L) | 在13世纪和15世纪期间，它的外形是一个回廊式样，作为一个接待室，在这里我们称之为议会楼。萨瓦的王子和城堡的主人在这里进行接见和司法审问。

接着，在15世纪的时候这个房间被作为厨房，但是在16世纪的时候部分被毁坏了，后来转变成监视第一塔楼的指挥台。17世纪末人们在其中建设了一个锻造工厂，1836年这个塔楼被用来放置弹药装备。

37. 防御型城楼(C) | 它是在16到17世纪为城门守卫的驻扎部队而规划的，这个防御型城楼与之前的城楼是属于同一种类型。

跟着这些数字一直往前走，就可以到达巡廊和城堡主楼。

38. 建筑的入口(A) | 建于15世纪，这个建筑位于城堡入口的外面。进入瞭望塔。

39. 瞭望塔(B) | 瞭望塔坐落于入口的旁边，又被称作钟楼，是为保卫大桥和城堡的入口而建。

很可能有一座为保卫它的阶梯而建的建筑。如今，此塔改为公寓。

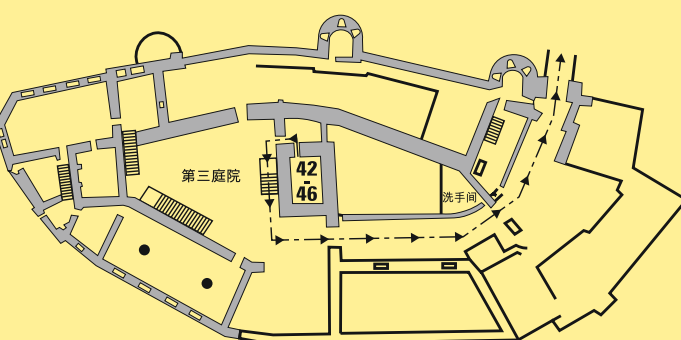
40. 巡廊(N,N1,P,E) | 通过此巡廊可以看到城堡内部庭院、湖泊，维伦纽夫(Villeneuve)和前阿尔卑斯地带(Préalpes)的壮丽风景。在拐角处，瞭望塔矗立犹如船舶的船首。

穿过现在作为城堡管理处的建筑，通向前往第一、第二庭院的道路，继而通向始于萨瓦时期的巡廊。

请进入藏宝阁。

41. 藏宝阁(K) | 此建筑始于十三世纪，曾被用于储藏重要物品，田产证，以及其他羊皮纸文件，尤其是萨瓦家族的档案。它在1815年被建成楼梯间。

请顺着号码进入城堡主塔。



42-46. 城堡主塔(I/J) | 城堡主塔位于石墉(Chillon)基石的中心，城堡主塔大约始于十一世纪。城堡主塔是避难塔以及权利的象征，也被用作防御观测台、暂时住所、仓库以及新近被用作监狱和弹药库。为了安全，城堡主塔建的大门在高处，只能借助梯子或使用吊桥才能到达。城堡主塔不知在何时第一次被加高，然后在十四世纪末第二次被加高，达到了现在的高度(大约25米)。

以前，只有第一层可以居住。在二十世纪城堡主塔被修复后，楼梯被加长以到达顶层，在顶层可以360°看到城堡及其周围的风光。

武器收藏(弩、剑、火枪、长棍，等等)在43和44号厅内展出。

在藏宝楼和城堡主塔的楼梯底下，你可以穿过第一和第二庭院来重返出口。

希望您们的城堡之游愉快。

如果您需要城堡纪念品，请到商店(2号)，购买著名的石墉葡萄酒(选用了上好的Chasselas葡萄,并在城堡酒窖装瓶)。还为您提供了许多书籍、纪念品、明信片 and 玩具也都有售。

如果您使用声音向导,请返回到您租用的地方取回您的身份证。

石墉城堡的一些厅室可出租作为盛大的庆祝活动:如会餐、鸡尾酒会或音乐会。请上网站www.chillon.ch了解所有信息。您也可以在田园诗式的环境下为您的孩子庆祝生日。

要想了解城堡的新闻,您只需订阅我们的每月通讯(www.chillon.ch)。

成为石墉城堡迷俱乐部的会员吧！以参与我们的众多重大活动，出席画展开幕式并可免费参观城堡，网站www.chillon.ch。

欢迎您再来参观！



石墉城堡基金会
蒙特勒 维托CH - 1820 石墉大街21号
(21, avenue de Chillon
CH - 1820 Veytaux-Montreux)
电话: 0041 21 966 89 10
传真: 0041 21 966 89 12
info@chillon.ch - www.chillon.ch



@chateauchillon
#ChateauChillon
#Chillon



Musée cantonal
d'archéologie et d'histoire
Lausanne



CHILLON

+ SITE CULTUREL
SUISSE

亲爱的游客们，

欢迎你们的到来，祝你们参观愉快！

这本小册子会告诉您整个城堡的参观路线。数字表示参观的方向并且也会在不同的地图上出现。

您可以在售票处，商店(2号)，声音向导出租处(4号)拿到一本专门为小孩子 通晓法语、英语和德语的参观小册子。

您还可以租声音向导(iPod),评述了城堡的建筑布局并分别用法语、英语、德语、西班牙语、意大利语、俄语、中文和日语讲述了城堡的历史。

此外，在游览行程中，设有用法语，英语和德语标出的关于城堡构造和历史以及当地居民在不同时期的生活。

石墉城堡是一座历史古迹。希望游客们能在参观时遵守规定，为后人保护好这份历史遗产。
城堡内严禁：

- 吸烟。
- 进行饮食，专门用于进行饮食的地方除外。
- 将宠物带进城堡内，导盲犬除外。
- 在墙上乱涂乱画。
- 触摸挂在墙壁上的画、壁毯、家具和收集的徽章。这些物品容易损坏，轻微的碰触可能将它们损坏。

请尽可能低声说话，尽量避免使用手机，其他游客和您一定都喜欢很安静的古迹。

必须要说明的是在这个中世纪的建筑里,安全准则通常被人们忽视。因此我们恳请您留意所有能构成危险的障碍物（低矮的门，陡峭的楼梯等等。请游客们注意个人安全。

现在开始您行程的第一步，去了解石墉城堡和它的历史。我们祝愿您游览愉快！

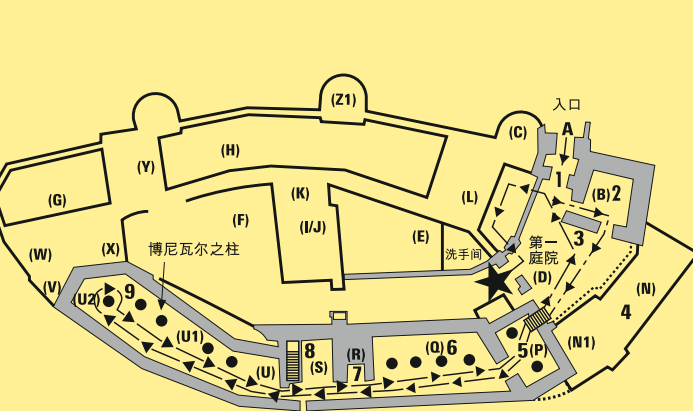
历史 | 石墉城堡现在的模样是几个世纪以来建造和不断整修的结果。

布满大小岩石状小岛的石墉城堡是作为一个天然保护和控制欧洲南北通道的要塞而建造的。
城堡的历史被划分为三个大的阶段：

- 萨瓦时期(12世纪到1536年)；
- 伯尼尔时期(1536-1798)；
- 沃洲时期(1798到现在)。

19世纪末以来的考古挖掘特别是在考古学家Albert Naef（1862-1936）带领下的发掘证实石墉城堡一直可以追溯到青铜时代。

对于石墉城堡最早的评论是在1150，在那时萨瓦家族就已经控制了要塞和沿着湖的小道。



瑞士人，更确切地说是伯尼尔人在1536年征服沃洲（vaud）之后接着占领了石墉城堡，在其统治的260年间，城堡都是充当堡垒、武器库和监狱之用。1798年沃洲革命爆发之后，伯尼尔人离开了石墉，1803年沃洲变成了城堡的主人。

城堡古迹的修复工作始于19世纪末并一直延续至今，大厅的名字是由与城堡专业词汇相对应的一些字母组成。这样便于区分由5个庭院和一个主塔楼围绕组成城堡的各个部分。在土地利用方面，城堡被用来防御，然而湖边的建筑是用来居住的。

1. 入口(A) | 你会经过一座桥，建于18世纪横跨在一道天然沟壑之上，始于20世纪的考古挖掘给我们呈现出很多关于石墉历史的物品：炉子上的方格图案、皮革、餐具碎片和一些玻璃碎片等等。

2. 商店(B) | 我们现在看到的城楼始建于15世纪。它可以防守桥和城堡入口。

壁炉的内壁和排气口都装饰上了1898-1899时期保留了大量城堡的元素的绘画。如同大多数城堡的装饰一样，是用胶画颜料绘制而成，该工艺方法运用于中世纪，是把彩色颜料、水和胶混合起来。

此处您能选购独特的纪念品和租借声音向导。

3. 第一庭院(D) | 第一庭院被城堡的所环绕。起初，此庭院并非如此宽阔。在1584年的地震之后，庭院被整修。

4. 城堡的模型(N) | 十六世纪上半叶这里坐落的是古老的马厩和牛栏。

如今，城堡作为了接待之用。您可以租用导游随身听，观察城堡模型。

请离开大厅，下到酒窖，请注意头和台阶。

5. 酒窖(P) | 无疑此场所在十一世纪重新装配，随后又被扩大、整修。如今此地下室的情形可以追溯到十三世纪，哥特式的拱门是那个时期建筑的特点。此处作为酒窖和仓库。

6. 仓库(Q) | 它是城堡建造的基石。此地下室以及其随后的，始于十三世纪。起初，此大厅被用于货物仓库和驻军的防空洞。

在十七十八世纪，它被改建为伯尔尼舰队的武器库。

7. 监狱(R) | 以前，这里是关囚犯的地方。

8. 边门(S) | 起初，地下室被用做酒窖。

边门（与城堡的城墙或堡垒合成一体的小门）用于城堡占有人卸货，或者，必要时用于通过湖泊逃跑，就像在1536年，城堡被伯尔尼人占有时就曾如此。

这个地方大概从十六世纪开始成了处决的地方。

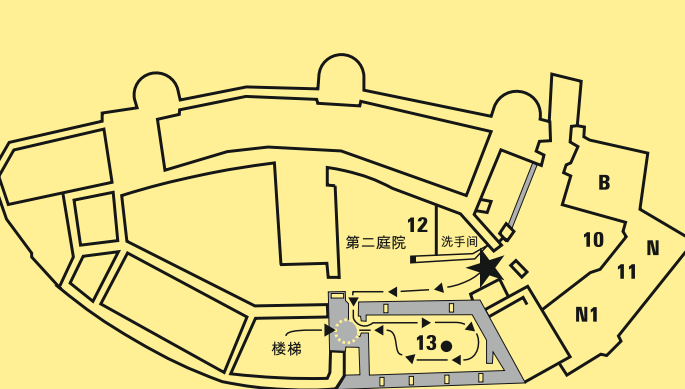
9. 博尼瓦尔监狱(U, U1, U2) | 食物和军需品的仓库在1290年前后被改建为监狱。

英国诗人Lord Byron于1816年，在他的诗*The Prisoner of Chillon* (石墉的囚犯) 中描写了此地下室的俘虏 François Bonivard(1493-1570), 此监狱因此而出名。

请折回，从楼梯直接到第二大厅（第12号景点）或者下到地下室(第10号景点)

10. 地下祈祷室(D) | 位于第一庭院之内的地下室，在十九世纪末期的挖掘工作中被发现。它有可能是始于11世纪的一个小教堂的一部分，此小教堂在当时管理位于海岸悬崖和城堡(位于公路和现在的铁路线以下)之间的石墉小镇。此小教堂约在13世纪建设城堡以上部分的教堂时被遗弃。

如今只剩下祭坛和楼梯遗迹，其他的一切已不复存在。



11. 古老的壁垒(N1, N, B) | 此处可见的壁垒围墙，是始于13世纪之前第一防御工事的扩展。

走出壁垒底部的楼梯，到达了喷泉平台。从那里，我们走进第二庭院。

12. 第二庭院(E) | 第一庭院与第二庭院之间的走廊在最初的时候更为狭窄。1836年，为了通过大炮而将其加宽。

在中世纪，城堡的管理人员，一位被任命为城堡主的萨瓦官员，居住在这个庭院周围的建筑物里。

建造在11世纪防御工事中心的城堡主塔，是在如今在石墉小镇可见建筑中最古老的一个。

13. 城堡主饭厅(Q) | 这间大厅的修复始于20世纪，外观为中世纪风格。如同这座城堡其他的围墙一样，这里的墙面上装饰着开始于13世纪末的胶画(请见上面第2号景点，接待大厅)。相反地，这些栎木圆柱是13世纪的原作。天花板和壁炉建于15世纪。

此饭厅位于由原先装有13世纪大窗户的古堡保留为民居的那一部分。在萨瓦时期，此饭厅被作为城堡主的饭厅。在伯尔尼时期，被分为了两部分：一间用作厨房，一间作为客厅。

走出饭厅，与您相约在上一层。

14. 奥拉诺瓦大厅(L'aula nova)(Q) | 整修于20世纪，可能是城堡主最为豪华的一间大厅。

弧形天花板在1925到1926年间被考古学家Albert Naef重建。绘于20世纪初的内壁装饰，灵感来自于尚且保存于卡梅拉多米尼房间的装饰范例(第19号景点)。底板上巨大的萨瓦军用盾牌始于15世纪。

走出大厅，让我们参观这层楼上的其他房间。

现在，您进入了石墉的一部分，是萨瓦家族的私人住所。除了曾经住在这座城堡里的萨瓦家族的人，这些房间基本上不对外开放。

15. 前厅(S) | 此前厅是进入伯尔尼人卧室的入口。于私人和仆人所应用。伯尔尼风格的天花板重建于1931年。

16. 伯尔尼人的卧室(S) | 这间在中世纪当作卧房使用的房间很可能在伯尔尼时期一直保持着同样的用途。白色的背景上有伯尔尼时期的风格而且还装饰有可追溯至17世纪的植物、水果和动物。

17. 皮埃尔二世 客房(U) | 这间房间曾经接待过萨瓦家族的客人。

内壁的下位部分在白色的背景上绘有浮雕感的灰色画(1587)。在上边，大家可以看到巨大的13世纪绘制的装饰样例。房间的隔墙曾经在1921年重新修建。

18. 纹章室(U1) | 纹章室在中世纪是一间接待室。它的位置正好位于奥拉马格拉大厅(l'aula magna)(城堡里的大厅，26号景点)之上，这个名字和奥拉马格拉长官(l'aula magna superior)的名字一样。壁炉和其天花板的装饰可追溯至15世纪。

彩色的柱顶盘中楣装饰有伯尔尼时期代表国王负责行政司法的执行官的徽章，石墉城堡主曾在1536年到1733年居住在该城堡中。

19. 卡美拉多米尼卧室(La camera domini)(X)| 卡梅拉多米尼卧室(公爵的卧室)曾是领主的卧房，而后，是萨瓦公爵的卧室。这个房间建于13世纪萨瓦家族的皮埃尔2世时期，后来在14世纪的时候进行过完全整修。其装饰可以追溯至这个时期。

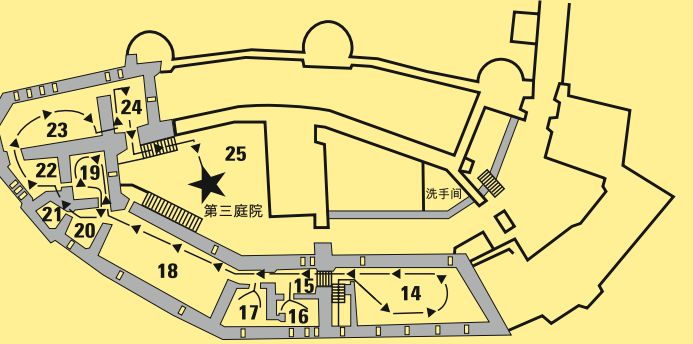
壁画的遗迹描绘了茂盛植物中的动物。百合花和装饰天花板的十字架，这些暗示着萨瓦家族军队的物品在锡箔中被分割。

建于1336年的旋转形的阶梯可以让城堡的公爵登上巡廊或进入他的私人教堂。

20. 小客厅(U2) | 卧室的邻角，此房间在中世纪被用做衣橱。窗子、拐角壁炉以及壁画可追溯到十三世纪。天花板始于十五世纪。

21. 厕所(V) | 此建筑始于十三世纪。厕所起初用作废物排出，这些废物涉及人的粪便或是垃圾。从它的两个开口可以猜想这厕所是集体使用的。

请往下走，注意阶梯！



22. 木质大厅(W) | 这个房间大概在十四世纪被萨瓦(Savoie)家族的贵妇使用。

天花板建造于十五世纪，此天花板是于1931年从维伦纽夫(Villeneuve)移到石墉(Chillon)并在此安置的。细木护壁板，同样是来自维伦纽夫(Villeneuve)的，在1925年被重建。通过此木质大厅可以看到湖泊、蒙特勒(Montreux)城和石墉(Chillon)葡萄园的壮丽景色。

如今石墉(Chillon)城堡的范围包含12 500 m²的葡萄园。城堡的酒，*Clos de Chillon* (石墉葡萄园)由法国夏瑟拉(chasselas)的白葡萄酿造，这种白葡萄获得沃韦-蒙特勒(Vevey-Montreux)称号，是拉沃(Lavaux)的八种合格佳酿葡萄酒之一。此葡萄园是两个葡萄种植区的临界线：拉沃(Lavaux)和沃州的拉布拉多(Chablais vaudois)。2007年6月28日，拉沃(Lavaux)的一部分被联合国教育、科学及文化组织(UNESCO)列入世界人类遗产。

葡萄酒(品种为 Chasselas)在石墉的葡萄园生产，城堡商店内销售，盈利将用于城堡的保护和修复工程。

23. 旧式火炉(G) | 在十三、十四世纪被称作 *pelium*(火炉)，从前此内院是一个靠火炉取暖的大厅。在中世纪，它被用作伯爵室内工程的私人工场。

此*pelium*(火炉)无疑是在十六世纪伯尔尼人进入之后被毁坏的。
请进入小教堂，注意头！

24. 小教堂(Y) | 圣—乔治(Saint-Georges)小教堂曾经是伯爵的私人教堂，后来又成为萨瓦公爵的私人教堂。经过重整改革，在

Si suppone che il *Pelium* sia stato distrutto all'arrivo dei bernesi nel XVI secolo. Il cortile e la sala sottostante sono stati restaurati all'inizio del XX secolo.

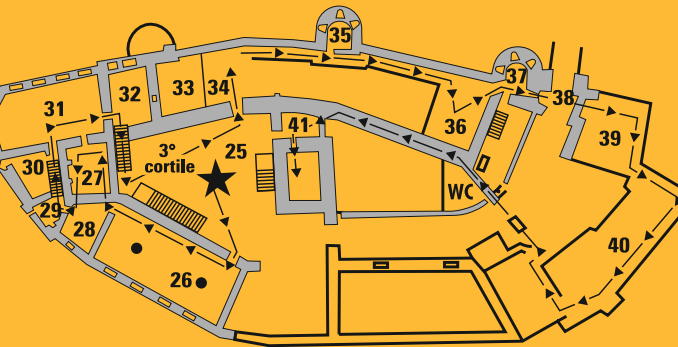
Entrate nella cappella facendo attenzione alla vostra testa!

24. LA CAPPELLA (Y) | La cappella di San Giorgio era la cappella privata dei conti poi duchi di Savoia. Sconsacrata durante la Riforma, servì prima da granaio e in seguito da deposito per le polveri durante il periodo bernese. La cappella riprese la sua funzione primaria nel XIX secolo, divenendo luogo di culto per i detenuti nel momento quando il castello fu trasformato in prigione cantonale.

Le aperture ad arco risalgono circa al 1250 e le volte gotiche alla fine del XIII secolo. La decorazione originale delle pareti e del soffitto fu dipinta all'inizio del XIV secolo. Tra il 1914 e il 1916, le pitture sono state regolarmente raschiate, quindi consolidate e restaurate, in particolare sulle pareti dove erano maggiormente danneggiate. Deteriorate da infiltrazioni d'acqua, sono state in parte restaurate tra il 1985 e il 1995 e la maggior parte delle ritinteggiature del 1914 -1916 sono state eliminate.

Malgrado il loro aspetto frammentario, queste pitture sono concepite come un insieme erudito attorno ad un soggetto centrale, il Cristo, per soddisfare la richiesta del loro finanziatore, Amedeo V. La loro ripartizione corrisponde alle principali divisioni architettoniche della cappella: le volte accolgono le figure dell'Antico Testamento, ad eccezione di San Giovanni Battista, e le pareti quelle del Nuovo Testamento.

Ridiscendete le scale e attraversate il cortile.



25. IL TERZO CORTILE (F) | Il terzo cortile, detto cortile d'onore, era attorniato dagli appartamenti privati dei Savoia.

26. L'AULA MAGNA (U1) | Nel medioevo, i Savoia utilizzavano questa sala come sala da ricevimento, per i banchetti e le feste. È qui che ricevevano i loro vassalli e rendevano giustizia. Denominata *Aula Magna* o *Aula Magna Inferior* (sala grande inferiore) nel XIII secolo, divenne la sala del mulino durante il periodo bernese, poiché vi avevano installato un mulino e un frantoio. A partire dal 1839, le diedero il nome di sala della giustizia.

Le colonne di marmo nero e le finestre sul lago risalgono al XIII secolo. Il soffitto e il camino sono del XV secolo.

Attualmente questa sala e le due successive possono essere affittate per pranzi di gala, cocktail o concerti. In questi casi particolari, le sale vengono chiuse al pubblico.

27. LA CAMERA DEI SIGNORI DI ALLINGES (X) | Questo ambiente serviva da camera da letto nel XIII secolo, da polveriera e da frantoio durante l'epoca bernese. Nel XIX secolo, veniva utilizzata come deposito d'artiglieria.

Porta il nome di una potente famiglia che era probabilmente presente al castello nel corso del XII secolo, presumibile data di costruzione di questa torre destinata alla difesa del castello.

28. LA CAMERA DELLA TORTURA (U2) | Questa stanza era un piccolo salone o un guardaroba in epoca savoiarda. Nel XVII secolo, venne utilizzata come camera per gli interrogatori o la tortura.

Le pitture alle pareti e sul soffitto sono state ricostruite nel 1898. Le tracce sui muri sono quelle di una suddivisione di piani appartenenti a epoche precedenti.

Le testimonianze delle decorazioni dipinte sull'architrave, sul capitello e sul palo sono eccezionali perché molto rare. Risalgono all'ultima parte del XIII secolo.

29. LE LATRINE (V) | La costruzione delle latrine risale al XIII secolo.

30. LA CAMERA NOVA (W) | Come quella superiore, questa stanza era destinata ai Savoia alla fine del XIV secolo. Era denominata *Camera Nova Juxta Magnum Pelium*, cioè la nuova sala a fianco alla grande stufa.

Più recentemente, è stata anche denominata sala del comitato, perché il comitato dell'Associazione per il restauro di Chillon vi si riuniva negli anni '30. Quest'associazione fondata nel 1887 si è occupata, con il benessere dello Stato di Vaud, del restauro e della gestione del castello fino al 2002, data in cui questo incarico è stato trasmesso alla Fondazione del Castello di Chillon.

31. LA DOMUS CLERICORUM (G) | Nel XIII secolo, la *Domus Clericorum* (la casa dei chierici) ospitava su due piani l'amministrazione della castellania di Chillon e del baliato di Chablais. Questa costruzione scomparve nel XVI secolo per cedimento o demolizione. La sala dei chierici al piano inferiore è stata interamente restaurata nella prima metà del XX secolo.

Le vestigia della decorazione del XIII secolo hanno permesso di riprodurre le pitture sull'insieme delle pareti nel 1947-1948. Le testimonianze trovate nella sala della tortura servirono da modello per dipingere il soffitto.

32. LA SALA DEI PLASTICI (Y) | Questo spazio situato sotto la cappella privata dei Savoia è precedente al XIII secolo. I plastici che vi si trovano oggi risalgono all'inizio del XX secolo. Realizzati sulla base dei risultati di 38 anni di lavori condotti dall'archeologo Albert Naef, i plastici mostrano le tappe della costruzione del castello.

33. IL CORPO PRINCIPALE (H) | Ristrutturato tra la fine del XII e l'inizio del XIII secolo, il corpo principale serviva da deposito e da guaina difensiva. Nel XIV secolo, svolse anche la funzione di prigione. Questo spazio è crollato nel XV secolo ed è stato ricostruito soltanto all'inizio del XX secolo.

Salite le scale della sala dei plastici, attraversate il terzo cortile per accedere direttamente al quarto cortile, alla vostra sinistra.

34. IL QUARTO CORTILE (H) | Il quarto cortile, detto cortile di cortina, è interamente concepito per la difesa e per controllare l'antica strada: mura spesse, aperture strette (feritoie e balestrierie ad esempio) ed elementi di architettura difensiva come *hours* (incastellature in legno), *caditoie* e spalti.

35. LA TORRE DI DIFESA (Z1) | Le tre torri semicircolari sono state costruite verso il 1230, quindi sopraelevate in più tappe e spesso modificate per essere adattate alla difesa del castello. Questa è la seconda torre di difesa nella quale trovate esposta la collezione delle armature.

36. LA LOGIA PARLAMENTI (L) | Tra il XIII e il XV secolo, questo spazio era un grande parlatorio in forma di loggia, da cui deriva la sua denominazione di *Logia Magna Parlamenti*. I principi di Savoia e i castellani vi davano udienza e vi esercitavano la giustizia.

In seguito, questa sala svolse la funzione di cucina alla fine del XV secolo quindi venne in parte distrutta nel XVI secolo e trasformata in posto di comando per sorvegliare la prima corte. Alla fine del XVII secolo vi venne installata una cucina. Infine, nel 1836, servì da hangar per i cassoni d'artiglieria.

37. LA TORRE DI DIFESA (C) | Adibita ad accogliere i soldati della guarnigione incaricati di sorvegliare l'entrata nel XVI e nel XVII secolo, questa terza torre di difesa è dello stesso tipo della precedente.

Per andare sui cammini di ronda e al mastio, seguite i numeri e continuate sempre dritto.

38. L'EDIFICIO D'INGRESSO (A) | Costruito nel XV secolo, questo edificio si trova sopra l'entrata del castello.

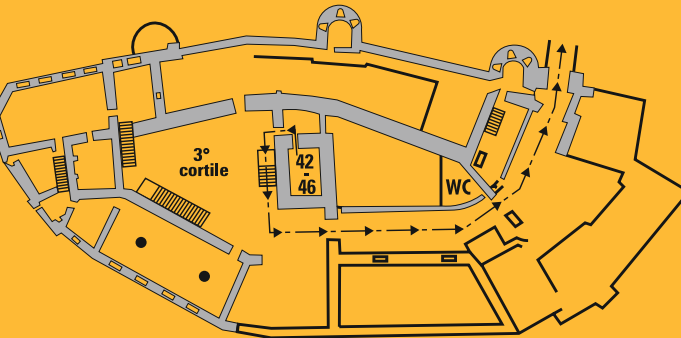
Entrate nella torre di guardia.

39. LA TORRE DI GUARDIA (B) | Situata vicino all'entrata, la torre di guardia, chiamata anche torre dell'orologio, sembra sia stata costruita per difendere il ponte e l'ingresso del castello.

Molto probabilmente a questo piano vi si trovava un alloggio per le guardie. Oggi, la torre ospita un appartamento di servizi.

40. IL CAMMINO DI RONDA (N, N1, P, E) | Il cammino di ronda offre delle magnifiche vedute sulle corti interne del castello da un lato e, dall'altro, sul lago, Villeneuve e le Prealpi. Nell'angolo, la guardiola s'innalza come la prua di una nave. Attraversando l'edificio che ospita gli uffici amministrativi del castello, si arriva sui cammini che dominano il primo e il secondo cortile del castello, quindi sul cammino di ronda che risale al periodo savoiaro.

Entrate nell'edificio del tesoro.



41. L'EDIFICIO DEL TESORO (K) | Risalente alla fine del XIII secolo, questo edificio conteneva gli oggetti di valore, i titoli di proprietà e altre pergamene, in particolare gli archivi del Casato Savoia. È stato trasformato in tomba delle scale nel 1815.

Seguite i numeri per accedere al mastio.

42-46. IL MASTIO (I/J) | Situato quasi al centro della roccia di Chillon, il mastio risale probabilmente all'XI secolo.

Torre-rifugio e simbolo di potere, il mastio serviva anche da osservatorio di difesa, da residenza provvisoria, da deposito e, più recentemente, da prigione e da magazzino delle polveri. Per motivi di sicurezza, la porta del mastio, situata in altezza, era accessibile solo tramite una scala o un ponte levatoio. Il mastio è stato sopraelevato una prima volta in data sconosciuta, quindi una seconda volta all'inizio del XIV secolo per raggiungere la sua altezza attuale (ca. 25 metri).

Una volta, solo il primo piano era abitabile. Durante il restauro del mastio nel XX secolo, sono state aggiunte delle scale per permettere l'accesso alla sommità, che offre una vista a 360° sul castello e i suoi dintorni.

Troverete esposta la collezione di armi (balestre, spade, archibugi, armi in asta, ecc.) nelle sale 43 e 44.

Scendendo in fondo alle scale del mastio e dell'edificio del tesoro, potrete raggiungere l'uscita attraversando il secondo e il primo cortile.

Sperando che la scoperta di Chillon sia stata di vostro gradimento, vi ringraziamo per la vostra visita!

Se desiderate portare con voi un ricordo del castello, recatevi alla boutique (n° 2) dove potrete acquistare l'esclusivo e rinomato vino del Clos de Chillon, un magnifico vino bianco, del vitigno chasselas, invecchiato e imbottigliato al castello. Inoltre ci troverete anche numerose pubblicazioni, cartoline, souvenirs e giocattoli.

Se avete utilizzato un'audioguida, tornate dove l'avete noleggiata per recuperare il vostro documento d'identità.

Alcune sale del castello di Chillon possono essere affittate per momenti speciali, come cene di gala, cocktail o concerti. Troverete ulteriori informazioni a questo proposito sul nostro sito web www.chillon.ch.

Avete anche la possibilità di festeggiare il compleanno del vostro bambino (dai 7 ai 12 anni) in questa cornice idilliaca oppure di organizzare una visita privata.

Se desiderate essere informati di tutte le novità, iscrivetevi alla nostra newsletter mensile sul nostro sito.

Vi incoraggiamo in fine a diventare membri dell'Associazione degli Amici del Castello di Chillon. L'adesione vi permetterà di ottenere numerosi vantaggi, come entrate gratuite o riduzioni sul prezzo del Clos de Chillon!

Saremo lieti di accogliervi nuovamente al più presto!



FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH-1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch

Con le collezioni del
mcah Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne

[f](https://www.facebook.com/chateauchillon) [t](https://www.instagram.com/chateauchillon) @chateauchillon
#ChateaudChillon
#Chillon



Cara visitatrice, Caro visitatore,

Vi diamo il benvenuto al castello e siamo lieti della vostra visita!

Questo opuscolo vi propone un itinerario da seguire alla scoperta del castello. I numeri indicano il percorso di visita e si trovano su piantine diverse. È disponibile una guida destinata in special modo ai bambini dai 6 ai 10 anni in francese, inglese e tedesco. La troverete in biglietteria, alla boutique (n° 2) e allo sportello delle audioguide (n° 4).

Li potete noleggiare le audioguide (iPod) che commentano l'architettura del castello e raccontano la sua storia in francese, inglese, tedesco, spagnolo, italiano, russo, cinese e giapponese.

Inoltre, il percorso consigliato è contrassegnato da informazioni in francese, inglese e tedesco sull'edificio e sulla sua storia, così come sulla vita dei suoi abitanti nelle diverse epoche.

Il castello di Chillon è un monumento storico. Si trova sotto video sorveglianza. Il rispetto di alcune regole permetterà ad ognuno di visitarlo nelle migliori condizioni preservando contemporaneamente questo patrimonio per le generazioni future. Perciò è severamente vietato:

- fumare all'interno del castello e anche nei cortili;
- mangiare e bere al di fuori dei locali previsti a questo scopo;
- portare animali, eccetto i cani guida per malvedenti;
- lasciare firme o iscrizioni sulle mura del castello;
- toccare le pitture murali, gli arazzi, i mobili e le armi da collezione. Questi oggetti sono fragili e il semplice sfiorarli potrebbe danneggiarli.

Inoltre vi preghiamo di parlare a bassa voce e di rinunciare all'uso del vostro cellulare. Permetterete così alle altre persone di ammirare il monumento in tutta tranquillità.

Precisiamo poi che all'interno di questo complesso medievale le misure di sicurezza abituali non possono sempre essere rispettate. Vi preghiamo quindi di fare molta attenzione a tutti gli ostacoli che potrebbero rappresentare un pericolo (porte basse, scale ripide, ecc.). I visitatori devono garantire la propria sicurezza, così come quella delle persone di cui sono responsabili.

Recatevi ora alla prima tappa del percorso per partire alla scoperta del castello di Chillon e della sua storia. Vi auguriamo un'ottima visita!

STORIA | Il castello di Chillon nella sua forma attuale è il risultato di vari secoli di costruzioni e ristrutturazioni diverse.

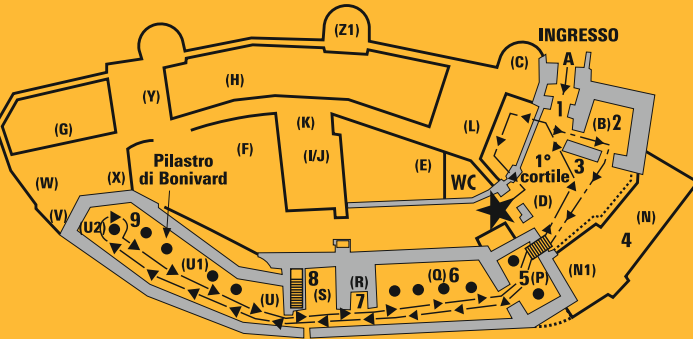
L'isolotto roccioso sul quale il castello è stato edificato costituiva sia una protezione naturale che una postazione strategica per poter sorvegliare il passaggio tra il nord e il sud dell'Europa.

La storia del castello è caratterizzata da tre grandi periodi :

- (1) Il periodo savoiaro (dal XII sec. fino al 1536);
- (2) Il periodo bernese (dal 1536 al 1798);
- (3) Il periodo valdese (dal 1798 ai nostri giorni).

Gli scavi condotti a partire dalla fine del XIX secolo, in particolare quelli diretti dall'archeologo cantonale Albert Naef (1862-1936), attestano che il sito di Chillon era occupato dall'Età del Bronzo.

La più antica menzione scritta del castello risale al 1150 ; vi si apprende che la famiglia di Savoia controllava già la fortezza e per mezzo di essa il transito lungo il lago.



Gli svizzeri, più precisamente i bernesi, conquistarono il Paese di Vaud e occuparono Chillon nel 1536. Per più di 260 anni, il castello servì da fortezza, da arsenale e da prigione. Durante la rivoluzione valdese del 1798, i bernesi lasciarono Chillon. Lo stato di Vaud ne divenne proprietario alla creazione del cantone nel 1803.

Il restauro del monumento ebbe inizio alla fine del XIX secolo e continua ancora oggi.

I nomi delle sale sono seguiti da una lettera che si riferisce alla nomenclatura del castello. Questa permette di distinguere le numerose parti dell'edificio, raggruppate attorno a 5 cortili e ad un mastio centrale. Sul lato lungo la riva, il castello è attrezzato per la difesa, mentre i fabbricati che fiancheggiano il lago servivano da residenza.

1. L'INGRESSO (A) | Avete appena superato il ponte del XVIII secolo che sovrasta un fossato naturale. Alcuni scavi intrapresi all'inizio del XX secolo hanno permesso di ritrovare numerosi oggetti appartenenti alla storia di Chillon: piastrella da stufa, pelli, frammenti di stoviglie e vetri, ecc.

2. LA BOUTIQUE (B) | Questa torre, nel suo aspetto attuale, risale al XV secolo e permetteva di difendere il ponte e l'entrata del castello.

Le pareti e la cappa del camino sono decorate da pitture create nel 1898-1899 a partire da elementi conservati nel castello. Questa decorazione, come anche la maggior parte delle altre decorazioni del castello, è stata dipinta con tempera a colla, una tecnica utilizzata nel medioevo consistente nel mescolare pigmenti colorati con acqua e colla.

In questa zona di accoglienza troverete oggi la boutique del castello e le audioguide da noleggiare.

3. IL PRIMO CORTILE (D) | Il primo cortile era circondato dai servizi del castello. In origine, questo cortile non era così vasto. Il suo stato attuale risale alle modificazioni intraprese dopo il terremoto del 1584.

4. IL PLASTICO DEL CASTELLO (N) | Un tempo, è qui che si trovavano le antiche scuderie e le stalle risalenti alla seconda metà del XVI secolo.

Oggi anche questo spazio è destinato al ricevimento. Qui potete noleggiare delle audioguide e osservare il plastico del castello.

Uscendo dalla sala, scendete al n° 5 facendo attenzione alla vostra testa e ai gradini!

5. LA CANTINA (P) | Costruito probabilmente nell'XI secolo, questo luogo è stato ingrandito e rimaneggiato in seguito. Il suo stato attuale risale al XIII secolo, le volte gotiche essendo caratteristiche di quel periodo architettonico. Questo posto serviva da cantina per il vino e da magazzino.

6. IL DEPOSITO (Q) | Qui si vede la roccia sulla quale è stato costruito il castello. Questo seminterrato, così come i successivi, sono del XIII secolo. In origine, questa sala serviva da deposito di merci e da ricovero per la guarnigione.

Durante il XVII e il XVIII secolo, fu trasformato in arsenale per la flottiglia bernese.

7. LA PRIGIONE (R) | Un tempo, era qui che venivano rinchiusi i prigionieri.

8. LA POSTIERLA (S) | In origine questo seminterrato veniva utilizzato come cantina.

La postierla (piccola porta integrata nella muraglia o nelle fortificazioni di un castello) permetteva forse agli occupanti del castello di scaricare le merci o, al bisogno, di scappare via lago, come nel 1536, all'epoca della conquista del castello da parte dei bernesi.

Questo luogo divenne probabilmente una sala delle esecuzioni a partire dal XVI secolo.

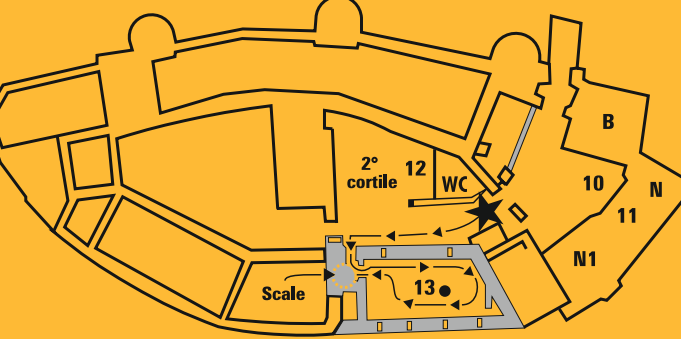
9. LA PRIGIONE DI BONIVARD (U, U1, U2) | Questo magazzino d'approvvigionamento di viveri e armi fu trasformato in prigione intorno al 1290.

La prigione deve la sua celebrità al poeta inglese Lord Byron che, nel 1816, racconta nel suo poema *The Prisoner of Chillon* (Il Prigioniero di Chillon) la detenzione di François Bonivard (1493-1570) in questo seminterrato.

Ritornate sui vostri passi e prendete le scale per accedere direttamente al secondo cortile (n° 12) oppure discendere nella cripta (n° 10).

10. LA CRIPTA (D) | Situata sotto il primo cortile, questa cripta è stata scoperta nel corso di scavi alla fine del XIX secolo. Senza dubbio faceva parte di una cappella risalente probabilmente all'XI secolo, che rendeva servizio al borgo di Chillon il quale, a quell'epoca, era situato tra la falesia e il castello (sotto la strada e le linee ferroviarie odierne). La cappella fu abbandonata nel XIII secolo, quando venne costruita quella attuale nella parte superiore del castello.

Oggi, rimangono solo le vestigia dell'altare e delle scale.



11. L'ANTICA CINTA (N1, N, B) | Le mura di cinta visibili corrispondono a una prima estensione fortificata, risalente a prima del XIII secolo.

Uscite tramite le scale in fondo alla cinta per arrivare al terrazzo della fontana. Da lì, proseguite verso il secondo cortile.

12. IL SECONDO CORTILE (E) | Il passaggio tra il primo e il secondo cortile era molto più stretto in origine. È stato ingrandito nel 1836 per consentire il passaggio di cannoni.

Durante il medioevo, l'amministratore del castello, un ufficiale savoiaro chiamato castellano. Alloggiava negli edifici attorno al cortile.

Il mastio eretto al centro della fortificazione nell'XI secolo è la costruzione più antica ancora visibile oggi a Chillon.

13. LA SALA DA PRANZO DEL CASTELLANO (Q) | Il restauro di questa sala all'inizio del XX secolo, le ha donato un aspetto medievale. Qui, come sulla maggior parte delle mura del castello, la decorazione è stata realizzata a tempera (vedi n° 2) a partire da modelli della fine del XIII secolo. Invece, le colonne in quercia sono originali del XIII secolo. Il soffitto a cassettoni e il camino risalgono al XV secolo.

Questa sala si trova nella parte del castello un tempo riservata ad abitazione, da cui le grandi finestre del XIII secolo. Durante l'epoca savoiarda, fu utilizzata dal castellano come sala da pranzo. Durante il periodo bernese, venne divisa in due: una parte serviva da cucina, l'altra da salone.

Uscendo dalla sala da pranzo, salite al piano superiore.

14. L'AULA NOVA (Q) | Questa sala, restaurata nel XX secolo, era probabilmente una grande sala di rappresentanza del castellano.

Il soffitto ad arco è stato ricostruito nel 1925-1926 dall'archeologo Albert Naef.

La decorazione delle pareti, dipinta all'inizio del XX secolo, è ispirata da testimonianze conservate nella *Camera Domini* (n° 19). Il grande scudo delle armi di Savoia sulla parete di fondo risale al XV secolo.

Uscite dalla sala e visitate gli ambienti successivi sullo stesso piano.

Entrate ora nella parte di Chillon che serviva da residenza privata al Casato Savoia. All'inizio queste sale venivano aperte, ammobiliate e abitate solamente quando i Savoia soggiornavano al castello.

15. L'ANTICAMERA (S) | Questa anticamera dà accesso alla camera da letto bernese. Probabilmente era qui che alloggiavano il personale e i servitori. Il soffitto, di stile bernese, è stato ricostruito nel 1931.

16. LA CAMERA DA LETTO BERNESE (S) | Utilizzata come camera da letto nel medioevo, questa stanza ha verosimilmente conservato la stessa funzione durante il periodo bernese. Le decorazioni bernesi dipinte su fondo bianco e ornate da vegetali, da frutti e da animali, risalgono agli inizi del XVII secolo.

17. LA SALA PIETRO II DI SAVOIA (U) | Questo ambiente accoglieva gli ospiti in epoca savoiarda.

Le parti inferiori delle pareti, sono dipinte a "grisaille" su fondo bianco (1587). Al di sopra, si vedono testimonianze molto ampie del decoro dipinto nel XIII secolo. La tramezza è stata ricostruita nel 1921.

18. LA SALA DEGLI STEMMI (U1) | La sala degli stemmi era, nel medioevo, una sala da ricevimento. Dalla sua collocazione, proprio sopra l'*Aula Magna* (la sala grande, n° 26), deriva il nome di *Aula Magna Superior*. Il camino e il soffitto a cassettoni risalgono al XV secolo.

Il fregio policromo è ornato dagli stemmi dei balivi bernesi, castellani di Chillon che risedettero al castello dal 1536 al 1733.

19. LA CAMERA DOMINI (X) | La *Camera Domini* (la camera del signore) era la camera da letto dei conti, poi duchi di Savoia. È stata creata nel XIII secolo sotto Pietro II di Savoia, poi completamente rimaneggiata nel XIV secolo. Le decorazioni dipinte risalgono a quel periodo.

Le vestigia delle pitture murali mostrano animali in mezzo ad una vegetazione lussureggiante. Fiori di giglio e croci ornano il soffitto. Queste ultime, che alludono alle armi di Savoia, sono state ritagliate da fogli di stagno.

La scala a chiocciola è stata creata verso il 1336 e permetteva al signore del castello di salire sui cammini di ronda o di scendere nella sua cappella privata.

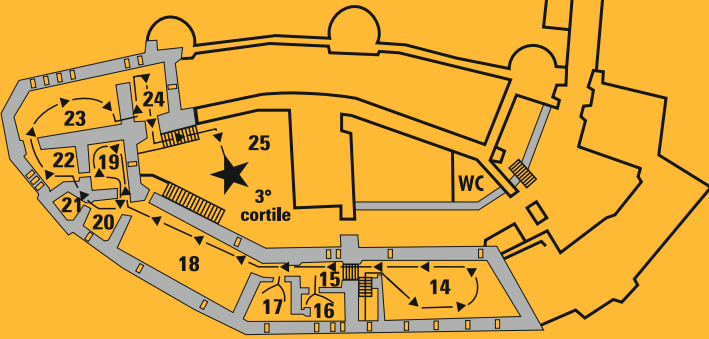
20. IL SALONE PICCOLO (U2) | Adiacente alla camera da letto, questa stanza serviva probabilmente da ritirata o guardaroba nel medioevo. La finestra, il camino d'angolo e le pitture murali risalgono al XIII secolo. Il soffitto è del XV secolo.

21. LE LATRINE (V) | Questa costruzione risale al XIII secolo. Le latrine servivano in primo luogo all'evacuazione degli scarti, sia di escrementi umani che di rifiuti. Il doppio orifizio lascia supporre un utilizzo collettivo delle latrine.

Scendendo fate attenzione ai gradini!

22. LA SALA LIGNEA (W) | Questo ambiente veniva probabilmente utilizzato nel XIV secolo come alloggio per le dame del Casato Savoia.

Il soffitto, originale del XV secolo, è stato spostato da Villeneuve a Chillon e posato nel 1931. I rivestimenti in legno, ugualmente provenienti da Villeneuve, sono stati restaurati nel 1925.



La sala lignea offre una splendida vista sul lago, la città di Montreux e le vigne di Chillon.

La tenuta attuale del castello di Chillon comprende 12'500 m² di vigna. Il vino del castello, il *Clos de Chillon*, viene prodotto a partire da un vitigno bianco "chasselas" che appartiene alla denominazione Vevey-Montreux, una delle otto denominazioni d'origine controllata di Lavaux. Il vigneto segna il confine tra due regioni viticole: Lavaux e lo Chablais valdese. Il 28 giugno 2007, una parte di Lavaux è stata iscritta al patrimonio mondiale dell'umanità dall'UNESCO.

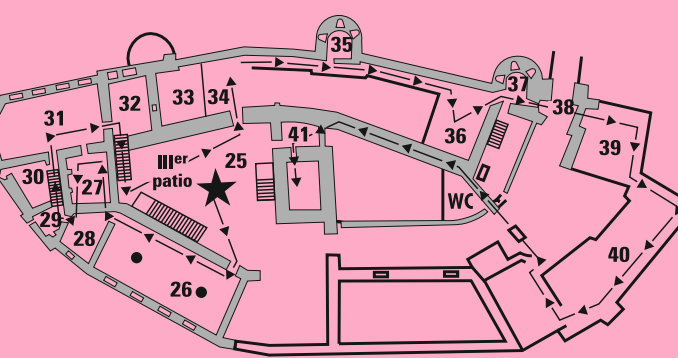
Il vino prodotto al *Clos de Chillon* viene esclusivamente venduto nella nostra boutique. Il beneficio ricavato dalle vendite è destinato alle opere di conservazione e restauro del castello.

23. L'ANTICO PELIUM (G) | Denominato *Pelium* (stufa) nel XIII e nel XIV secolo, questo cortile interno era anticamente una grande sala riscaldata da una stufa. Nel medioevo, serviva probabilmente da laboratorio al personale del conte per i lavori interni.

principios del s. XIV. Entre 1914 y 1916, se rasparon sistemáticamente todas las pinturas para consolidarlas y restaurarlas. Debido a deterioraciones causadas por infiltraciones de agua, han vuelto a ser restauradas entre 1985 y 1995. La mayoría de las pinturas añadidas en 1914 -1916 han sido eliminadas.

A pesar de su aspecto fragmentario, estas pinturas han sido creadas como un conjunto concebido en torno a un tema central: Cristo. Han sido encargadas por el conde Amadeo V. Su distribución corresponde a las principales divisiones arquitectónicas de la capilla: las bóvedas acogen a las figuras del Antiguo Testamento, exceptuando a San Juan Bautista, y las paredes a las del Nuevo Testamento.

Salga por la puerta metálica, baje por las escaleras y cruce el patio.



25. TERCER PATIO (F) | El tercer patio, llamado patio de honor, estaba rodeado por las dependencias privadas de los Saboya.

26. AULA MAGNA (U1) | En el s. XIII, los Saboya utilizaban esta sala llamada *Aula Magna*, o *Aula Magna Inferior* como sala de recepción, banquetes y fiestas. Aquí recibían a sus vasallos e impartían justicia.

Se convirtió en la sala del molino durante el período bernés, ya que se había instalado en ella un molino de grano y una prensa de vino. A partir de 1839 se le dió el nombre de sala de justicia.

Las columnas de mármol negro y las ventanas hacia el lago datan del s. XIII. El techo y la chimenea son del s. XV.

Esta sala y las dos siguientes se pueden alquilar hoy en día para cenas de gala, cócteles o conciertos. Puede ocurrir por tanto que estén cerradas al público.

27. HABITACIÓN DE ALLINGES (X) | En el s. XIII, esta sala se utilizaba como dormitorio. Luego se utilizó como polvorín y como prensa de vino en la época bernesa. En el s. XIX, fue transformada en almacén de artillería.

Lleva el nombre de una poderosa familia que se encontraba en el castillo durante el s. XII, fecha probable de construcción de esta torre destinada a la defensa del castillo.

28. CÁMARA DE TORTURA (U2) | Esta sala era un pequeño salón o un guardarropa en la época saboyana. En el s. XVII, se utilizó como sala de interrogatorio o de tortura.

Las pinturas de las paredes y el techo fueron restauradas en 1898. Los restos que se encuentran en las paredes son los de una subdivisión de pisos que data de épocas anteriores.

Los motivos de las pinturas del techo, del capitel y del poste son poco corrientes. Datan del último tercio del s. XIII.

29. LETRINAS (V) | El pabellón de las letrinas data del s. XIII.

30. CAMERA NOVA (W) | Al igual que la habitación de la planta superior, esta sala estaba destinada a los Saboya a finales del s. XIV. Se le llamaba *Camera Nova Juxta Magnum Pelium*, es decir la nueva sala junto a la gran estufa.

Más recientemente, se le ha llamado también sala del comité, puesto que en ella se reunía en los años 1930 el comité de la Asociación para la Restauración de Chillon. Esta asociación, fundada en 1887, se ocupó, con la ayuda del Estado de Vaud, de restaurar y explotar el castillo hasta 2002, fecha en la que le sucedió la Fundación del Castillo de Chillon.

31. DOMUS CLERICORUM (G) | En el s. XIII, la *Domus Clericorum*, la casa de los clérigos, alojaba en dos pisos la administración de la castellanía de Chillon y del Chablais. Este edificio desapareció en el s. XVI no se sabe si por derrumbe o por demolición. La sala de los clérigos del piso inferior fue restaurada completamente durante la primera mitad del s. XX.

Los vestigios de la decoración del s. XIII permitieron reproducir las pinturas en todas las paredes entre 1947 y 1948. Los motivos encontrados en la sala de tortura sirvieron de modelos para pintar el techo.

32. SALA DE LAS MAQUETAS (Y) | Esta zona situada debajo de la capilla privada de los Saboya es anterior al s. XIII. Las maquetas que se encuentra en ella datan de comienzos del s. XX. Han sido realizadas sobre la base de los resultados de 38 años de investigaciones dirigidas por el arqueólogo Albert Naef. Las maquetas muestran las etapas de construcción del castillo.

33. RECINTO DEFENSIVO (H) | Acondicionado entre finales del s. XII y principios del s. XIII, esta sala servía como almacén y recinto defensivo. En el s. XIV sirvió también de prisión. Esta zona se derrumbó en el s. XV y no fue reconstruida hasta comienzos del s. XX.

Suba las escaleras de la sala de las maquetas y cruce el tercer patio para llegar directamente al cuarto patio, a su izquierda.

34. CUARTO PATIO (H) | El cuarto patio, llamado patio de cortina, está totalmente concebido para la defensa y el control de la antigua ruta, con anchos muros, aberturas estrechas (como saeteras y troneras) y elementos de arquitectura defensiva como los matacanes y el glacis.

35. TORRE DE DEFENSA (Z1) | Las tres torres semicirculares fueron construidas sobre 1230 y fueron realzadas en varias etapas. Fueron modificadas para adaptarlas a la defensa del castillo. Esta torre es la segunda torre de defensa.

La colección de armaduras está expuesta en esta sala.

36. LOGIA PARLAMENTI (L) | Entre los s. XIII y XV, este espacio fue un gran lugar en forma de galería descubierta, de donde procede su nombre de *Logia*

Magna Parlamenti. Los príncipes de Saboya y los castellanos concedían audiencias e impartían justicia en él.

A finales del s. XV sirvió de cocina. En el s. XVI fue parcialmente destruido y transformado en puesto de mando para vigilar el primer patio. A finales del s. XVII se instaló en el una forja. Por último, en 1836, sirvió como almacén para las cajas de artillería.

37. TORRE DE DEFENSA (C) | Acondicionada para los soldados de la guarnición encargados de vigilar la entrada en los siglos XVI y XVII, esta tercera torre de defensa es del mismo tipo que la anterior.

Para ir al camino de ronda y al torreón, siga los números y continúe recto.

38. PABELLÓN DE ENTRADA (A) | Construido en el s. XV, este pabellón se encuentra encima de la entrada del castillo.

Entre en la torre de vigilancia.

39. TORRE DE VIGILANCIA (B) | Situada cerca de la entrada, la torre de vigilancia, llamada también torre del reloj, se construyó para defender el puente y la entrada del castillo.

En este piso había aparentemente un alojamiento para los guardias. Actualmente comprende un apartamento de servicio.

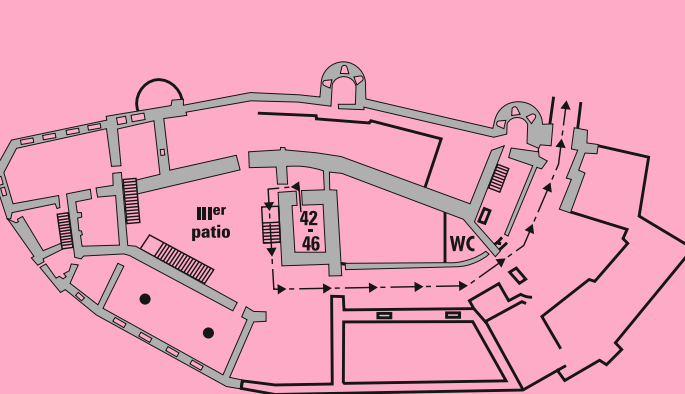
40. CAMINO DE RONDA (N, N1, P, E) | El camino de ronda ofrece magníficas vistas al lago, a los Alpes, a Villeneuve y a los patios interiores del castillo. En el ángulo, se eleva la atalaya como en la proa de un navío.

Cruzando el edificio que aloja las oficinas administrativas del castillo, llegamos a los caminos que dominan el primer y el segundo patio del castillo y luego al camino de ronda que data del período saboyano.

Entre en el pabellón del tesoro.

41. PABELLÓN DEL TESORO (K) | En este edificio que data de finales del s. XIII se guardaban los objetos de valor, los títulos de propiedad y otros documentos, sobre todo los archivos de la Casa de Saboya. Se transformó en hueco de escalera en 1815.

Siga los números para llegar al torreón.



42-46. TORREÓN (I/J) | Ubicado casi en el centro del islote de Chillon, el torreón, o torre del homenaje, data probablemente del s. XI.

Refugio y símbolo de poder, la torre servía también como observatorio de defensa, de residencia provisional, de almacén y, más recientemente, de prisión y de polvorín. Por motivos de seguridad, sólo se podía acceder a la puerta de la torre del homenaje situada en altura gracias a una escalera o a un puente levadizo. Se aumentó la altura de la torre una primera vez en fecha desconocida y en otra ocasión a comienzos del s. XIV. Su altura actual es de unos 25 metros.

Antiguamente, sólo el primer piso era habitable. Durante la restauración de la torre, en el s. XX, se añadieron escaleras para poder acceder a la cima que ofrece una vista panorámica de 360° del castillo y de sus alrededores.

La colección de armas (ballesta, espadas, arcabuces, lanzas, etc.) está expuesta en las salas 43 y 44.

Al bajar las escaleras del torreón y del pabellón del tesoro encontrará la salida cruzando el segundo y el primer patio.

Esperamos que haya disfrutado descubriendo el castillo y le agradecemos su visita.

Si desea llevarse algún recuerdo del castillo, diríjase hacia la tienda del museo (n° 2) donde encontrará el vino exclusivo del *Clos de Chillon*, llevado a maduración y embotellado en el castillo. También encontrará numerosas publicaciones, postales y juguetes.

Si ha utilizado la audioguía, debe volver al lugar en el que la alquiló para recuperar su documento de identidad.

Algunas salas del castillo pueden ser alquiladas para disfrutar momentos excepcionales, como cenas de gala, cócteles o conciertos.

También puede celebrar el cumpleaños de sus hijos (de 7 a 12 años) en este lugar idílico o bien organizar una visita privada.

Si desea recibir información sobre los numerosos eventos que organizamos o sobre las exposiciones temporales, puede apuntarse a nuestra “newsletter”.

También puede hacerse miembro de la Asociación de los Amigos del Castillo de Chillon. Beneficiará de numerosas ventajas, como la entrada gratis al castillo y precio amistoso para la compra del vino *Clos de Chillon*.

Para más información, visite nuestra página web: www.chillon.ch.

¡Nuestro equipo le espera en su próxima visita!



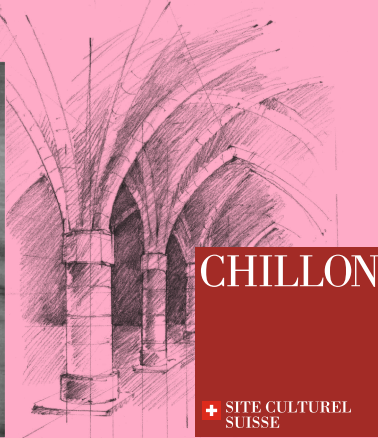
FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, Avenue de Chillon
CH-1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch



With collections from the
Musée cantonal
d'archéologie et d'histoire
Lausanne



@chateauchillon
#ChateaudChillon
#Chillon



CHILLON

+ SITE CULTUREL SUISSE



Estimado visitante:

Le damos la bienvenida y nos alegramos de que haya venido a visitar el castillo de Chillon.

Este folleto le propone un itinerario para descubrir el monumento. Los números indican el sentido de la visita, al igual que los mapas que le ayudarán a orientarse. También proponemos una guía para los niños de 6 a 10 años, disponible en francés, inglés y alemán. La podrá encontrar en la tienda (n° 2) y en el mostrador de audioguías (n° 4).

También puede alquilar una audioguía (iPod) que comenta la arquitectura del castillo y cuenta su historia en francés, inglés, alemán, español, italiano, ruso, chino y japonés.

En el recorrido aconsejado encontrará informaciones sobre el edificio y su historia, así como sobre la vida de sus habitantes en distintas épocas, en francés, inglés y alemán.

El castillo de Chillon es un monumento histórico. Está bajo videovigilancia. Respetar algunas reglas permitirá que todos puedan visitarlo en condiciones óptimas y conservar este patrimonio para futuras generaciones.

Por eso está prohibido

- **fumar en el interior del castillo, incluyendo los patios.**
- **comer y beber fuera de los locales previstos para ello.**
- **introducir animales en el castillo, excepto los perros lazarillos.**
- **hacer inscripciones en las paredes del castillo.**
- **tocar las pinturas murales, las tapicerías, los muebles y las armas de colección. Son objetos frágiles y podrían deteriorarse con un simple roce.**

Le rogaríamos además que hable en voz baja y evite utilizar el móvil. De este modo, los demás visitantes podrán admirar el monumento con total tranquilidad. Como lo comprenderá, este castillo siendo un monumento histórico puede no corresponder a las normas de seguridad de un edificio moderno. Por eso le rogamos que ponga especial atención a los obstáculos que puedan ser peligrosos (como puertas bajas, escaleras empinadas, etc...). Los visitantes se hacen cargo de su propia seguridad y de la de las personas que estén bajo su responsabilidad.

Puede ahora dirigirse hacia la primera etapa del recorrido y descubrir el castillo de Chillon y su historia. Le deseamos una excelente visita.

HISTORIA | El castillo de Chillon en su forma actual es el resultado de varios siglos de construcciones y reformas.

El islote rocoso sobre el cual está edificado el castillo era a la vez una protección natural y un emplazamiento estratégico para controlar el paso entre el norte y el sur de Europa.

La historia del castillo está marcada por tres períodos importantes:

- (1) el período saboyano (s. XII a 1536);
- (2) el período bernés (1536 a 1798);
- (3) el período valdense (1798 hasta hoy).

Las excavaciones realizadas a partir del s. XIX, en particular las que fueron dirigidas por el arqueólogo cantonal Albert Naef (1862-1936), demuestran la ocupación del peñasco de Chillon desde la Edad de Bronce.

La primera mención escrita sobre el castillo remonta a 1150 y nos indica que la familia de Saboya ya controlaba la fortaleza y con ello el paso a la orillas del lago.

Los suizos de Berna conquistaron el Pays de Vaud y ocuparon Chillon en 1536. Durante más de 260 años el castillo sirvió de fortaleza, arsenal y prisión. Con la

Revolución Valdense de 1798, los berneses abandonaron el castillo. Al crearse el cantón de Vaud en 1803, este nuevo estado se convirtió en su propietario.

La restauración del monumento comenzó a finales del s. XIX y todavía continúa hoy en día.

Los nombres de las salas van seguidos de una letra relacionada con la nomenclatura del castillo para distinguir los diferentes cuerpos del edificio, agrupados alrededor de cinco patios y un torreón central. Por la parte que hace frente a la montaña, el castillo está concebido para la defensa, mientras que la parte que hace frente al lago servía de residencia.

1. ENTRADA (A) | Acaba de pasar por un puente del s. XVIII que atraviesa un foso natural. Las excavaciones realizadas a comienzos del s. XX permitieron extraer numerosos objetos pertenecientes a la historia de Chillon: azulejos provenientes de estufas, fragmentos de cerámica, de cuero y de cristal, etc.

2. TIENDA DEL MUSEO (B) | Esta torre, en su aspecto actual, data del s. XV. Permitía defender el puente y la entrada del castillo.

Las paredes y la campana de la chimenea están decoradas con pinturas creadas entre 1898 y 1899, a partir de elementos conservados en el castillo. Como en la mayoría de los castillos, esta decoración se pintó al temple con cola, una técnica utilizada en la Edad Media que consistía en mezclar lo pigmentos de color con agua y cola.

En esta sala se encuentra la tienda del museo donde puede alquilar una audioguía.

3. PRIMER PATIO (D) | El primer patio estaba ocupado por la servidumbre del castillo. Al principio no era tan amplio. Fue adaptado tal como está ahora después del terremoto del 1584.

4. MAQUETA DEL CASTILLO (N) | Aquí estaban situadas antiguamente las cabaillerizas y los establos que datan de la segunda mitad del s. XVI.

Actualmente, también se usa como lugar de recepción. En ella puede alquilar una audioguía y observar la maqueta del castillo.

Saliendo de la sala, baje al n° 5 con cuidado de no resbalar en las escaleras y no golpearse la cabeza.

5. BODEGA (P) | Este lugar servía de bodega y almacén. Remonta al s. XI. Fue luego ampliado y acondicionado. El estado actual de este sótano data del s. XIII; las bóvedas góticas son características de este período arquitectónico.

6. ALMACÉN (Q) | Este sótano, al igual que los siguientes, data del s. XIII.

En su origen, esta sala servía para almacenar las mercancías y para alojar a la guarnición. En los siglos XVII y XVIII, se transformó en arsenal para la flotilla bernesa. Aquí se puede ver el peñón sobre el que está edificado el castillo.

7. PRISIÓN (R) | Antiguamente, se encerraban aquí a los prisioneros.

8. POTERNA (S) | Al principio, este sótano se utilizaba como bodega.

La poterna, puertecilla incluida en la muralla del castillo, permitía descargar mercancías o bien escaparse por el lago, como lo hizo la guarnición saboyana en 1536, durante la toma del castillo por los Berneses.

Se convirtió probablemente en una sala de ejecución a partir del s. XVI.

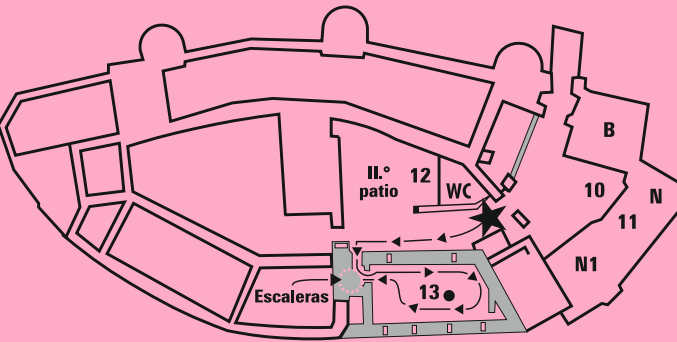
9. PRISIÓN DE BONIVARD (U, U1, U2) | Este almacén de provisiones y armas se transformó en prisión sobre 1290.

La cárcel es célebre gracias al poeta inglés Lord Byron que en 1816 relató en su poema *The Prisoner of Chillon* (El Prisionero de Chillon) el cautiverio de François Bonivard (1493 -1570).

Vuelva hacia las escaleras para subir directamente al segundo patio (n° 12) o baje a la cripta (n° 10).

10. CRIPTA (D) | Situada bajo el primer patio, la cripta fue descubierta durante excavaciones a finales del s. XIX. Sin duda, formaba parte de una capilla del s. XI, destinada a la aldea de Chillon que estaba entonces ubicada entre el acantilado y el castillo, bajo la carretera y las líneas ferroviarias actuales. La capilla se debió abandonar en el s. XIII, cuando se construyó otra iglesia en la parte superior de la isla.

Actualmente sólo quedan los vestigios del altar y de las escaleras.



11. ANTIGUO RECINTO (N1, N, B) | Las paredes de la muralla que se ven aquí forman parte de la primera fortificación que data del s. XIII.

Salga por la escalera al fondo de la muralla para llegar a la terraza de la fuente. De allí, pase al segundo patio.

12. SEGUNDO PATIO (E) | El paso del primer al segundo patio era mucho más estrecho en su origen. Fue ampliado en 1836 para poder pasar con cañones.

En la Edad Media, el castellano saboyano que administraba el castillo se alojaba en los edificios entorno al segundo patio.

El torreón del s. XI que se levanta en el centro de la fortificación es la construcción más antigua que se puede ver hoy en día en Chillon.

13. COMEDOR DEL CASTELLANO (Q) | La restauración de esta sala a comienzos del s. XX le ha devuelto su aspecto medieval. Las paredes han sido pintadas al temple a partir de modelos de finales del s. XIII, al igual que en la mayoría de las salas del castillo (ver n°2). Sin embargo, las columnas de roble son originales del s. XIII. El techo artesonado y la chimenea datan del s. XV.

La sala se encuentra en la parte residencial del castillo, por eso tiene grandes ventanas que datan del s. XIII. En la época saboyana se utilizaba como comedor

del castellano. En la época bernesa fue dividida en dos. Una parte servía de cocina y la otra de comedor.

Salga del comedor y diríjase hacia la planta superior.

14. AULA NOVA (Q) | Esta sala, restaurada en el s. XX, era probablemente una gran sala de gala del castellano.

El techo de arco de medio punto fue restaurado en 1925 -1926 por el arqueólogo Albert Naef.

La decoración de las paredes, pintada a comienzos del s. XX, está inspirada por los motivos conservados en la Camera Domini (n° 19). El gran escudo con las armas de Saboya en la pared del fondo data del s. XV.

Salga de la sala y visite las habitaciones siguientes del mismo piso.

Ahora va a entrar en la parte de Chillon que servía de residencia privada a los condes de Saboya. En principio, estas salas sólo estaban abiertas y habitadas cuando los Saboya se encontraban en el castillo.

15. ANTECÁMARA (S) | Esta antecámara da acceso al dormitorio bernés. Debía estar ocupada por la servidumbre. El techo, de estilo bernés, fue restaurado en 1931.

16. DORMITORIO BERNÉS (S) | Utilizado como dormitorio en la Edad Media, esta sala conservó la misma función durante el período bernés. La decoración pintada sobre fondo blanco con ornamentos vegetales y animales data del s. XVII.

17. SALA PEDRO II (U) | Esta habitación acogía a los invitados en la época saboyana.

Las partes inferiores de las paredes están pintadas de gris sobre fondo blanco (1587). Encima, podemos ver amplios motivos de las pinturas del s. XIII. El tabique fue reconstituído en 1921.

18. SALA DE LOS BLASONES (U1) | En la Edad Media, la sala de los blasones era una sala de recepción. Su ubicación, encima de la *Aula Magna* (la gran sala, n° 26), explica su nombre de *Aula Magna Superior*. La chimenea y el techo artesonado datan del s. XV.

El friso en policromía está adornado con los blasones de los gobernadores berneses que residieron en el castillo de 1536 a 1733.

19. CAMERA DOMINI (X) | La *Camera Domini* (la habitación del señor) era el dormitorio de los condes y de los duques de Saboya. Se creó en el s. XIII bajo Pedro II de Saboya y fue reacondicionada en el s. XIV. Las pinturas datan de ese período.

Los vestigios de las pinturas murales muestran animales en medio de una exuberante vegetación. El techo está adornado con flor de lis y cruces; éstas hacen alusión a las armas de Saboya y estaban decoradas con hojas de estaño.

La escalera de caracol creada en 1336 permitía al señor del castillo subir al camino de ronda o bajar a su capilla privada.

20. SALONCITO (U2) | Contiguo al dormitorio, este saloncito debía servir de guardarropa. La ventana, la chimenea y las pinturas murales datan del s. XIII; el techo es del s. XV.

21. LETRINAS (V) | Este pabellón data del s. XIII. Las letrinas se utilizaban en primer lugar para evacuar los desechos, tanto excrementos humanos como otros residuos. El doble orificio deja suponer una utilización colectiva de las letrinas.

Baje con cuidado por las escaleras.

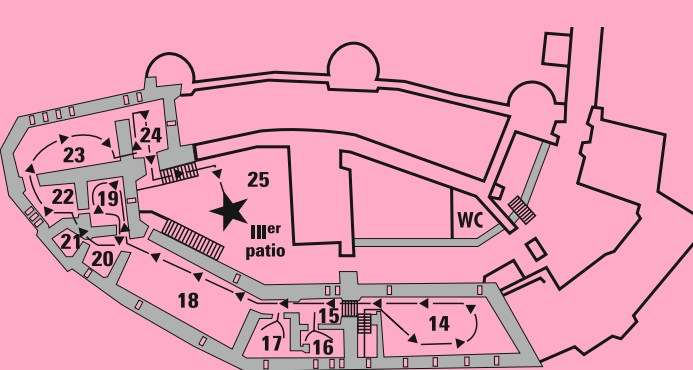
22. SALA ARTESONADA (W) | En el s. XIV esta habitación se utilizó como alojamiento de las damas de la Casa de Saboya.

El techo original del s. XV se trasladó de Villeneuve a Chillon y se colocó en 1931. Los artesones proceden también de Villeneuve y fueron restaurados en 1925.

La sala artesonada ofrece unas vistas espléndidas al lago, a la ciudad de Montreux y a las viñas de Chillon.

El terreno actual del castillo de Chillon incluye 12.500 m² de viñedo. El vino del castillo, el *Clos de Chillon*, se obtiene a partir de uvas blancas de cepa «chasse-las» y pertenece a la denominación de origen de Vevey-Montreux, una de las ocho denominaciones de origen controladas de Lavaux. El viñedo marca la frontera entre dos regiones vitícolas, Lavaux y Chablais valdense. El 28 de junio de 2007, la UNESCO incluyó una parte de Lavaux en el Patrimonio Mundial de la Humanidad.

El vino de *Clos de Chillon* se vende exclusivamente en Chillon en beneficio de las obras de conservación y restauración del castillo.



23. ANTIGUO PELIUM (G) | Este patio interior llamado *Pelium* (estufa) era en los s. XIII y XIV una gran sala calentada por una estufa. Servía probablemente de taller para la servidumbre del conde que realizaba aquí diversas tareas.

El *Pelium* fue destruido por los Berneses en el s. XVI. El patio y la sala que se encuentra debajo de él fueron restaurados a comienzos del s. XX.

Entre en la capilla con cuidado de no golpearse la cabeza.

24. CAPILLA (Y) | La capilla de San Jorge era la capilla privada de los condes y de los duques de Saboya. Abandonada durante la reforma protestante, sirvió de granero y de polvorín durante el período bernés. La capilla recuperó su función a comienzos del s. XIX, convirtiéndose nuevamente en iglesia para los detenidos cuando se transformó el castillo en prisión cantonal.

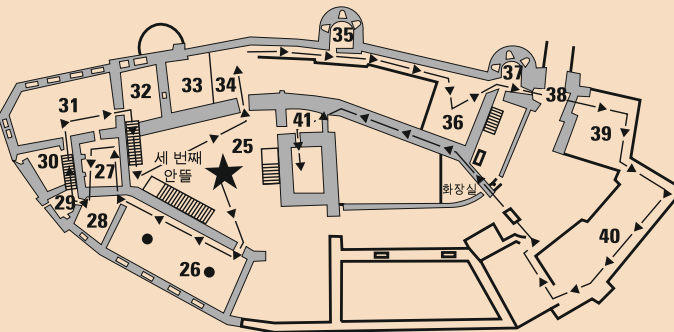
Los arcos de las ventanas datan de 1250 aproximadamente y las bóvedas góticas de finales del s. XIII. La decoración original de las paredes y el techo datan de

에는 다락방으로 쓰이다가 이후 베른 시대에는 화약 보관소로 사용되기도 했습니다. 원래의 예배당으로 돌아온 것은 19세기 초반으로 당시 쉬옹성이 칸톤 감옥으로 개조되었을 때 수감자들이 종교 생활을 하던 장소가 되었습니다.

창문의 트인 공간은 대략 1250년 경의 것이며, 고딕식 궁륭 천장은 13세기 후반의 것입니다. 내벽 및 천장의 오리지널 장식은 14세기 초반의 것입니다. 1914년부터 1916년 사이에 의도적으로 장식화를 훼손시켰으나 그 후 보강작업과 복원 작업을 실시 했는데 특히 가장 훼손 정도가 심했던 내벽 복원에 많은 노력을 기울였습니다. 물이 스며들어 약화된 내벽은 1985년부터 1995년까지 10년에 걸쳐 부분적으로 복원되었고 1914년부터 1916년에 덧칠된 부분은 대부분 제거했습니다.

단편적으로만 그 흔적이 남아있긴 하지만 예배당을 장식한 벽화들은 모두 이를 의뢰한 아메데오 5세(Amédeé V)의 요구 조건을 충족시키기 위해 한 가지 중심 주제, 즉 예수 그리스도에 관한 것을 묘사하고 있음을 알 수 있습니다. 벽화의 배치는 예배당 건축의 원칙적인 구분을 충실히 따르고 있습니다. 즉 궁륭형 천장에는 세례자 요한을 제외하고는 모두 구약 성서에 나오는 인물이 그려져 있고 내벽은 신약 성서의 인물들이 묘사되어 있습니다.

계단을 다시 내려가신 다음 안뜰을 가로질러 가십시오.



25. 세 번째 안뜰(F) | 세 번째 안뜰은 영예의 안뜰이라고도 불리며 사부아 가문의 처소로 둘러싸여 있습니다.

26. 아우라 마그나 (L'aula magna) (U1) | 중세 때 사부아 가문은 이 방을 집견실 및 연회장으로 사용했습니다. 바로 이곳에서 가신들을 맞이하였고 판결을 내렸습니다. 13세기에 *아울라 마그나(aula magna)* 또는 *아울라 마그나 인페리아(aula magna inferior, 아랫쪽 대연회장)* 라고 불렸던 이 연회장은 베른 시대에는 물레와 압착기를 들어 놓아 물레의 방이라고 불리게 되었습니다. 1839년부터는 정의의 방이라는 이름이 붙여지기도 했습니다.

검정색 대리석으로 된 기둥과 호수에 면해 있는 창문은 13세기의 것이며, 천장과 벽난로는 15세기에 제작된 것입니다.

이 연회장과 그에 이어져 있는 두 개의 방은 오늘 날 갈라 디너, 칵테일 파티 또는 콘서트장으로 대여하고 있습니다. 그러므로 일반 관람객의 출입이 금지될 때도 있습니다.

27. 알랭쥬의 방(La chambre d'Allinges)(X) | 이 방은 13세기에는 침실로 사용되던 곳이었으나 베른 시대에는 화약 창고 및 압착기를 보관하던 곳으

로 사용되었습니다. 19세기에는 대포 창고로 사용되었습니다.

이 방에는 쉬옹성을 방어할 목적으로 탑을 세웠을 것으로 추정되는 시기인 12세기에 쉬옹성을 차지했었던 것으로 보이는 세도가의 이름이 붙어 있습니다.

28. 고문실(U2) | 침실 옆에 붙어 있는 이 방은 사부아 시대에는 작은 살롱 또는 옷장이었습니다. 17세기에는 취조실 또는 고문실로 사용했습니다.

내벽 및 천장의 그림은 1898년에 복원된 것입니다. 벽에 남아 있는 흔적은 이전 시대에 층을 다시 구획하면서 생긴 흔적들입니다.

돌보, 기둥 머리, 기둥에 남아있는 장식들은 모두 매우 드물기 때문에 특별한 것들입니다. 모두 13세기 말에 제작된 것들입니다.

29. 변소(V) | 변소 건물은 13세기에 지어진 것입니다.

30. 카메라 노바(camera nova) (W1) | 아래층에 있는 방과 마찬가지로 이 방도 14세기 말 사부아 가문 사람들이 사용하던 곳이었습니다. 이 방은 카메라 노바 칙스타 마그눔 펠리움(camera nova juxta magnum pelium)이라는 이름이 붙어 있는데 이는 대형 난로 옆에 위치한 새로 생긴 방이라는 뜻입니다.

보다 최근인 1930년대에 이곳에서 쉬옹성 복원 협회의 위원회가 회합을 갖게 되면서 위원회실이라는 이름이 붙었습니다. 1887년에 창설된 이 협회는 보 주의 지원을 받아 2002년까지 쉬옹성의 복원 및 운영을 담당하였습니다. 2002년 이후에는 쉬옹성 재단이 그 역할을 물려 받아 이어오고 있습니다.

31. 성직자의 집(도무스 클레리코룸, La domus clericorum)(G) | 13세기에 도무스 클레리코룸 성직자의 집은 두 개 층에 걸쳐 쉬옹성 영지의 행정과 샤블레의 재판 업무를 담당하는 곳이 있었습니다. 16세기에 일부는 무너지고 일부는 일부러 파괴함으로써 이 건물은 사라지게 되었습니다. 그 후 20세기 전반기에 아래층 성직자의 방이 완벽하게 복원되었습니다.

13세기에 제작된 장식 흔적 덕분에 1947년부터 1948년 사이에 내벽에 그려진 그림 전체를 복원할 수 있었습니다. 고문실에서 발견된 흔적은 천장화를 그리는데 모델 역할을 했습니다.

32. 모형 전시실(Y) | 사부아 가의 개인 예배당 아랫 층에 위치한 이 공간은 13세기 이전에 조성된 것입니다. 오늘 날 이 전시실에 전시되어 있는 모형은 20세기 초반에 제작한 것들입니다. 고고학자인 알베르 나예프의 지휘 하에 38년에 걸쳐 실시한 작업 결과를 토대로 제작한 이 모형들은 쉬옹성의 시대별 건축 단계를 나타내고 있습니다.

33. 본채(H) | 12세기 말과 13세기 초 사이에 세워진 본채는 창고 및 방어용 도관(gaine)으로 사용되었습니다. 14세기에는 감옥 사무소로 사용하기도 했습니다. 이 공간은 15세기에 무너졌으며 20세기 초에 이르러서야 복원되었습니다.

모형 전시실의 계단을 오른 다음 세 번째 안뜰을 가로 지르면 왼쪽에 네 번째 안뜰이 나옵니다.

34. 네 번째 안뜰(H) | 성벽의 안뜰이라고 불리는 네 번째 안뜰은 전적으로 방어와 옛 통로를 감시하기 위한 목적으로 설계된 것입니다. 두터운 벽과 좁은 개구부(즉 화살을 쏘기 위한 구멍과 총안 같은 부분) 및 방어단, 돌출 회랑, 경사진 제방 등과 같은 방어용 건축 요소로 이루어져 있습니다.

35. 방어탑(Z1) | 세 개의 반원형 탑이 세워진 것은 1230년경이었으며, 이후 여러 차례에 걸쳐 성의 방어에 적합하도록 탑을 덧세우고 수시로 개축하게 되었습니다. 이 탑은 두 번째 방어탑입니다.

감옥 컬렉션이 전시되어 있습니다.

36. 로지아 파를라멘티(La logia parlamenti)(L) | 13세기부터 15세기에 걸쳐 이 공간은 로지아 형태를 한 대형 면회실이었는데 바로 여기서 *로지아 마그나 파를라멘티(logia magna parlamenti)* 라는 이름을 얻게 되었습니다. 사부아 가의 공작들과 성주들이 이곳에서 심문을 하고 판결을 내렸습니다.

그 후 15세기 말에는 주방으로 사용되다가 16세기에는 부분적으로 파괴한 다음 첫 번째 안뜰을 감시하기 위해 사령탑으로 개조되었습니다. 17세기 말에는 이곳에 대장간을 설치하였습니다. 1836년에는 대포를 보관하기 위한 창고로 사용되었습니다.

37. 방어탑(C) | 16세기와 17세기에 성 입구를 감시하는 임무를 맡은 수비대 병사들을 위해 세워진 것으로 세 번째 방어탑입니다. 앞에 기술된 방어탑과 동일한 양식으로 세워진 것입니다.

번호 순서에 따라 계속 따라가면 순찰로와 성루에 이르게 됩니다.

38. 입구 건물(A) | 15세기에 세워진 이 건물은 쉬옹성 입구 위에 자리 잡고 있습니다.

근위대 탑으로 들어가세요.

39. 근위대 탑(B) | 입구 부근에 세워진 근위대 탑은 시계 탑이라고도 불리며 성의 다리와 입구를 방어하기 위해 지어진 것으로 보입니다.

같은 층에 근위대 숙소가 있었던 것으로 보입니다. 오늘 날 이 탑은 업무용으로 사용하고 있습니다.

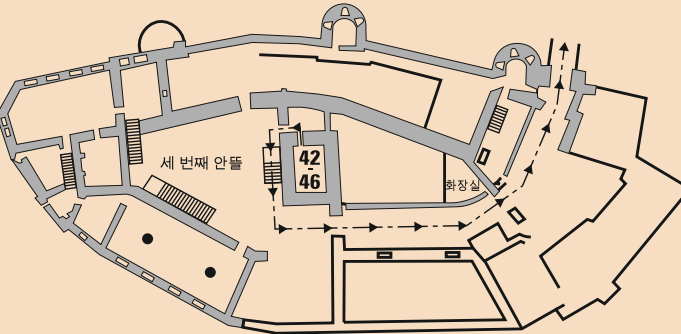
40. 순찰로(N,N1,P,E) | 순찰로를 따라 한쪽으로는 성의 안쪽 안뜰들을, 한쪽으로는 호수와 빌뇌브, 프레 알프의 멋진 풍경을 볼 수 있습니다. 모퉁이에는 망루가 마치 범선의 뱃머리처럼 자리잡고 있습니다.

쉬옹성의 행정 사무실이 있는 건물을 가로지르면 성의 첫 번째 안뜰 및 두 번째 안뜰을 굽어보고 있는 통로에 이르게 되면 이어 사부아 시대에 조성된 순찰로로 나가게 됩니다.

보물전으로 들어가세요.

41. 보물전(K) | 13세기 말에 지어진 이 건물에는 귀중품, 등기 증서 및 기타 양피지 문서, 특히 사부아 가문의 고문서들이 보관되어 있었습니다. 1815년에 계단참으로 개조되었습니다.

번호를 따라 성루로 가십시오.



42-46. 성루(I/J) | 쉬옹성 바위 정 중앙에 위치한 성루는 11세기에 세워진 것으로 추정됩니다.

대피용 탑이자 권력의 상징인 성루는 또한 방어용 전망대, 임시 거처, 창고 등으로도 사용되었으며 보다 최근에는 감옥과 화약 창고로도 사용되었습니다. 높이 세워진 성루의 문은 보안상의 이유로 사다리 또는 도개교를 이용해야만 접근할 수 있었습니다. 성루는 연도 미상의 시대에 첫 번째 증축을 한 다음 14세기 초에 두 번째로 한 층으로 더 쌓아 현재의 높이(약 25미터)에 이르게 되었습니다.

옛날에는 첫 번째 층에만 거주가 가능했습니다. 20세기에 성루 복원 작업을 실시할 때 계단이 추가로 설치되어 성루 꼭대기에 오를 수 있게 되었으며, 이곳에서 쉬옹성과 그 주변 지역의 광경을 360° 로 조망할 수 있게 되었습니다.

무기 컬렉션(강철 활, 검, 소총, 자루가 긴 무기 등)이 43과 44 방에 전시되어 있습니다.

성루 및 보물전 건물 계단 아래쪽을 통해 두 번째 안뜰과 첫 번째 안뜰을 지나면 출구에 도착하게 됩니다.

쉬옹성 관람이 아주 즐거웠기를 바라며 다시 한 번 감사의 말씀을 드립니다!

쉬옹성의 기념품을 구입하고 싶으면 기념품 매장(2번 구역 내)을 방문하여 주십시오. 성에서 재배하고 양조한 샤슬라 품종의 와인인 유명한 끌로 드 쉬옹을 만나실 수 있습니다. 또한 다양한 종류의 출판물, 기념품, 엽서와 장난감 등도 구입하실 수 있습니다.

오디오 가이드를 사용하신 분은 기기를 빌린 곳에 가서 반납하고 신분증을 돌려 받으시기 바랍니다.

쉬옹성의 전시실 일부는 갈라 디너, 칵테일 파티 또는 콘서트 등과 같은 소중한 순간을 위해 대여할 수 있습니다. 인터넷 사이트(www.chillon.ch)를 참조하시면 더 다양한 정보를 얻을 수 있습니다.

또한 자녀(7세 ~ 12세)의 생일 축하 파티를 신비로운 분위기로 열어주거나 개별 관람 프로그램을 구성할 수도 있습니다.

쉬옹성에 관한 새로운 소식을 지속적으로 받아보시려면, 인터넷 사이트(www.chillon.ch)에서 매달 발행하는 뉴스레터를 신청하시면 됩니다.

쉬옹성의 친구들(*Amis du Château de Chillon*) 회원으로 가입하시면 무료 관람 또는 관람료의 할인 혜택을 누릴 수 있습니다. (이 또한 www.chillon.ch를 참조하십시오.)

다음에도 또 다시 쉬옹성을 방문해 주시기를 기대합니다!

CHILLON



SITE CULTUREL SUISSE

쉬옹성 재단
(Fondation du Château de Chillon)
21, avenue de Chillon
CH - 1820 Veytaux-Montreux)
Tél. : 0041 21 966 89 10
Fax : 0041 21 966 89 12
info@chillon.ch
www.chillon.ch

With collections from the

mcah

Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne



@chateauchillon
#ChateauChillon
#Chillon

쉬옹성을 찾아주신 방문객 여러분께,

쉬옹성을 방문을 환영하며 깊은 감사의 말씀을 전합니다 !

본 안내서는 쉬옹성의 이모저모를 둘러볼 수 있는 안내 정보를 담고 있습니다. 안내서에 표시된 숫자는 관람 순서를 나타내며 약도에 해당 번호가 표시되어 있습니다. 6세부터 10세까지의 아동을 위하여 특별히 마련한 프랑스어, 영어, 독일어로 씌어진 안내서도 마련되어 있으므로 매 표소, 기념품 매장 (n° 2) 및 오디오 가이드 대여소 (n° 4)에서 구하실 수 있습니다.

또한 쉬옹성의 건축에 대한 설명과 성의 역사를 설명해 주는 오디오 가이드(iPod)도 대여하고 있으며, 프랑스어, 영어, 독일어, 스페인어, 이탈리아어, 러시아어, 중국어 및 일본어 중에서 선택하실 수 있습니다.

고 각기 다른 시대를 살아간 사람들의 삶에 대한 정보가 설명되어 있습니다.

쉬옹성은 역사 유적으로서 곳곳에 CCTV를 설치하여 보호하고 있습니다. 방문객 여러분께서는 미래의 세대들을 위해 이 유적지를 안전하게 보존함과 동시에 최상의 조건에서 쉬옹성을 관람하실 수 있도록 다음과 같은 규칙을 준수하여 주시기 바랍니다.

- 성 내부에서는 흡연을 엄하게 금지합니다.
- 지정된 장소를 제외한 곳에서 음식을 먹거나 음료수를 마셔서는 안 됩니다.
- 맹인 안내견을 제외한 동물은 성내 출입을 엄격히 금지합니다.
- 성벽에는 절대 낙서하지 마십시오.
- 벽화, 태피스트리, 가구 및 무기 컬렉션에는 손대지 마십시오. 이 전시품들은 취약하여 살짝 손을 대기만 해도 훼손될 수 있습니다.

가능한 한 낮은 목소리로 대화를 해주시기 바라며 휴대 전화의 사용을 자제해 주시기 바랍니다. 다른 방문객들이 조용한 분위기에서 관람할 수 있도록 협조를 부탁드립니다.

중세 건물이기에 기본 안전 수칙을 잘 지켜야 합니다. 쪽문이나 가파른 계단과 같이 위험할 수 있는 곳에서는 주의를 기울이시기 바랍니다. 위의 수칙을 유의하시면 모든 관람객이 안전하게 관람할 수 있습니다.

자, 이제 첫 관람 지점으로 가셔서 쉬옹성과 그 역사를 발견해 보시기 바랍니다. 멋진 관람이 되시기를 바랍니다!

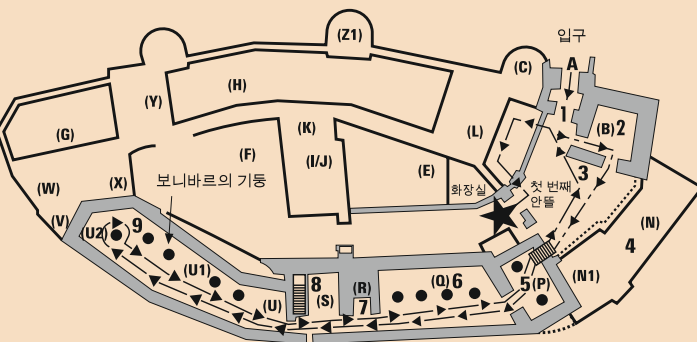
역사 쉬옹성은 여러 세기에 걸친 건축 과정과 여러 차례에 걸친 보수 작업을 거쳐 오늘 날의 모습을 갖추게 되었습니다. 작은 바위 섬 위에 세워진 쉬옹성은 유럽 북부와 남부 사이의 교차로 역할을 하는 천연의 방어 요새이자 전략적 부지입니다. 쉬옹성의 역사는 크게 다음의 세 시대로 구분됩니다.

- (1) 사부아 시대(12세기-1536);
- (2) 베른 시대(1536-1798);
- (3) 보 시대(1798 – 현재).

19세기 말부터 실시하기 시작한 발굴 작업, 특히 이 지역 주(州) 고고학자인 알베르 나에프(Albert Naef, 1862-1936)가 실시한 발굴 작업을 통해 쉬옹성이 자리한 터가 청동기 시대부터 사람이 거주하던 곳임이 밝혀졌습니다.

1150년에 씌어진 쉬옹성에 관해 기술된 가장 오래된 문서에 따르면 이미 12세기부터 사부아 가(家)가 요새를 통치하고 있었고 주변 호수를 따라 이어진 통로도 장악하고 있었음을 알 수 있습니다.

1536년에는 스위스인들, 보다 정확하게는 베른 사람들이 보 지방(Pays de Vaud)을 정복하고 쉬옹을 점령했습니다. 그로부터 260년 동안 쉬옹성은 요



새, 병기창 및 감옥으로 사용되었습니다. 1798년 발발한 보 혁명 때, 베른인들은 쉬옹성을 떠났고, 1803년 칸톤으로 승격된 보 주가 쉬옹성을 소유하게 되었습니다.

쉬옹성 복원 작업은 19세기 말부터 시작되었으며 오늘 날까지도 계속되고 있습니다.

전시실 명칭은 쉬옹성 각 부분의 표제어 목록을 참고로 한 알파벳 문자로 표기되어 있습니다. 이 문자를 기준으로 5개의 안뜰과 중앙의 성루를 기준으로 분류된 성 본체의 여러 전시실을 구분할 수 있습니다. 육지에 면해있는 성채는 방어용으로 정비되어 있으며, 호수에 면해있는 성채는 주거용으로 사용된 공간입니다.

1. 입구(A) | 천연의 해자와 성채를 있는 18세기에 지어진 다리를 건너면 성안으로 들어가게 됩니다. 20세기 초에 실시한 발굴 작업을 통해 난방기 파편(carreaux de poêles), 가죽, 식기 및 유리 파편 등과 같이 쉬옹성의 역사를 보여주는 다양한 유물이 발굴되었습니다.

2. 기념품 매장(B) | 15세기에 세워진 이 탑은 지금도 그 모습을 유지하고 있으며, 이 탑으로 다리와 성의 입구를 방어할 수 있었습니다.

벽난로의 내벽과 연도(煙道)는 쉬옹성에 보존되어 있던 재료를 이용하여 1898년부터 1899년 사이에 제작된 그림으로 장식되어 있습니다. 쉬옹성의 대부분의 장식과 마찬가지로 벽난로의 장식화도 템페라화로 제작된 것입니다. 템페라화는 중세에 사용했던 화법으로 색색의 염료를 물과 접착제와 혼합하여 그린 그림을 뜻합니다.

이 구역에는 기념품 매장과 오디오 가이드 대여소가 있습니다.

3. 첫 번째 안뜰(D) | 첫 번째 안뜰은 쉬옹성에서 사용하던 도구들로 둘러싸여 있습니다. 맨 처음 조성되었을 당시 이 안뜰은 그다지 넓은 편이 아니었습니다. 1584년에 발생한 지진 이후 안뜰을 재조성하였습니다.

4. 쉬옹성 모형(N) | 이 모형이 있던 자리는 이전에 16세기 후반에 지어진 옛 마구간과 축사가 있던 곳입니다.

현재 이곳 또한 안내 구역으로 사용되고 있어 이곳에서 오디오 가이드를 대여하실 수 있으며 쉬옹성의 모형을 감상하실 수 있습니다.

4번 전시실에서 나와 아래층으로 내려가면 5번 전시실로 갈 수 있습니다. 머리와 계단을 조심하세요!

5. 지하실 (P) | 11세기에 지어진 것이 분명한 이 공간은 그 후 여러 차례에 걸쳐 확장 및 개보수 작업을 거쳤습니다. 지하실이 현재의 모습을 갖게 된 것은 13세기부터이며, 고딕식 궁륭 천장은 당시의 건축적 특성을 고스란히 간직하고 있습니다. 이곳은 포도주 저장소 및 창고로 사용했던 곳입니다.

6. 창고 (Q) | 쉬옹성을 떠받치고 있는 토대인 바위를 볼 수 있는 곳입니다. 이 지하 창고 및 그에 딸린 공간들은 모두 13세기의 것입니다. 원래 이 공간은 물품 창고 및 주둔군의 숙소로 사용되던 곳입니다.

17세기와 18세기에는 베른 함대의 병기창으로 개조되었습니다.

7. 감옥(R) | 옛날에 죄수들을 감금하던 곳입니다.

8. 비밀문(S) | 원래 이곳은 지하 창고로 사용되던 곳입니다.

이 비밀문(성채의 측벽 또는 보루에 붙어 있는 작은 문)을 통해 성내 주민들이 물품을 하역할 수 있었던 것으로 보이며, 1536년 베른인들이 성을

장악했을 때와 같이 유사시에는 호수를 따라 도망칠 수도 있었습니다.

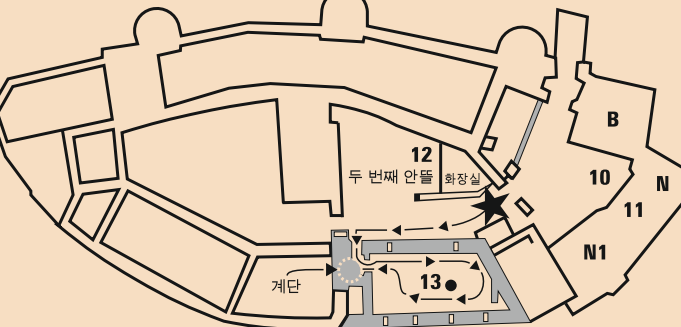
16세기부터 이곳은 처형실이 되었던 것으로 보입니다.

9. 보니바르의 감옥(U, U1, U2) | 원래 생활용품 및 무기 보급품을 보관하던 창고였으나 1290년경 감옥으로 개조되었습니다.

이 감옥은 영국의 시인인 바이런 경이 1816년, 자신의 시 «쉬옹의 죄수 Le prisonnier de Chillon»에서 이곳 지하에 갇혀있던 프랑수아 보니바르(François Bonivard, 1493-1570)를 노래하면서 유명해졌습니다.

발걸음을 돌려 계단을 올라가면 바로 두 번째 안뜰 (n°12)이 나오며, 아래로 내려가면 지하 납골당 (n°10)이 나옵니다.

10. 납골당(D) | 첫 번째 안뜰 아래에 위치한 이 납골당은 19세기의 발굴 작업 과정에서 발견되었습니다. 이 납골당은 11세기에 세워진 것으로 추정되는 예배당의 일부임이 확실합니다. 이 예배당은 당시 절벽과 시옹성 사이에 자리잡고 있던 쉬옹 마을(오늘 날의 도로 및 철로 아래에 해당)의 교구 예배당으로 사용되었습니다. 이 예배당은 13세기에 성 윗부분에 새로운 예배당을 지으면서 그대로 방치되어 오늘 날에는 제단과 계단의 흔적이 남아 있을 뿐입니다.



11. 옛 성벽 (N1, N, B) | 이곳에서 보이는 성벽은 13세기 이전의 것으로 처음 요새를 증축할 때 축조된 것입니다.

성벽 안쪽에 있는 계단을 통해 다시 밖으로 나오시면 분수가 있는 테라스가 나옵니다. 이곳에서 두 번째 안뜰로 향합니다.

12. 두 번째 안뜰(E) | 첫 번째 안뜰과 두 번째 안뜰을 연결하는 통로는 원래 훨씬 더 비좁았습니다. 이 통로는 1836년 대포를 이동할 수 있도록 확장되었습니다.

중세 때 성주(châtelain)라고 불렸던 사부아 출신 관리자인 쉬옹성 행정관이 바로 이 두 번째 안뜰을 둘러싼 건물에서 기거했습니다.

11세기에 지어진 요새 한 가운데 우뚝 서있는 성루는 오늘 날 쉬옹성에서 볼 수 있는 건축물 중 가장 오래된 건물입니다.

13. 성주의 식당(Q) | 20세기 초반에 보수 공사를 실시함으로써 이 방은 중세풍의 분위기를 풍기게 되었습니다. 성 내부의 벽면 대부분과 마찬가지로 이곳도 13세기 말의 모델을 참고하여 템페라화로 장식되어 있습니다 (n°2 참조). 장식용 캔버스는 중세의 태피스트리를 모방한 것입니다. 반면 참나무 기둥은 13세기에 제작된 오리지날입니다. 격자 천장과 벽난로는 15세기에 제작된 것입니다.

이 방은 이전에는 주거용으로 사용되던 곳에 자리 잡고 있으며, 13세기에 제작된 큰 창문이 나 있습니다. 사부아 시대에는 성주가 식사를 하던 곳이었습니다. 베른 시대에는 두 부분으로 나뉘어 한 쪽은 주방으로 사용하고, 한 쪽은 살롱으로 사용되었습니다.

식당을 나와 윗층으로 올라가십시오.

14. 아울라 노바(L'aula nova)(Q) | 20세기에 복원된 이 방은 성주의 연회장이었던 것으로 보입니다.

아치형 천장은 1925년부터 1926년 사이에 고고학자인 알베르 나에프가 복원한 것입니다.

20세기 초반에 제작한 내벽 장식은 영주의 방(카메라 도미니/camera domini, n°19)에 보관되어 있던 유물들에서 영감을 얻어 제작한 것입니다. 안쪽 내벽의 사부아 무기에 그려진 거대한 방패꼴 문장은 15세기에 그려진 것입니다.

전시실을 나와서 같은 층에 있는 부속 전시실을 관람하세요.

그 다음 사부아 가문의 개인 저택으로 사용하던 곳으로 들어가십시오. 이곳에 있는 방들은 원칙적으로 사부아 가문 사람들이 성에 머무를 때만 개방되고, 가구를 배치하고 거주공간으로 사용되던 곳입니다.

15. 대기실(S) | 이 대기실을 통해 베른 양식의 침실로 들어갈 수 있게 됩니다. 고용인들과 하인들이 이곳에 자리 잡고 있었습니다. 베른 양식의 천장은 1931년에 복원된 것입니다.

16. 베른 양식의 침실 (S) | 중세 때 침실로 사용되던 이 방은 베른 시대에도 계속 침실로서의 기능을 유지했던 것으로 보입니다. 흰색 바탕에 야채, 과일, 동물 문양이 그려진 베른 양식의 장식화는 17세기 초반의 것입니다.

17. 피에르 2세의 방(U) | 이 방은 사부아 시대에 방문객을 맞이하던 곳이었습니다.

내벽 안쪽 부분은 흰 색 바탕에 그리자이유 기법으로 그려져 있습니다 (1587). 그 위로 13세기에 제작된 매우 커다란 그림 장식의 흔적이 보입니다. 격벽(칸막이)는 1921년에 복원된 것입니다.

18. 문장(紋章)의 방(U1) | 문장의 방은 중세 때는 접견실로 사용되던 곳이었습니다. 아울라 마그나(aula magna그랑드 살, n°26) 바로 위에 위치하고 있어 아울라 마그나 슈페리어(d'aula magna superior)라고 불릴 만한 곳입니다. 벽난로와 격자 천장은 15세기에 제작된 것입니다.

다양한 색의 장식 벽피에는 1536년부터 1733년에 걸쳐 쉬옹성에 살았던 베른의 대법관과 성주들의 문장이 그려져 있습니다.

19. 영주의 방(카메라 도미니/La camera domini)(X) | 영주의 방(camera domini)은 영주의 침실이었다가 후에는 사부아 공작의 침실로 사용하던 곳입니다. 이 방은 13세기, 사부아의 피에르 2세 때 처음 제작되었으며 그 후 14세기에 개조 공사를 거쳐 완성되었습니다. 장식화도 이 때 완성된 것입니다.

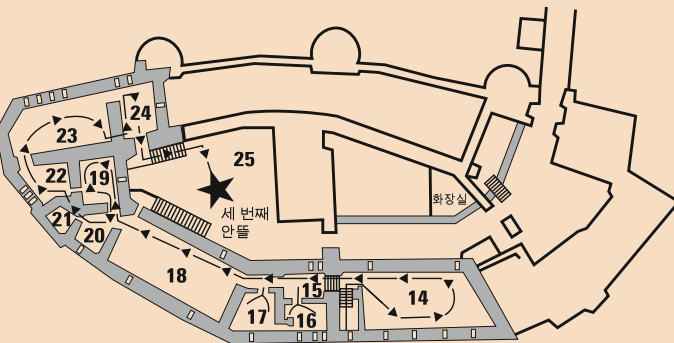
흔적이 남아 있는 벽화에는 화려한 식물 사이에 동물들이 그려진 모습이 보입니다. 천장은 백합과 십자가로 장식되어 있습니다. 이 백합과 십자가 장식은 사부아 문장을 나타낸 것으로 은박 띠로 구분되어 있습니다.

1336년에 만들어진 나선형 계단을 통해 쉬옹성의 영주는 순찰로로 올라가거나 영주의 개인 예배당으로 내려갈 수 있었습니다.

20. 뾰띠 살롱(U2) | 침실 옆에 잇대어 있는 이 방은 중세 때 구석방 또는 옷을 보관하던 용도로 사용되었을 것으로 보입니다. 창문과 모서리에 있는 벽난로, 그리고 벽화는 모두 13세기의 것이며, 천장은 15세기의 것입니다.

21. 변소(V) | 13세기에 지어진 건물인 이 변소는 사람의 배설물 또는 폐기물과 같은 쓰레기를 처리하는 곳으로 사용되었습니다. 두 개의 구멍이 나있는 것으로 보아 여러 사람이 사용했던 것임을 알 수 있습니다.

내려가실 때 계단을 조심하세요!



22. 나무로 만든 방(W) | 이 방은 14세기에 사부아 가문의 귀부인들을 위한 처소로 사용되었을 것으로 보입니다.

15세기에 제작된 천장은 1931년, 빌뇌브에서 쉬옹으로 운반하여 설치된 것입니다. 목재 내장재 또는 빌뇌브에서 제작한 것으로 1925년에 복원된 것입니다.

나무로 만든 방에서 레만호와 몽트뢰 시내, 쉬옹의 포도밭 등 멋진 풍경을 바라볼 수 있습니다.

현재 쉬옹성의 영지에는 12500 제곱미터의 포도밭이 포함되어 있습니다. 쉬옹성의 와인인 끌로 드 쉬옹(Clos de Chillon)은 라보의 8개 AOC(양조지 명칭 등록 포도주) 중의 하나인 브베-몽트뢰 AOC에 속하는 백포도 품종인 세파주 블랑 샤슬라 종으로 생산됩니다. 이 포도 재배지는 두 곳의 포도 경작지, 즉 라보와 샤슬레 모두가 사이의 경계를 이루고 있습니다. 2007년 6월 28일, 라보 포도 재배지의 일부가 유네스코 지정 세계 문화유산으로 등록되었습니다.

끌로 드 쉬옹에서 생산된 샤슬라 품종의 와인은 쉬옹성 내 기념품 매장에서 판매하며, 수익금은 모두 쉬옹성의 보존과 복원 작업에 사용됩니다.

23. 옛 펠리움(L'ancien pelium) | 13세기부터 15세기까지 펠리움(pelium)으로 불렸던 이 안쪽 마당은 옛날에 난로로 불을 댔 커다란 방이었습니다. 중세 때 이곳은 아마도 영주의 고용인들이 실내에서 작업을 하던 공방이었을 것으로 여겨집니다.

16세기에 베른인들이 이곳에 왔을 때 펠리움을 파괴했음이 분명합니다. 마당과 그 아래에 위치해 있던 방은 20세기에 복원되었습니다.

머리를 부딪히지 않도록 조심하면서 예배당으로 들어가십시오!

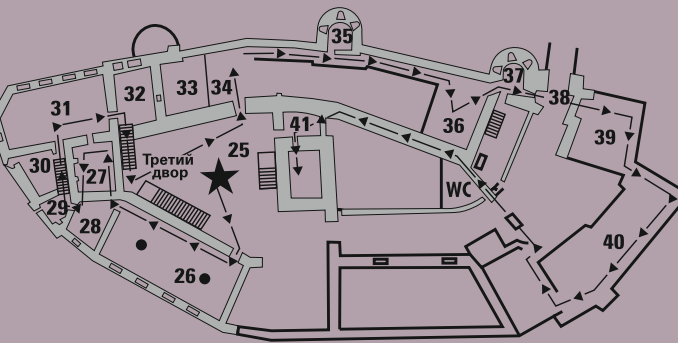
24. 예배당(Y) | 생-조르주 예배당은 영주들과 사부아 공작들의 개인 예배당으로 사용되던 곳입니다. 종교 개혁 시대에 용도가 변경되어 처음

служила амбаром, а затем пороховым складом. Её функции как часовни были восстановлены в XIX веке, и она стала местом молитв для заключённых, когда замок был превращён в кантональную тюрьму.

Дверные и оконные проёмы датируются приблизительно 1250 годом, а готические своды - концом XIII века. Изначальная роспись стен и потолка датируется началом XIV века. В период между 1914 и 1916 годами роспись была систематически выскоблена, затем укреплена и реставрирована, особенно на стенах, где она пострадала сильнее всего. Так как роспись впоследствии была повреждена из-за просачивания воды, она была частично реставрирована с 1985 по 1995 год, и большая часть переписанных фрагментов 1914-1916 годов была удалена.

Несмотря на фрагментарный вид этой росписи, она была задумана как продуманный ансамбль, сосредоточенный вокруг центрального объекта - Христа, согласно пожеланию заказчика - Амедея V. Распределение сюжетов соответствует основным архитектурным элементам часовни: на сводах написаны персонажи Ветхого Завета, за исключением Святого Иоанна Крестителя, а на стенах - персонажи Нового Завета.

Спускайтесь по лестнице и идите через двор.



25. ТРЕТИЙ ДВОР (F) | Третий двор, называемый парадным, был окружён частными апартаментами членов Савойской династии.

26. AULA MAGNA (БОЛЬШОЙ ЗАЛ) (U1) | В средние века графы Савойские использовали этот зал для приёмов, торжественных обедов и празднеств. Именно здесь они принимали своих вассалов и отправляли правосудие. Своё название *aula magna* или *aula magna inferior* (нижний большой зал) этот зал получил в XIII веке, а в бернский период он стал называться мельничным залом, потому что здесь были оборудованы мельница и давяльня. Начиная с 1839 года, это помещение стало называться залом суда.

Колонны из чёрного мрамора и окна, выходящие на озеро, датируются XIII веком. Потолок и камин относятся к XV веку.

Сегодня этот зал и два следующих зала можно арендовать для проведения торжественных обедов, коктейлей и концертов. Поэтому иногда они закрыты для посещения.

27. КОМНАТА АЛЛЕНЖЕЙ (X) | Это помещение служило спальней в XIII веке, затем пороховым складом и давяльней в бернский период. В XIX веке его использовали как артиллерийский склад.

Помещение носит имя могущественной семьи, которая, возможно, присутствовала в замке в XII веке, когда, как предполагается, была построена эта башня, призванная защищать замок.

28. КАМЕРА ПЫТОК (U2) | Эта примыкающая к спальне комната в савойский период представляла собой маленький салон или гардеробную. В XVII веке она использовалась как помещение для допросов или пыток.

Роспись на стенах и потолке была восстановлена в 1898 году. На стенах видны следы разделения на промежуточные этажи, относящиеся к более ранней эпохе.

Фрагменты росписи на основании, капители и стволе колонны исключительны, потому что очень редки. Они датируются последней третью XIII века.

29. ЛАТРИНА (V) | Здание латрины датируется XIII веком.

30. CAMERA NOVA (НОВЫЙ ЗАЛ) (W) | Эта комната, как и комната, находящаяся над ней, в конце XIV века предназначалась для членов Савойской династии. Она получила название *camera nova juxta magnum pelium*, то есть новый зал рядом с большой печью.

Позднее её также называли комитетским залом, так как в 1930-е годы в этой комнате проходили заседания комитета Ассоциации по реставрации Шильонского замка. Эта ассоциация, основанная в 1887 году, занималась при поддержке кантона Во реставрацией и эксплуатацией замка до 2002 года, когда ей на смену пришёл Фонд Шильонского замка.

31. DOMUS CLERICORUM (G) | В XIII веке на двух этажах *domus clericorum* (здание канцелярии) находилась администрация владений Шильонского замка и судебного округа Шабле. Это здание исчезло в XVI веке в результате обрушения или сноса. Зал канцелярии на нижнем этаже был полностью восстановлен в первой половине XX века.

Остатки росписи XIII века позволили в 1947-1948 годах воспроизвести роспись на всех стенах. Фрагменты, найденные в камере пыток, послужили образцом для росписи потолка.

32. ЗАЛ С МАКЕТАМИ (Y) | Это помещение, которое находится под частной часовней членов Савойской династии, было построено до XIII века. Находящиеся в нём сегодня макеты созданы в начале XX века. На этих макетах, сделанных на основе результатов 38 лет работ, проводившихся археологом Альбером Назфом, воспроизведены различные этапы строительства замка.

33. ГЛАВНЫЙ КОРПУС (H) | Главный корпус, построенный в период между концом XII и началом XIII века, использовался как склад и оборонительная галерея. В XIV века он также служил тюрьмой. В XV веке эта часть обрушилась и была восстановлена только в начале XX века.

Поднимайтесь по лестнице зала с макетами, пройдите через третий двор и выходите прямо на четвёртый двор, который находится слева от вас.

34. ЧЕТВЁРТЫЙ ДВОР (H) | Четвёртый двор, называемый двором-куртиной, был построен исключительно в оборонительных целях и для контроля над старинной дорогой - можно видеть мощные стены, узкие проёмы (например, бойницы для стрельбы из лука и амбразуры) и такие элементы фортификационной архитектуры, как обходные деревянные галереи, навесные бойницы и наружные земляные насыпи.

35. ОБОРОНИТЕЛЬНАЯ БАШНЯ (Z1) | Три полукруглые башни были построены к 1230 году, затем они были в несколько этапов надстроены и неоднократно перестраивались с учётом оборонительных потребностей замка. Данная башня представляет собой

вторую оборонительную башню. В настоящее время здесь представлена коллекция доспехов.

36. LOGIA PARLAMENTI (L) | С XIII по XV век это помещение представляло собой большую приёмную в форме ложи, откуда его название *logia magna parlamenti* (большой приёмный зал). Герцоги Савойские и шателены давали здесь аудиенции и отправляли правосудие.

Затем, в конце XV века, этот зал начал использоваться как кухня, потом в XVI веке был частично разрушен и превращён в командный пункт, откуда велось наблюдение за первым двором. В конце XVII здесь была оборудована кузница. Наконец, в 1836 году помещение стало служить ангаром для артиллерийских зарядных ящиков.

37. ОБОРОНИТЕЛЬНАЯ БАШНЯ (C) | Эта третья оборонительная башня, построенная для солдат, которые должны были наблюдать за входом в замок в XVI и XVII веке, относится к тому же типу, что и предыдущая.

Чтобы попасть на дозорные пути и в главную башню, идите прямо, следуя номерам.

38. ВХОДНОЙ КОРПУС (A) | Это здание, построенное в XV веке, находится над входом в замок.

Войдите в сторожевую башню.

39. СТОРОЖЕВАЯ БАШНЯ (B) | Сторожевая башня, находящаяся рядом со входом и называющаяся также часовой башней, вероятно, была построена для защиты моста и входа в замок.

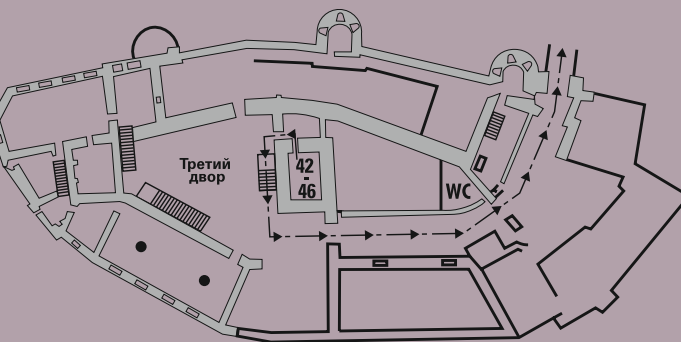
Судя по всему, на этом этаже было жилое помещение для караула. Сегодня в башне находится служебная квартира.

40. ДОЗОРНЫЙ ПУТЬ (N, N1, P, E) | С дозорного пути открывается прекрасный вид - с одной стороны на внутренние дворы замка, а с другой - на озеро, Вильнёв и предгорья Альп. На углу, как на носу корабля, возвышается угловая сторожевая вышка.

Пройдя через здания, где находятся административные помещения замка, вы выходите на дозорные пути, проходящие над первым и вторым двором, затем на дозорный путь, датирующийся савойским периодом.

Войдите в здание казначейства.

41. ЗДАНИЕ КАЗНАЧЕЙСТВА (K) | В этом здании, которое датируется концом XIII века, хранились ценности, документы о праве собственности и прочие дворянские грамоты, в частности, архивы Савойской династии. В 1815 году оно было превращено в лестничную клетку.



Идите по номерам, чтобы попасть в главную башню.

42-46. ГЛАВНАЯ БАШНЯ (I/J) | Главная башня, которая находится практически в центре Шильонской скалы, датируется, вероятно, XI веком.

Являясь башней-убежищем и символом власти, главная башня временно служила оборонительной дозорной башней, временной резиденцией, складом и, в более позднее время, тюрьмой и пороховым складом. Из соображений безопасности доступ к двери главной башни, находившейся на высоте, был предусмотрен только по лестнице или подъёмному мосту. Неизвестно, когда башня была надстроена в первый раз, но затем в начале XIV века она была надстроена вторично и достигла своей нынешней высоты (приблизительно 25 метров).

Когда-то жилым был только второй этаж. При реставрации главной башни в XX веке были добавлены лестницы, благодаря которым открылся доступ на вершину башни, откуда открывается панорамный вид на замок и его окрестности.

В залах 43 и 44 представлена коллекция оружия (арбалет, мечи, мушкеты, древковое оружие).

Спустившись по лестницам главной башни и здания казначейства, Вы сможете попасть к выходу, пройдя через второй и первый двор.

Мы надеемся, что знакомство с замком было для Вас приятным. Благодарим Вас за визит.

Не забудьте посетить нашу сувенирную лавку (N°2). В ней Вы сможете приобрести уникальное вино Кло де Шильон, изготовленное из винограда выращенного рядом с замком и разлитого в бутылки в самом замке. Здесь Вы также найдете другие сувениры, связанные с замком, многочисленные печатные издания, открытки и игрушки.

Если Вы пользовались аудиогидом, вернитесь туда, где Вы взяли его напрокат, чтобы получить обратно свой документ.

Некоторые залы Шильонского замка могут сдаваться в аренду в связи с какими-либо особыми событиями, например, торжественными обедами, коктейлями или концертами. Дополнительную информацию Вы сможете получить на нашем сайте www.chillon.ch.

У Вас также есть возможность отметить день рождения Вашего ребёнка (от 7 до 12 лет) в этой средневековой атмосфере или заказать для себя персональную экскурсию.

Если Вы хотите получать информацию обо всех новостях, запишитесь на рассылку новостей на сайте www.chillon.ch.

Вы можете стать членом Общества друзей Шильонского замка, что позволит вам посещать замок бесплатно, участвовать в наших многочисленных мероприятиях, присутствовать на вернисажах и покупать вино Кло де Шильен со скидкой!

Мы всегда рады видеть Вас!



FOUNDATION DU
CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH - 1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch



Musée cantonal
d'archéologie et d'histoire
Lausanne



@chateauchillon
#ChateaudChillon
#Chillon



CHILLON

+ SITE CULTUREL
SUISSE

Дорогая Посетительница, Дорогой Посетитель,

Мы приветствуем Вас и рады Вашему визиту!

В этой брошюре Вам предлагается маршрут, который поможет Вам открыть для себя замок. Цифры указывают направление осмотра и повторяются на разных планах. Имеется путеводитель на французском, английском и немецком языках, специально предназначенный для детей от 6 до 10 лет. Вы найдёте его в билетной кассе, в сувенирной лавке (№ 2) и в окошке проката аудиогидов (№ 4).

В указанных пунктах, Вы также можете взять напрокат аудиогиды (iPod), которые описывают архитектуру замка и рассказывают о его истории на французском, английском, немецком, испанском, итальянском, русском, китайском и японском языках.

Кроме того, проходя по рекомендованному маршруту, Вы будете повсюду находить информацию о здании и его истории, а также о жизни его обитателей в разные эпохи - на французском, английском и немецком языках.

Шильонский замок является историческим памятником. Все залы замка находятся под видео наблюдением. Соблюдение некоторых правил позволит каждому посетителю осмотреть его в наилучших условиях и одновременно поможет сохранить это наследие для будущих поколений.

- Внутри замка категорически запрещено курить.
- Внутри замка запрещено есть и пить за пределами специально предназначенных для этого мест.
- Нахождение животных в замке запрещено, за исключением собак-поводырей слепых.
- Не делайте никаких надписей на стенах замка.
- Не дотрагивайтесь до настенной росписи, gobеленов, мебели и оружия, принадлежащих коллекции замка. Это хрупкие экспонаты, которые могут быть повреждены даже при простом прикосновении.

По возможности старайтесь говорить тише и не пользоваться мобильными телефонами. Это позволит другим посетителям и Вам самим любоваться этим памятником в атмосфере тишины и покоя. Мы напоминаем Вам, что этот средневековый комплекс не обеспечен всеми современными нормами техники безопасности. Во время прогулки по замку будьте осторожны в связи с тем, что можете встретить на своем пути представляющие опасность препятствия (низкие дверные проемы, крутые лестницы и т.д.). Не забывайте, что вы отвечаете за свою безопасность и безопасность людей, посещающих замок под Вашей ответственностью.

Теперь Вы можете начать осмотр с первого этапа и отправиться на открытие Шильонского замка и его истории. Желаем Вам приятного посещения!

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА | Шильонский замок в своей нынешней форме является результатом нескольких веков строительных работ и различных перестроек.

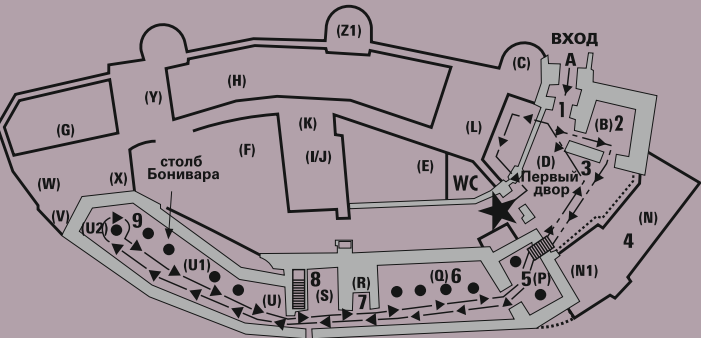
Скалистый островок, на котором возведён замок, обеспечивал одновременно естественную защиту и стратегическую точку, позволявшую контролировать проход между севером и югом Европы.

История замка отмечена тремя основными периодами:

- савойский период (с XII в по 1536 г.);
- бернский период (1536-1798 гг.);
- водуазский период (с 1798 г. до наших дней).

Раскопки, которые велись с конца XIX века, в частности, под руководством водуазского археолога Альбера Назфа (1862-1936 гг.), свидетельствуют о том, что местность Шильон была заселена уже с бронзового века.

Самое раннее письменное упоминание о замке датируется 1150 годом; из него мы узнаём, что графы Савойские в это время уже контролировали крепость, а значит и проезд вдоль озера.



Швейцарцы, точнее бернцы, завоевали местность Во и заняли Шильон в 1536 году. Более 260 лет замок служил крепостью, арсеналом и тюрьмой. После Водуазской революции 1798 года бернцы покинули Шильон. Водуазское государство становится его владельцем с момента создания кантона Во в 1803 году.

Реставрация памятника началась в конце XIX века и продолжается до наших дней.

Названия залов сопровождаются буквой, которая представляет собой ссылку на номенклатуру замка. Это позволяет различать различные здания, сосредоточенные вокруг 5 дворов и центральной башни замка. Со стороны суши замок построен как оборонительное сооружение, а здания, находящиеся со стороны озера, использовались как жилые помещения.

1. ВХОД (A) | Вы только что прошли по мосту XVIII века, переброшенному через естественный ров. Археологические раскопки, предпринятые в начале XX века, позволили извлечь из него многочисленные предметы, принадлежащие к истории Шильонского замка: печные плитки, кожаные изделия, фрагменты кухонной и стеклянной посуды и т. д.

2. ЗАЛ ПРИЁМА (B) | В своём сегодняшнем виде эта башня датируется XV веком. Она помогала защищать мост и вход в замок.

Стены и вытяжной колпак над камином украшены росписью, созданной в 1898-1899 годах на основе фрагментов росписи, сохранившихся в замке. Эти изображения, как и большинство элементов декоративного оформления замка, были написаны темперой - эта технология, использовавшаяся в средние века, заключалась в том, что красящие пигменты смешивались с водой и клеем.

Сегодня Вы найдёте в этом помещении для приёма посетителей сувенирную лавку и аудиогиды.

3. ПЕРВЫЙ ДВОР (D) | Вокруг первого двора располагались замковые службы. Сначала этот двор не был таким большим. Он был расширен до своего нынешнего вида только после землетрясения 1584 года.

4. МАКЕТ ЗАМКА (N) | Здесь раньше находились старые конюшни и стойла, датировавшиеся второй половиной XVI века.

Сегодня это место тоже предназначено для приёма туристов. Здесь Вы можете взять напрокат аудиогиды и осмотреть макет замка.

Выйдя из зала, спускайтесь в помещение № 5. Осторожно - низкие потолки и крутые ступеньки!

5. ПОДВАЛ (P) | Восходящее, несомненно, к XI веку, это помещение было впоследствии увеличено и перестроено. В своём сегодняшнем виде этот подвал относится к XIII веку, потому что готические своды характерны именно для этого архитектурного периода. В те времена это место служило винным погребом и складом.

6. СКЛАД (Q) | Здесь видна скала, на которой построен замок. Это подвальное помещение, так же как и следующие, относится к XIII веку. Вначале этот зал служил товарным складом и жилищем для гарнизона.

В XVII и XVIII веках он был превращён в арсенал для бернской флотилии.

7. ТЮРЬМА (R) | Когда-то именно здесь содержали узников.

8. ПОТЕРНА (S) | Вначале этот подвал использовался как склад.

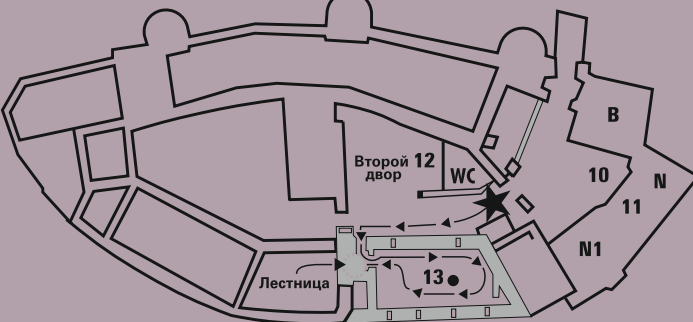
Возможно, потерна (маленькая дверь, встроенная в стену или оборонительные сооружения замка) позволяла обитателям замка выгружать товары или, при необходимости, бежать через озеро, как это было сделано в 1536 году при взятии замка бернцами.

Вероятно, с XVI века это помещение стало местом казней.

9. ТЮРЬМА БОНИВАРА (U, U1, U2) | Этот склад провизии и оружия был превращён в тюрьму приблизительно в 1290 году.

Тюрьма обязана своей известностью английскому поэту лорду Байрону, который в 1816 году в своей поэме *The Prisoner of Chillon* (Шильонский узник) поведал о содержании в этом подвале Франсуа Бонивара (1493-1570).

Возвращайтесь назад и идите по лестнице, которая выведет вас непосредственно во второй двор (№ 12), или спускайтесь в крипту (№ 10).



10. КРИПТА (D) | Эта крипта, находящаяся под первым двором, была обнаружена при археологических раскопках в конце XIX века. Она, очевидно, была частью часовни, которая датировалась, вероятно, XI веком, обслуживала селение Шильон и была тогда расположена между скалой и замком (под современной автомобильной и железной дорогой). Скорее всего, часовня была заброшена в XIII веке во время строительства часовни в верхней части замка.

Сегодня сохранились только остатки алтаря и лестниц.

11. СТАРИННЫЕ СТЕНЫ (N1, N, B) | Стены, которые здесь можно видеть, представляют собой первое внешнее фортификационное сооружение, построенное ещё до XIII века.

Выходите по лестнице, которая находится в глубине огороженного стенами участка, чтобы пройти на фонтанную террасу. Оттуда переходите во второй двор.

12. ВТОРОЙ ДВОР (E) | Вначале проход между первым и вторым двором был гораздо более узким. Он был расширен в 1836 году, чтобы через него могли проходить пушки.

В средние века здания, расположенные вокруг этого двора, были отведены для управляющего замком - савойского офицера, носившего звание «шателен».

Главная башня, возведённая в центре замка в XI веке - это самое старое видимое сооружение, которое на сегодняшний день сохранилось в Шильонском замке.

13. СТОЛОВАЯ ШАТЕЛЕНА (Q) | Свой средневековый вид этот зал получил после реставрации в начале XX века. Здесь, как и на большинстве стен замка, сделана роспись темперой (см. № 2 выше) на основе образцов конца XIII века. Зато дубовые колонны

подлинные и относятся к XIII веку. Кессонированный потолок и камин датируются XV веком.

Этот зал находится в той части замка, которая раньше была отведена для жилья, откуда эти большие окна XIII века. В савойский период он использовался как столовая шателена. В бернский период он был разделён на две части: одна часть служила кухней, другая салоном.

Выйдя из столовой, поднимайтесь на верхний этаж.

14. AULA NOVA (НОВЫЙ ЗАЛ) (Q) | Этот зал, отреставрированный в XX веке, был, вероятно, большим залом шателена для торжественных церемоний.

Сводчатый потолок был восстановлен в 1925-1926 годы археологом Альбером Назфом.

Роспись стен, сделанная в начале XX века, вдохновлена элементами росписи, сохранившимися в *camera domini* (№ 19). Большой герб герцогов Савойских на задней стене датируется XV веком.

Выйдя из зала, осмотрите другие помещения на этом этаже.

Теперь Вы входите в ту часть Шильонского замка, которая служила герцогам Савойским для жилья. В принципе, эти залы были открыты, меблированы и обитаемы, только когда герцоги Савойские находились в замке.

15. ПРИХОЖАЯ (S) | Через эту прихожую можно пройти в бернскую спальню. Вероятно, эта комната предназначалась для членов персонала и слуг. Потолок бернского стиля был восстановлен в 1931 году.

16. БЕРНСКАЯ СПАЛЬНЯ (S) | Эта комната, которая в средние века использовалась как спальня, судя по всему, сохранила своё назначение и в бернский период. Бернские росписи на белом фоне, украшенные мотивами с растениями, фруктами и животными, датируются началом XVII века.

17. ЗАЛ ПЬЕРА ВТОРОГО (U) | Эта комната в савойский период предназначалась для гостей замка.

Нижняя часть стен расписана гризайлью на белом фоне (1587). Выше можно видеть очень большие фрагменты росписи XIII века. Перегородка была восстановлена в 1921 году.

18. ГЕРБОВЫЙ ЗАЛ (U1) | В средние века гербовый зал служил местом приёмов. Из-за того, что он находился прямо над *aula magna* (большой зал, № 26), он получил название *aula magna superior* (верхний большой зал). Камин и кессонированный потолок датируются XV веком.

Многоцветный фриз украшен гербами бернских «балыи» - шателенов Шильона, живших в замке с 1536 по 1733 год.

19. CAMERA DOMINI (X) | *Camera domini* (герцогская комната) была спальней графов, затем герцогов Савойских. Она была построена в XIII веке при Пьере II Савойском, затем полностью перестроена в XIV веке. Именно этим периодом датируется настенная роспись.

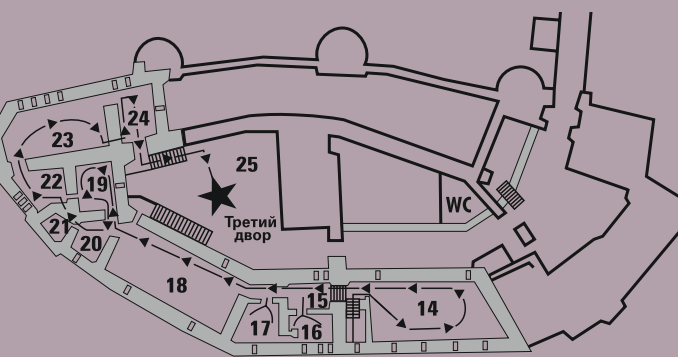
На остатках настенной росписи видны животные среди роскошной растительности. Потолок украшен цветами лилии и крестами. Последние, напоминающие нам о гербе Савойи, вырезаны из листового олова.

Винтовая лестница, построенная в 1336 году, позволяла хозяину замка подниматься на дозорные пути и спускаться в свою частную часовню.

20. МАЛЫЙ САЛОН (U2) | Эта комната, смежная со спальней, в средние века, вероятно, служила местом уединения или гардеробной. Окно, угловой камин и настенная роспись датируются XIII веком. Потолок сделан в XV веке.

21. ЛАТРИНА (V) | Это здание датируется XIII веком. В первую очередь латрина служила для ликвидации отходов - как продуктов человеческой жизнедеятельности, так и других отходов. Наличие двух отверстий позволяет предположить, что латрина была предназначена для коллективного использования.

Спускайтесь вниз. Осторожно - крутые ступеньки!



22. ЗАЛ С ДЕРЕВЯННОЙ ОТДЕЛКОЙ (W) | Вероятно, в XIV веке это помещение использовалось как жильё для дам Савойской династии.

Потолок, созданный в XV веке, был перевезён из Вильнёва в Шильон и установлен в 1931 году. Деревянная отделка, тоже вильнёвского происхождения, была восстановлена в 1925 году.

Из зала с деревянной отделкой открывается великолепный вид на озеро, город Монтрё и виноградники Шильона.

Сегодняшние уголья Шильонского замка включают 12 500 м² виноградников. Замковое вино, *Кло де Шильон*, делается из белого винограда сорта шасла, который принадлежит к марке Веве-Монтрё - одной из восьми марок высшей категории района Лаво. Виноградник обозначает границу между двумя виноградарскими районами - Лаво и водуазским Шабле. 28 июня 2007 года часть района Лаво была внесена в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Вино Кло де Шильон (сорт шасла) изготавливается из винограда, растущего рядом с замком и продаётся только в Шильоне. Средства от его продажи используются для сохранения и реставрации замка.

23. СТАРЫЙ ПЕЛИУМ (G) | Этот внутренний двор, называвшийся в XIII и XIV веках *pelium* (печь), раньше представлял собой большой зал, обогревавшийся печью. В средние века он, вероятно, служил персоналу замка мастерской для внутренних работ.

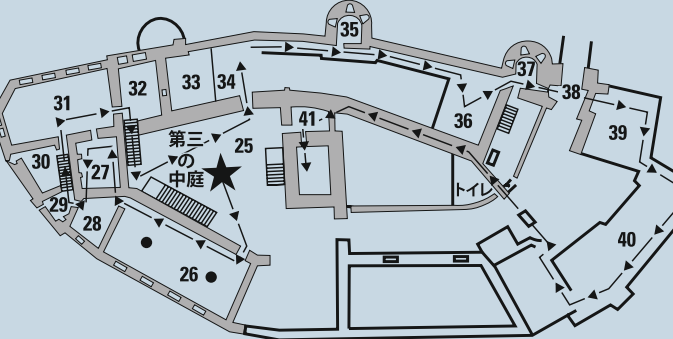
Судя по всему, *pelium* был разрушен с приходом бернцев в XVI веке. Двор и зал под ним были реставрированы в начале XX века. Заходите в часовню. Осторожно - низкая дверь!

24. ЧАСОВНЯ (Y) | Часовня Святого Георгия была частной часовней графов, затем герцогов Савойских. При Реформации она перестала использоваться по назначению и в бернский период

張出窓は1250年頃のもの、ゴシック様式の丸天井は13世紀末のものです。壁と天井の装飾は、14世紀初頭当時から残るオリジナルです。1914年から1916年にかけ、特に傷みが激しかった部分は、ある程度まとめてはがして補強した上で、修復されました。その後、水の浸透によって装飾画の状態が悪化したため、1985年から1995年にかけて、部分的に修復がなされ、それ以前に修復された部分（1914～1916年）はそのほとんどが取り除かれました。

この絵は、一見すると断片的ですが、注文者であるサヴォワ伯アメデ5世の意向を受け、実はキリストを中心にした、一貫したテーマを持って描かれています。礼拝堂の建築的な区分けにそれぞれ割り当てる形で、丸天井には聖ヨハネを除く旧約聖書の人物、壁には新約聖書の人物が描かれています。

階段を下りて、中庭を横切ります。



25. 第三の中庭 (F) | 正面広場と呼ばれる、この第三の中庭は、サヴォワ家一族の住まいに囲まれていました。

26. オーラ・マグナ (U1) | 中世には、サヴォワ家が、接見、レセプション、パーティーなどに使用しました。また、臣下を呼んで、裁判を行ったのも、この部屋でした。13世紀に「オーラ・マグナ」または「下のオーラ・マグナ」（下の大広間）と呼ばれたこの場所は、その後ベルン人支配時代には、粉ひき器と圧搾機が設置され、製粉部屋となりました。1839年からは、「正義の間」と呼ばれています。

黒大理石の柱、湖に面した窓は13世紀、天井と暖炉は15世紀のものです。

この大広間と隣の二つの部屋は、現在、貸しホールとして、ディナーショーやカクテルパーティー、またはコンサートなどの催しに利用されています。そのため、ご見学いただけない場合もございます。

27. アランジュの部屋(X) | この部屋は、13世紀には寝室として、ベルン人支配の時代には、ブドウの圧搾所、火薬庫として使われました。14世紀には、大砲の倉庫となりました。

部屋の名は、12世紀にこの城に住んでいたと思われる、有力な一族の名に由来しています。この部屋が位置する塔の部分は、城の防御を固めるために、おそらくその時代に建築されました。

28. 拷問の部屋(U2) | 寝室に隣接するこの部屋は、サヴォワ家時代には、小客間あるいは衣裳部屋として使われていました。17世紀には、拷問室

として使用されました。

壁画と天井画は、1898年に復元されたものです。壁には、それ以前の時代に、この部屋を上と下の二階層に分けた跡が残っています。

柱やその頭部、アーチ部分に、13世紀後半に描かれた装飾は、大変珍しく、貴重なものです。

29. トイレ (V) | 13世紀の建築です。

30. カメラ・ノヴァ (W) | 14世紀末、ここは上の部屋と同様、サヴォワ一族が使用し、「カメラ・ノヴァ・ジュクスタ・マグナム・ペリウム」、すなわち、「大ストーブの横の新しい間」と呼ばれていました。

最近になって、ここは「委員会の間」とも名付けられましたが、これは、シヨン城修復協会の運営委員が、1930年代に、ここで委員会を行っていたためです。1887年に設立されたこの協会は、ヴォー州の支援を受け、シヨン城の修復と運営に携わり、2002年、シヨン城財団にその役目を引き継ぎました。

31. ドムス・クレリコラム(G) | 13世紀、ドムス・クレリコラム（書記の間）は二階層になっており、シヨン城とシャブレール地区を管理するための部屋として使われました。17世紀には、この部分の建物は、崩壊あるいは取り壊しにより、無くなりました。書記の間の下の階は、20世紀前半に完全に復元されたものです。

壁全体の絵は、13世紀の装飾の跡をもとに、1947～1948年に復元されたものです。天井は、拷問の部屋に残っていた絵をモデルに描かれました。

32. 模型展示室(Y) | サヴォワ家の礼拝堂の下に位置するこの部屋は、13世紀以前のもです。現在ここに展示されている、20世紀に制作された模型は、考古学者アルベール・ネフが手がけた38年にわたる工事の成果に基づき、城の建設過程を示したものです。

33. 本館 (H) | 12世紀末から13世紀初頭にかけて改造された本館は、倉庫以外に、城の防御という役割も持っていました。14世紀には、牢獄としても使われました。この場所は15世紀に崩れ落ち、20世紀はじめてってから復元されました。

模型展示室の階段を上り、第三の中庭を抜けて、左にある第四の中庭へ向かいます。

34. 第四の中庭(H) | 「クーチンの中庭」（二つの防御壁を結ぶ中庭）と呼ばれるこの中庭は、城を防衛し、旧街道を監視するために造られました。厚い防御壁、矢を射るための穴や銃眼といった狭い開口部、そして防衛のために建設された覆道（ふくどう：木製の足場）や石落とし、城前面の斜堤が見られます。

35. 防御塔(Z1) | 半円形の3つの塔は、1230年頃に建築され、何度かにわたり高く改築されました。また、より効果的に城を防御できるよう、しばしば改造も行われました。この防御塔は、3つある塔のうち、2つ目に当たります。

よろいのコレクションが展示されています。

36. ロジア・パラメンティ(L) | 13世紀から15世紀にかけて、ここは、「ロジア・マグナ・パラメンティ」（屋根付きの大きな部屋）というその名の通り、屋根のついたバルコニーの形をした、大きな応接室でした。サヴォワ公や城主たちが、ここで謁見と裁判を行っていました。

その後、この部屋は15世紀末に台所となり、16世紀になって一部が取り壊され、下の第一の中庭を監視する司令室に改造されました。17世紀末には、鍛冶場（かじば）となり、1836年以降は、大砲運搬車の格納庫として使用されました。

37. 防御塔 (C) | 城の入り口を見張る駐屯兵のために、16世紀と17世紀に改造されました。この3つ目の塔は、先ほどの防御塔と同じ造りになっています。

監視回廊と天守閣へは、番号に従ってまっすぐ進みます。

38. 入り口(A) | 15世紀に建てられたこの建物は、城の入口の上に位置しています。

監視塔に進みます。

39. 監視塔(B) | 入り口近くに位置する塔は、時計塔とも呼ばれています。おそらく、城の入り口と橋を防御するために建てられました。

この階には、監視兵の住居があったと思われます。現在は、城に住む管理人のアパートとなっています。

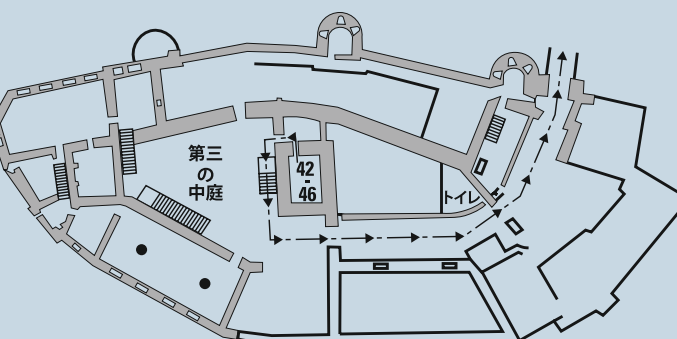
40. 監視回廊(N,N1,P,E) | ここからは、一方に城の中庭、反対側に、ヴィルヌーヴの街やアルプス前衛山脈を背後にした、湖の素晴らしい眺めを堪能することができます。監視回廊の曲がり角には、船の「へさき」のように、望楼がつけられています。

城の事務室となっている建物を通り越すと、第一、第二の中庭を見下ろすことができます。その先の監視回廊は、サヴォワ時代当時から残るものです。

宝物館に入ります。

41. 宝物館(K) | 13世紀末に建築されたこの建物には、貴重品、土地に関する登記証書、古文書、とりわけサヴォワ家の記録文書が収められています。1815年に、改造され、階段構造になりました。

順路に従い、天守閣へ進みます。



42-46. 天守閣(I/J) | シヨン城が建てられている岩盤の、ほぼ中央付近に位置するこの天守閣は、おそらく11世紀に建築されました。

避難塔、そして権力のシンボルを兼ねた天守閣はまた、見張り塔や、一時的な住居、倉庫としても使われました。後世には、牢獄や火薬庫となりました。天守閣の入り口は、安全のため高い所に位置していて、はしごや跳ね橋を使ってしか入ることが出来ませんでした。年代は不明ですが、天守閣は一度高く改築された後、14世紀初頭になって再び高く改築され、現在の高さ（約25メートル）になりました。

かつて、住まいとして使うことができたのは2階部分だけでしたが、20世紀にこの天守閣が修復された時、階段が取り付けられ、最上階まで上られるようになりました。最上階からは、城とその一帯の360度のパノラマが一望できます。

43番と44番には、武器のコレクション（クロスボウ、剣、火縄銃、槍など）が展示されています。

天守閣と宝物館の階段の下から、第二、第一の順に二つの中庭を下っていくと、城の出口に出ます。

シヨン城にお越しいただき、ありがとうございました。シヨン城の見学をお楽しみいただけたでしょうか。

シヨン城訪問の記念品をご希望の方は、売店（2番）にお立ち寄り下さい。この城で作られ、ビン詰めされた素晴らしいシャスラーのワイン、名高いクロ・ド・シヨンを初め、多くの出版物、おみやげ、絵はがき、おもちゃなどをお買い求めいただけます。

オーディオガイドをご使用になった方は、貸し出しカウンターにご返却の上、身分証明書の返却を受けて下さい。

城の一部は、晩さん会、カクテルパーティー、コンサートなどの特別な催しにご利用いただけます。詳細は当城のホームページ(www.chillon.ch)をご参照ください。

お子さま（7才～12才）のお誕生日会をこの魅力的な場所で開くことや、個人ツアーを手配することも可能です。

城の最新情報を入手するには、月一回のニュースレターにお申し込みください。(www.chillon.ch)

「シヨン城友の会」（Association des Amis du château）に入会すると、入場無料、クロ・ド・シヨン割引購入などの特典をご利用いただけます。(www.chillon.ch)

またのお越しを、スタッフ一同お待ちしております！



FONDATION
DU CHÂTEAU DE CHILLON)
21, avenue de Chillon
CH – 1820 Veytaux-Montreux)
電話: +41 21 966 89 10
ファックス: +41 21 966 89 12
info@chillon.ch
www.chillon.ch



Musée cantonal
d'archéologie et d'histoire
Lausannoise



@chateauchillon
#ChateaudeChillon
#Chillon



CHILLON

+ SITE CULTUREL
SUISSE



ご見学の皆様へ

シヨン城へようこそ。スタッフ一同皆様のお越しを心より歓迎いたします。

このパンフレットには、当城の説明が見学順路に沿って記載されています。説明の番号は、見学順路に対応し、城内の案内図にも同じ番号が表示されています。6歳から10歳までのお子様を対象としたパンフレット(フランス語・英語・ドイツ語)をご希望の方は、入場券売り場、2番の売店、または4番のオーディオガイド貸出窓口へどうぞ。

iPodのオーディオガイド（フランス語・英語・ドイツ語・スペイン語・イタリア語・ロシア語・中国語・日本語）も、別途有料でご利用いただけます。このオーディオガイドでは、城の建築や歴史について説明しております。

さらに、見学順路に沿って設置された説明パネル（フランス語・英語・ドイツ語）には、建築物とその歴史、そこに住んだ人々の暮らしが紹介されています。

- 城内での喫煙
- 指定された場所以外での飲食
- ペットを連れての入場（盲導犬を除く）
- 壁にいたずら書きしたり、名前を書いたりすること
- 壁画、タペストリー、家具、武器のコレクションに触れること（軽く手を触れただけで損傷することがあります）

中世の建造物であるため、今日一般的な安全基準を全て満たすことはできません。頭上の低い出入口、急な階段など、けがをされる危険のある箇所には、十分ご注意ください。ご自身と、同伴されたご見学者の安全を確保して下さるよう、お願いいたします。

城が建築された岩盤は、自然の地形によって防衛された場所であると同時に、ヨーロッパの北と南の通行を監視する、戦略上の拠点でもありました。

- (1) サヴォワ家領時代 (12世紀－1536年)
- (2) ベルン人所有時代 (1536年－1798年)
- (3) ヴォー州所有時代 (1798年－現在)

城についての最古の記述は、1150年にさかのぼります。そこからは、サヴォワ家が、この要塞とレマン湖沿いの通路を既に支配下においていたことがうかがえます。

1. **入場門(A)** | 自然の地形を利用した堀にかかる橋は、18世紀のもので、20世紀初頭に行われた発掘調査で、ここからストーブのタイルや、革、食器類やガラスの破片など、シヨン城の歴史をしのばせるものも多く見つかりました。

今日、皆様をお迎えするこの場所には、城の売店とオーディオガイドの貸出カウンターがあります。

次に、この部屋を出て、階段を下って5番の部屋へとお進みください。
その際、頭上と足元に十分ご注意ください。

この場所は、おそらく16世紀から処刑所となりました。

24. 礼拝堂(Y) | 聖ジョルジュ礼拝堂は、サヴォワ伯爵・公爵のプライベートの礼拝堂でした。宗教改革以降、礼拝堂としての機能は失われ、ベルン人支配の時代には、物置部屋・火薬倉庫として使用されました。ここが再び礼拝堂となったのは19世紀で、シヨン城の牢獄として使用された時代、拘留された人々の信仰の場所となりました。

24. A CAPELA (Y) | A capela de São Jorge era a capela privada dos condes e depois dos duques de Sabóia. Durante a Reforma, teve outras utilizações: serviu de celeiro e depois de depósito de pólvora durante o período bernense. A capela voltou a ter as suas funções iniciais no século XIX, tornando-se local de culto dos detidos quando o castelo foi transformado em prisão cantonal.

As vidraças datam de cerca de 1250 e as abóbadas góticas do final do século XIII. A decoração original das paredes e do tecto data do início do século XIV. Entre 1914 e 1916, as pinturas foram sistematicamente raspadas, depois consolidadas e restauradas, especialmente as paredes onde as pinturas estavam mais danificadas. Deterioradas por infiltrações de água, foram parcialmente restauradas entre 1985 e 1995 e a grande parte das restaurações de 1914 a 1916 foram eliminadas.

Apesar do seu aspecto fragmentado, estas pinturas foram criadas como um conjunto erudita em redor de um tema central, Cristo, para satisfazer o pedido do seu financiador, Amadeu V. A sua repartição corresponde às principais divisões arquitecturais da capela: as abóbadas acolhem as personagens do Antigo Testamento, excepto São João Baptista e as paredes, as do Novo Testamento.

Volte a descer as escadas e atravesse o pátio.

25. O TERCEIRO PÁTIO (F) | O terceiro pátio, chamado átrio de honra, estava rodeado de aposentos privados dos saboianos.

26. A AULA MAGNA (U1) | Na Idade Média, os saboianos utilizavam esta sala como sala de recepção, de banquetes e de festas. Era aqui que eles recebiam os seus vassalos e faziam a justiça. Chamada de *aula magna* ou *aula magna inferior* (salão inferior) no século XIII, tornou-se a sala do moinho durante o período bernense, pois tinham lá instalado um moinho e uma prensa. A partir de 1839, foi-lhe dada o nome de sala da justiça.

As colunas de mármore preto e as janelas do lado do lago datam do século XIII. O tecto e a chaminé são do século XV.

Esta sala e as duas seguintes podem actualmente ser alugadas para jantares de gala, cocktails ou concertos. Daí estarem fechadas ao público.

27. O QUARTO DE ALLINGES (X) | Esta divisão serviu de quarto no século XIII, depois de paiol e de lagar durante a época bernense. No século XIX, foi utilizada como depósito de artilharia.

O quarto tem o nome de uma poderosa família que estaria provavelmente no castelo durante o século XII, data provável da construção desta torre destinada à defesa do castelo.

28. A SALA DA TORTURA (U2) | Esta divisão contígua ao quarto era uma pequena sala ou um guarda-roupa na época saboiana. No século XVII, foi utilizada como sala de interrogatórios ou de tortura.

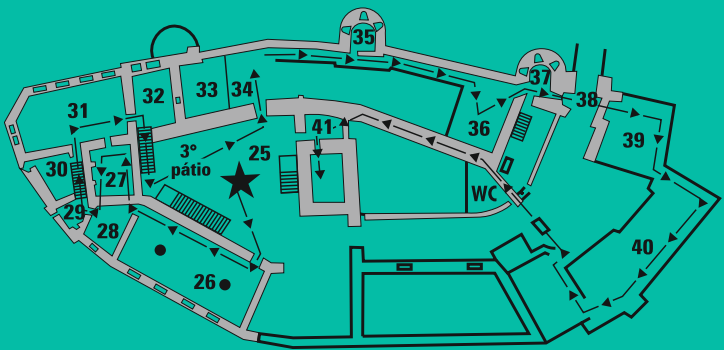
As pinturas nas paredes e no tecto foram reconstituídas em 1898. Os traços nas paredes são de uma subdivisão de andares que datam de épocas anteriores.

Os testemunhos das pinturas decorativas da trave mestra, do capitel e do pilar são excepcionais, porque são muito raras. Datam do último terço do século XIII.

29. AS LATRINAS (V) | O edifício das latrinas data do século XIII.

30. A CAMERA NOVA (W) | Tal como a existente em cima, esta divisão era destinada aos saboianos no final do século XIV. Era chamada de *camera nova juxta magnum pelium*, ou seja, nova sala ao lado do grande fogão de aquecimento.

Recentemente, foi chamada de sala do comité, pois o comité da Associação para a restauração de Chillon reunia-se aí nos anos de 1930. Esta associação fundada em 1887 tratou, com o apoio do Estado de Vaud, da restauração e exploração do castelo até 2002, em que lhe sucedeu a Fundação do Castelo de Chillon.



31. A DOMUS CLERICORUM (G) | No século XIII, a *domus clericorum* (a casa dos clérigos) albergava em dois andares a administração da alcaidaria de Chillon e do bailiado de Chablais. Este edifício desapareceu no século XVI devido ao desabamento ou demolição. A sala dos clérigos no andar inferior foi completamente restaurada na primeira metade do século XX.

Vestígios da decoração do século XIII permitiram reproduzir pinturas nas paredes em 1947-1948. Testemunhos encontrados na sala da tortura serviram de modelo para pintar o tecto.

32. A SALA DOS ESBOÇOS (Y) | Este espaço situado por baixo da capela privada dos saboianos é anterior ao século XIII. Os esboços que lá se encontram actualmente datam do início do século XX. Realizados com base nos resultados de 38 anos de trabalhos conduzidos pelo arqueólogo Albert Naef, os esboços mostram as etapas da construção do castelo.

33. CENTRO DO EDIFÍCIO (H) | Construído entre o final do século XII e o início do século XIII, o centro do edifício servia de entreposto e de barreira defensiva. No século XIV, também serviu de prisão. Este espaço foi destruído no século XV e só voltou a ser reconstruído no início do século XX.

Suba as escadas da sala dos esboços, atravesse o terceiro pátio e vá directamente para o quarto pátio à sua esquerda.

34. O QUARTO PÁTIO (H) | O quarto pátio, chamado pátio de cortina, foi criado completamente para a defesa e para controlar a antiga estrada: Paredes grossas, aberturas estreitas (frecheiras e seteiras, por exemplo) e elementos de arquitectura defensiva, como paliçadas, matacães e taludes.

35. A TORRE DE DEFESA (Z1) | As três torres semicirculares foram construídas por volta de 1230, pois sobrelevadas em várias etapas e frequentemente

modificadas para serem adaptadas à defesa do castelo. Esta torre é a segunda torre de defesa.

A colecção de armaduras está aqui apresentada.

36. A LOGIA PARLAMENTI (L) | Entre o século XIII e o século XV, este espaço era um grande locutório em forma de camarote, daí chamarem-lhe *logia magna parlamenti*. Os príncipes de Sabóia e os castelões faziam lá audiências e exerciam a justiça.

A seguir, esta sala serviu de cozinha no final do século XV e depois foi destruída parcialmente no século XVI e transformada em posto de comando para vigiar o primeiro pátio. Foi lá instalada uma fundição no final do século XVII. Finalmente, em 1836, serviu de abrigo para as caixas de artilharia.

37. A TORRE DE DEFESA (C) | Construída para os soldados da guarnição militar encarregados de vigiar a entrada nos séculos XVI e XVII, esta terceira torre de defesa é do mesmo tipo que a anterior.

Para ir às passagens da ronda e ao torreão, siga os números e continue sempre em frente.

38. O EDIFÍCIO DA ENTRADA (A) | Construído no século XV, este edifício encontra-se por cima da entrada do castelo.

Entre na torre de vigilância.

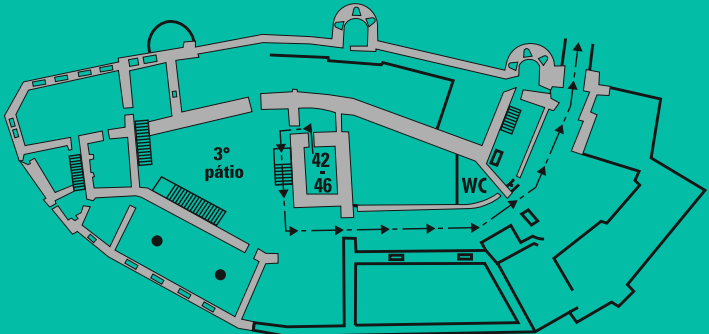
39. A TORRE DE VIGILÂNCIA (B) | Situada perto da entrada, a torre de vigilância, também chamada de torre do relógio, parece ter sido construída para defender a ponte e a entrada do castelo.

Tinha lá verosimilmente alojamento para os guardas neste andar. Actualmente, a torre alberga aposentos de serviço.

40. O CAMINHO DE RONDA (N, N1, P, E) | A passagem da ronda oferece magníficas vistas dos pátios interiores do castelo de um lado, e do outro, magníficas vistas do lago, de Villeneuve e dos Pré-Alpes. No canto, a vigia ergue-se como a proa de um navio.

Atravessando o edifício que alberga os escritórios administrativos do castelo, chegamos às passagens superiores do primeiro e segundo pátios do castelo, depois à passagem da ronda, datada do período saboiano.

Entre no edifício do tesouro.



41. O EDIFÍCIO DO TESOURO (K) | Datado do final do século XIII, este edifício albergava os objectos de valor, títulos de propriedade e outros pergaminhos, em especial arquivos da Casa de Sabóia. Foi transformado em vão de escada em 1815.

Siga os números para aceder ao torreão.

42-46. O TORREÃO (I/J) | Situado quase ao centro do rochedo de Chillon, o torreão data provavelmente do século XI.

Torre de protecção e símbolo do poder, o torreão servia também de observatório de defesa, de residência provisória, de entreposto e, mais recentemente, de prisão e de armazém de pólvora. Por razões de segurança, a porta do torreão, que se encontrava muito no alto, só era acessível através de uma escada, ou com uma ponte elevatória. O torreão foi sobrelevado uma primeira vez em data desconhecida e depois uma segunda vez no início do século XIV, para atingir a sua altura actual (cerca de 25 metros).

Antigamente, só o primeiro andar era habitável. Durante a restauração do torreão no século XX, adicionaram escadas para permitir o acesso ao topo, que oferece uma vista de 360° sobre o castelo e tudo o que o rodeia.

A colecção de armas (besta, espadas, arquebuses, armas de hast, etc.) está exposta nas salas 43 e 44.

Por baixo das escadas do torreão e do edifício do tesouro, pode encontrar a saída, atravessando o segundo e o primeiro pátio.

Esperamos que tenha tido muito prazer e interesse na descoberta de Chillon e agradecemos a sua visita.

Se quer uma recordação do castelo, dirija-se por favor à Boutique (nº 2) ou o Bazar em frente do castelo onde poderá adquirir o reputado vinho Clos de Chillon, fabricado com as magníficas cepas chasselas fabricado e engarrafado no castelo. Algumas publicações, lembranças, cartas postais e brinquedos estão também lá à venda.

Você utilizou um áudio-guia? Volte por favor ao mesmo lugar, para recuperar a sua peça de identidade.

Certas salas do castelo podem ser alugadas para momentos privilegiados como por exemplo jantares de gala, cocktails ou concertos. No nosso site internet (www.chillon.ch), pode encontrar mais informações a este respeito. Também tem a possibilidade de festejar o aniversário do seu filho(a) (dos 7 aos 12 anos) neste sítio magnífico ou de organizar uma visita privada.

Para saber todas as actualidades do castelo, pode-se inscrever na nossa newsletter mensal (www.chillon.ch).

Se aderir à associação dos Amigos do castelo, beneficiará de numerosas vantagens tais como entrada gratuita e redução de preço do vinho Clos de Chillon (lá ainda www.chillon.ch).

A nossa equipa tem todo o prazer de o acolher desde já, logo da sua próxima visita!



FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH-1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch

With collections from the
mcah Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne

[f](https://www.facebook.com/chateauchillon) [t](https://www.instagram.com/chateauchillon) @chateauchillon
#ChateaudChillon
#Chillon



Cara visitante, Caro visitante,

É com prazer que lhe damos as boas-vindas e recebemos a sua visita!

Esta brochura oferece-lhe um itinerário que pode seguir para descobrir o castelo. Os algarismos indicam o sentido da visita e encontram-se em diferentes mapas. Existe um guia destinado especialmente às crianças dos 6 aos 10 anos em francês, inglês e alemão. Pode encontrá-lo na bilheteira, na Boutique (nº 2) e no guiché dos áudio-guias (nº 4).

Também pode alugar lá os áudio-guias (iPod), que falam da arquitectura do castelo e contam a sua história em francês, inglês, alemão, espanhol, italiano, russo, chinês e japonês.

Além disso, o percurso aconselhado está balizado com informações em francês, inglês e alemão acerca do edifício e da sua história, bem como acerca da vida dos seus habitantes em diferentes épocas.

O castelo de Chillon é um monumento histórico. Está sob vigilância video. O respeito de algumas regras vai permitir a cada um de o visitar preservando este património para as futuras gerações.

Assim é estritamente proibido :

- de fumar no interior do castelo,**
- de beber e de comer fora dos locais previstos para este efeito,**
- de trazer animais, excepto os cães guias para cegos,**
- de assinar ou de escrever nas paredes ou muros,**
- de tocar nos quadros ou pinturas e nos tapetes murais, assim como nos móveis e armas de coleção. Um ligeiro toque pode estragar tudo.**

Pedimos o especial favor de falar em voz baixa e de não utilizar o telemóvel. Assim todas as pessoas poderão visitar este monumento e aproveitar ao mesmo tempo de um momento de tranquilidade.

Pedimos a vossa atenção para o facto que neste edifício medieval, as normas de segurança actuais não puderam ser sempre observadas. Pedimos portanto a todos, que observem com muito cuidado, todos os obstáculos que possam ser perigosos (portas baixas, escadas estreitas, etc.). Cada visitante é responsável pela sua segurança assim como de todas as pessoas que vêm sob a sua responsabilidade.

Passe agora para o primeiro passo do percurso e parta à descoberta do castelo de Chillon e da sua história. Desejamos-lhe uma excelente visita!

HISTÓRIA | O castelo de Chillon, na sua forma actual, é o resultado de vários séculos de construções e de várias transformações.

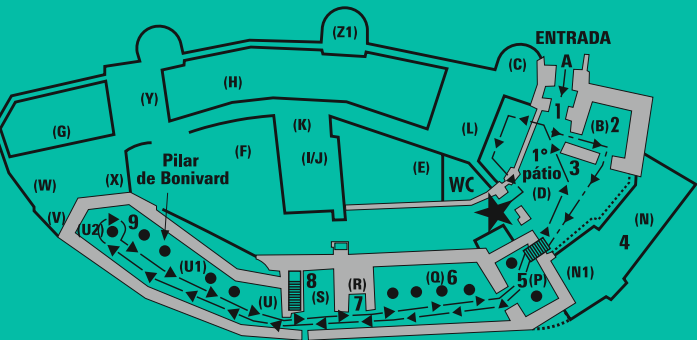
A ilha rochosa onde o castelo foi edificado constitui, em simultâneo, uma protecção natural e um local estratégico para controlar a passagem entre o norte e o sul da Europa.

A história do castelo está marcada por três grandes períodos:

- (1) O período saboiano (século XII a 1536);
- (2) O período bernense (1536-1798);
- (3) O período valdense (1798 até aos nossos dias).

As escavações efectuadas desde o final do século XIX, especialmente as que foram conduzidas pelo arqueólogo cantonal Albert Naef (1862-1936), provam a ocupação de Chillon desde a Idade do Bronze.

A menção mais antiga escrita do castelo data de 1150. Lá, é dito que a família de Sabóia já controlava a fortaleza e, com esta, a passagem ao longo do lago.



Os Suíços, mais precisamente os habitantes de Berna, conquistaram Pays de Vaud e ocuparam Chillon em 1536. Durante mais de 260 anos, o castelo serviu de fortaleza, de arsenal e de prisão. Durante a Revolução valdense de 1798, os bernenses saíram de Chillon. O Estado de Vaud tornou-se proprietário do castelo quando foi criado o cantão em 1803.

A restauração do monumento começou no final do século XIX e ainda continua.

Os nomes das salas são seguidos de uma letra que faz referência à nomenclatura do castelo. Esta permite distinguir as várias estruturas do edifício, agrupadas em redor de 5 pátios e de um torreão central. Do lado da terra, o castelo foi construído para a defesa, enquanto que as estruturas do lado do lago serviam de residência.

1. A ENTRADA (A) | Acaba de passar por uma ponte do século XVIII que passa por cima de um fosso natural. As escavações efectuadas no início do século XX permitiram extrair vários objectos pertencentes à história de Chillon: Azulejos de fogões, peles, fragmentos de loiça e de vidro, etc.

2. A BOUTIQUE (B) | Esta torre, no seu aspecto actual, data do século XV. Permitia defender a ponte e a entrada do castelo.

As paredes e o pano da chaminé estão decoradas com pinturas criadas em 1898-1899 a partir de elementos conservados no castelo. Esta decoração, tal como grande parte das decorações do castelo, foi pintada a têmpera a cola, uma técnica utilizada na Idade Média que consistia em misturar pigmentos de cor com água e cola.

Hoje, encontrarão nesta zona de acolhimento a boutique do castelo e os áudio-guias de aluguer.

3. O PRIMEIRO PÁTIO (D) | O primeiro pátio era rodeado pelos serviços do castelo. Inicialmente, este átrio não era assim tão grande. O local só ficou assim após o tremor de terra de 1584.

4. O MODELO DO CASTELO (N) | Era aqui que antigamente se encontravam as antigas cavaliças e estábulos, que datam da segunda metade do século XVI.

Actualmente, este local também se destina à recepção. Aqui, pode alugar áudio-guias e observar a maquete do castelo.

Ao sair da sala, desça ao nº 5, tendo cuidado com a cabeça e com os degraus!

5. A CAVE (P) | Remontando sem dúvida ao século XI, este espaço foi alargado e remodelado mais tarde. O estado actual deste subsolo data do século XIII, sendo as abóbadas góticas características deste período arquitectural. Este local servia de cave para o vinho e de armazém.

6. A ARRECADAÇÃO (Q) | Vemos aqui o rochedo sob o qual foi construído o castelo. Este subsolo, bem como os seguintes, datam do século XIII. Inicialmente, esta sala servia de arrecadação para mercadorias e de abrigo para guarnições militares.

Nos séculos XVII e XVIII, foi transformado em arsenal para a frota de Berna.

7. A PRISÃO (R) | Antigamente, era aqui que se trancavam os prisioneiros.

8. A POTERNA (S) | Inicialmente, este subsolo era utilizado como cave.

A poterna (pequena porta integrada na muralha ou na fortificação de um castelo) permitia talvez aos ocupantes do castelo descarregar as mercadorias ou, se fosse

necessário, fugir pelo lago, tal como aconteceu em 1536, durante a tomada do castelo pelos Bernenses.

Este local tornou-se provavelmente uma sala de execução a partir do século XVI.

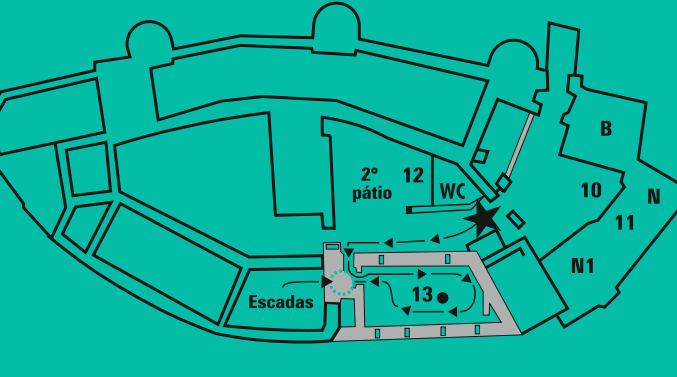
9. A PRISÃO DE BONIVARD (U, U1, U2) | Este armazém de aprovisionamento de víveres e de armas foi transformado em prisão por volta de 1290.

A prisão ficou famosa devido ao poeta inglês Lord Byron que, em 1816, falou no seu poema *The Prisoner of Chillon* (O prisioneiro de Chillon) do cativoiro de François Bonivard (1493-1570) neste subsolo.

Volte atrás e suba as escadas para ir directamente para o segundo pátio (nº 12), ou desça à cripta (nº 10).

10. A CRIPTA (D) | Situada por baixo do primeiro pátio, esta cripta foi descoberta durante as escavações no final do século XIX. Fazia, sem dúvida, parte de uma capela que data, provavelmente, do século XI, assegurando o serviço religioso da vila de Chillon que, nesta época, se situava entre a falésia e o castelo (por baixo da estrada e das linhas ferroviárias actuais). A capela deve ter sido abandonada no século XIII durante a construção da capela na parte superior do castelo.

Actualmente, só restam vestígios do altar e das escadarias.



11. A ANTIGA CERCA (N1, N, B) | As paredes da cerca, visíveis a partir daqui, são uma primeira extensão fortificada, datada de antes do século XIII.

Volte a sair pelas escadas ao fundo da cerca para chegar à varanda da fonte. A partir daí, passe para o segundo pátio.

12. O SEGUNDO PÁTIO (E) | A passagem entre o primeiro e o segundo pátio era muito mais estreita no início. Foi aumentada em 1836 para permitir a passagem de canhões.

Na Idade Média, o administrador do castelo, um oficial saboiano chamado castelão, vivia nos edifícios em redor do átrio.

O torreão erigido no centro da fortificação no século XI é o edifício mais antigo ainda visível actualmente em Chillon.

13. A SALA DE REFEIÇÕES DO CASTELÃO (Q) | A restauração desta sala no início do século XX deu-lhe um aspecto medieval. Aqui, como em grande parte das paredes do castelo, a decoração foi pintada a têmpera (consulte acima o nº 2) a

a partir de modelos do final do século XIII. Em contrapartida, as colunas de carvalho são as originais do século XIII. O tecto em caixotão e a chaminé datam do século XV.

Esta sala encontra-se na parte do castelo outrora reservada à habitação, daí as grandes janelas do século XIII. Na época saboiana, era utilizada como sala de refeições do castelão. Na época bernense, foi dividida em duas: uma parte servia de cozinha, a outra, de salão.

Ao sair da sala de refeições, passe para o piso superior.

14. A AULA NOVA (Q) | Esta sala, restaurada no século XX, era provavelmente uma grande sala de aparato do castelão.

O tecto arqueado foi reconstituído em 1925-1926 pelo arqueólogo Albert Naef.

A decoração das paredes, pintada no início do século XX, foi inspirada a partir dos testemunhos conservados na *camera domini* (nº 19). O grande escudo de armas de Sabóia na parede do fundo data do século XV.

Saia da sala e visite as divisões seguintes no mesmo andar.

Vai entrar agora na parte de Chillon que servia de residência privada à Casa de Sabóia. Estas salas só eram abertas, mobiladas e habitadas quando os saboianos habitavam o castelo.

15. A ANTECÂMARA (S) | Esta antecâmara dá acesso ao quarto bernense. Deve ter sido ocupada pelo pessoal e servidores. O tecto, de estilo bernense, foi reconstituído em 1931.

16. O QUARTO BERNENSE (S) | Utilizado como quarto na Idade Média, esta divisão manteve verosimilmente a mesma função durante o período bernense. As decorações bernenses pintadas em fundo branco e ornamentadas com vegetais, frutos e animais datam do início do século XVII.

17. A SALA PEDRO II (U) | Esta divisão acolhia os hóspedes na época saboiana.

As partes inferiores das paredes estão pintadas em grisalha sob fundo branco (1587). Por cima, vemos grandes testemunhos de pintura decorativa do século XIII. Os tabiques foram reconstituídos em 1921.

18. SALA DOS BRASÕES (U1) | A sala dos brasões era, na Idade Média, uma sala de recepção. O local onde se encontrava, mesmo acima da *aula magna* (o salão, nº 26), valeu-lhe o nome de *aula magna superior*. A chaminé e o tecto em caixotão datam do século XV.

O friso policromo está ornamentado com brasões dos magistrados bernenses, castelões de Chillon que viveram no castelo de 1536 a 1733.

19. A CAMERA DOMINI (X) | A *camera domini* (o quarto do senhor) era o quarto dos condes, depois dos duques de Sabóia. Foi criado no século XIII por Pedro II de Sabóia e depois completamente remodelado no século XIV. As pinturas decorativas datam deste período.

Os vestígios das pinturas murais mostram animais no meio de uma vegetação luxuriante. O tecto está ornamentado por flores-de-lis e cruzes. Estas últimas, que fazem alusão às armas de Sabóia, estão cortadas em folhas de estanho.

A escada em parafuso criada por volta de 1336 permitia ao senhor do castelo subir aos caminhos de ronda ou descer até à sua capela privada.

20. O PEQUENO SALÃO (U2) | Contíguo ao quarto, esta divisão deveria servir na Idade Média como retiro ou guarda-roupa. A janela, a chaminé de canto e as pinturas murais datam do século XIII. O tecto é do século XV.

21. AS LATRINAS (V) | Este edifício data do século XIII. As latrinas serviam, em primeiro lugar, para a evacuação dos dejectos, fossem eles dejectos humanos ou lixo. O duplo orifício deixa supor uma utilização colectiva das latrinas.

Desça, tendo cuidado com os degraus!

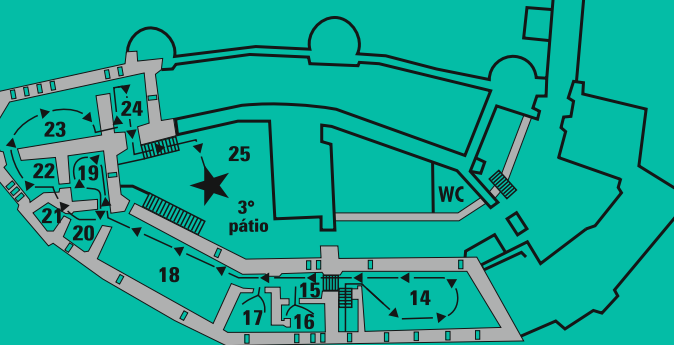
22. SALA DECORADA COM PAINÉIS EM MADEIRA (W) | Esta divisão foi provavelmente utilizada no século XIV como alojamento das damas da Casa de Sabóia.

O tecto, original do século XV, foi deslocado de Villeneuve para Chillon e colocado em 1931. Os revestimentos de madeira, também de Villeneuve, foram reconstituídos em 1925.

A sala assoalhada oferece uma vista esplêndida sobre o lago, sobre a cidade de Montreux e sobre as vinhas de Chillon.

O património actual do castelo de Chillon inclui 12,500 m² de vinha. O vinho do castelo, o *Clos de Chillon*, é produzido a partir de um bacelo branco “chasselas” pertencente à designação Vevey-Montreux, uma das oito designações de origem controlada de Lavaux. A vinha assinala a fronteira entre as duas regiões vitícolas: Lavaux e Chablais valdense. A 28 de Junho de 2007, uma parte de Lavaux foi inscrita no Património mundial da humanidade pela UNESCO.

O vinho (cepas chasselas) produzido no Clos de Chillon é vendido na Boutique e a sua receita reverte a favor dos trabalhos de renovação e de conservação do castelo.



23. O ANTIGO PELIUM (G) | Chamado de *pelium* (fogão de aquecimento) nos séculos XIII e XIV, este recinto era antigamente uma grande sala aquecida por um fogão. Na Idade Média, servia provavelmente de atelier do pessoal do conde para fazer trabalhos de interior.

O *pelium* foi, sem dúvida, destruído com a chegada dos Bernenses no século XVI. O seu pátio e a sala por baixo foram restaurados no início do século XX.

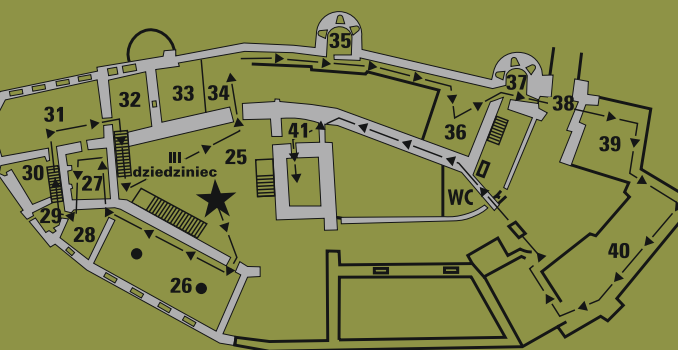
Entre na capela, tendo cuidado com a cabeça!

przeznaczenie i pełniła rolę strychu, a później, w okresie berneńskim, składu prochu. Kaplica powróciła do swej funkcji w XIX w., stając się miejscem kultu więźniów, w czasach gdy zamek został zamieniony w więzienie kantonalne.

Otwory okienne i drzwiowe datowane są na 1250 rok, a gotyckie sklepienia na koniec XIII w. Oryginalny wystrój ścian i sufitu określa się na XIV w. W latach 1914-1916, były one systematycznie zdrapywane, następnie utrwalone i odrestaurowane, szczególnie w miejscach największych uszkodzeń. Zniszczone przez wnikającą wodę, zostały częściowo odrestaurowane w latach 1985-1995, a większość uzupełnień z lat 1914-1916 została usunięta.

Mimo ich fragmentaryczności, malowidła są pomyślane jako całość koncentrująca się wokół centralnego tematu, Chrystusa, zamówionego przez Amadeusza V. Ich rozkład odpowiada podstawowym podziałom architektonicznym kaplicy: na sklepieniach widnieją postaci ze Starego Testamentu, z wyjątkiem Świętego Jana Chrzciciela, a na ścianach – postaci z Nowego Testamentu.

Proszę teraz zejść po schodach i przejść przez dziedziniec.



25. TRZECI DZIEDZINIEC (F) | Trzeci dziedziniec, tzw. dziedziniec główny, otoczony jest prywatnymi apartamentami rodziny sabaudzkiej.

26. AULA MAGNA (U1) | W średniowieczu, rodzina sabaudzka wykorzystywała tę salę na przyjęcia, bankiety i ucztę. To tutaj suweren przyjmował wasali i stanowił sprawiedliwość. W XIII w. nazywana *aula magna* lub *aula magna inferior* (wielka sala niższa), w okresie berneńskim została salą z młynem, ponieważ zamontowano w niej młyn i prasę do owoców. Po 1839 roku, nadano jej nazwę Sali sprawiedliwości.

Kolumny z czarnego marmuru i okna od strony jeziora powstały w XIII w. Sufit i kominek pochodzą z XV w.

Ta sala i dwie następne są dzisiaj wynajmowane na organizację uroczystych obiadów, koktajli i koncertów. Zdarza się zatem, że są niedostępne dla zwiedzających.

27. POKÓJ ALLIGNES (X) | W XIII w., pomieszczenie to było sypialnią, następnie prochownią, później prasą owocową w epoce berneńskiej. W XIX w. była składem artylerii.

Pomieszczenie nosi nazwę po potężnej rodzinie, która prawdopodobnie mieszkała w zamku w XIII w., kiedy to zbudowano tę obronną wieżę zamku.

28. POKÓJ TORTUR (U2) | Pomieszczenie przylegające do sypialni, było, w epoce sabaudzkiej, salonikiem lub garderobą. W XVII w. była pomieszczeniem przesłuchań lub tortur.

Malowidła na ścianach i na suficie zostały zrekonstruowane w 1898 roku. Ślady na murze są pozostałością podziału pięter z wcześniejszych epok.

Wzory malowanych ozdób na belce, głowicy i kolumnie są wyjątkowe, bowiem bardzo rzadki spotykane. Datowane są na ostatnie trzydziestolecie XIII w.

29. LATRYNY (V) | Budynek latryn pochodzi z XIII w.

30. CAMERA NOVA (W) | Tak jak pomieszczenie znajdujące się pod nim, pokój ten zajmowany był przez rodzinę sabaudzką pod koniec XIV w. Nazywano go *camera nova juxta magnum pelium*, to znaczy nowa sala przy wielkim piecu.

Nie tak dawno, nazywano ją salą komitetu, ponieważ w latach trzydziestych zbierał się tu komitet Stowarzyszenia na rzecz odrestaurowania Chillon. Stowarzyszenie to, założone w 1887 roku, zajmowało się, przy wsparciu Stanu Vaud, odrestaurowaniem i eksploatacją zamku aż do 2002 roku, kiedy to zostało zastąpione Fundacją Zamku Chillon.

31. DOMUS CLERICORUM (G) | W XIII w. w *domus clericorum* (dom kleryków), na dwóch piętrach, znajdowała się administracja kasztelanii Chillon i sądu Chablais. Budynek ten zawalił się lub został zburzony w XVI w. Sala kleryków, na niższym piętrze, została całkowicie odrestaurowana w pierwszej połowie XX w.

Pozostałości dekoracji z XIII w. umożliwiły odtworzenie, w latach 1947-1948, malowideł na wszystkich ścianach. Wzory odnalezione w sali tortur posłużyły do malowideł na suficie.

32. SALA MAKIET (Y) | Pomieszczenie to, usytuowane nad prywatną kaplicą rodziny sabaudzkiej, pochodzi sprzed XIII w. Makiety, które obecnie się tu znajdują, zostały wykonane na początku XX w. Zrealizowane na podstawie wyników 23 lat prac prowadzonych przez archeologa Alberta Naef, makiety przedstawiają poszczególne etapy budowy zamku.

33. GŁÓWNY BUDYNEK (H) | Budynek główny, powstały na przełomie XII w. i XIII w. był składem i pełnił funkcje obronne. W XIV wieku służył również jako więzienie. Zawalił się w XV w. i został odbudowany dopiero na początku XX w.

Proszę przejść schodami z sali makiet, przejść przez trzeci dziedziniec i iść prosto do czwartego dziedzińca, po lewej stronie.

34. CZWARTY DZIEDZINIEC (H) | Czwarty dziedziniec, zwany dziedzińcem kurtyny, powstał w celach obronnych i panowania nad dawną drogą: grube mury, wąskie otwory (otwory strzelnicze, na przykład), obronne elementy architektoniczne, takie jak hurdycja, machikuły i przypory.

35. WIEŻA OBRONNA (Z1) | Trzy półokrągłe wieże zostały zbudowane w 1230 roku, następnie podwyższone w kilku etapach i często prze-

budowywane, w celu dostosowania ich do obrony zamku. Ta wieża jest drugą wieżą obronną.

W wieży prezentowana jest kolekcja zbroi.

36. LOGIA PARLAMENTI (L) | Pomiędzy XIII w. i XV w. pomieszczenie to było wielkim salonem w formie galerii, stąd jego nazwa logia magna parlamenti. Było to pomieszczenie audiencji i sprawowania sprawiedliwości przez książąt Sabaudii i kasztelanów.

Później, pod koniec XV w, pomieszczenie pełniło funkcję kuchni, a następnie, w XVI w., częściowo wyburzone, zostało zamienione w punkt dowodzenia, nadzorujący pierwszy dziedziniec. Pod koniec XVII w. zainstalowano tu kuźnię. Wreszcie, w 1936 roku, służyła jako hangar na skrzynie artylerii.

37. WIEŻA OBRONNA (C) | Urządzona dla żołnierzy garnizonu, którzy mieli strzec wejścia w XVI w. i XVII w., jest wieżą tego samego typu co poprzednia.

Aby przejść do trasy obchodu straży i do baszty obronnej, należy iść według numerów, cały czas prosto.

38. BUDYNEK WEJŚCIOWY (A) | Budynek ten, wzniesiony w XV w., znajduje się nad wejściem do zamku.

Proszę wejść do wieży strażniczej.

39. WIEŻA STRAŻNICZA (B) | Usytuowana przy wejściu, wieża strażnicza, nazywana także wieżą zegarową, zdaje się być wzniesiona do obrony mostu i wejścia do zamku.

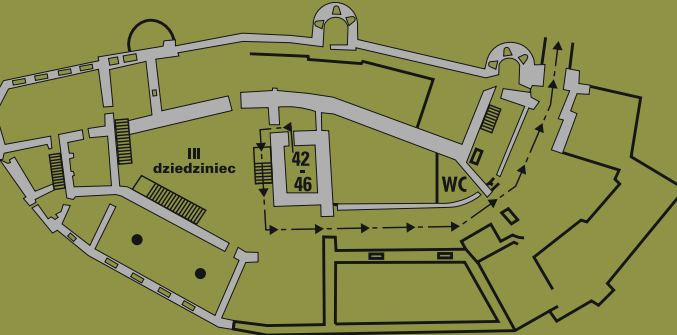
Była najprawdopodobniej pomieszczeniem straży na tym piętrze. Dzisiaj, w wieży znajduje się mieszkanie służbowe.

40. DROGA OBCHODU STRAŻY (N, N1, P, E) | Idąc drogą obchodu straży, można podziwiać wspaniałe widoki na wewnętrzne dziedzińce, z jednej strony, a, z drugiej, na jezioro, Villeneuve i Prealpy. W rogu, wieżyczka strażnicza wznosi się jak na dziobie okrętu.

Przechodząc przez budynek, w którym znajdują się pomieszczenia administracyjne zamku, wychodzi się na drogę obchodu straży powyżej pierwszego i drugiego dziedzińca, aby dojść do trasy obchodu datowanej na okres sabaudzki.

Proszę wejść do budynku skarbcza.

41. BUDYNEK SKARBCE (K) | W budynku tym, pochodzącym z XIII w., przechowywano wartościowe przedmioty, tytuły własności i inne per-



gaminy, zwłaszcza archiwa Domu Sabaudzkiego. Został przekształcony w klatkę schodową w 1815 roku.

Aby dojść do baszt obronnej, należy iść według numerów.

42-46. BASZTA OBRONNA (I/J) | Baszta obronna, usytuowana niemal w centrum skały Chillon, pochodzi najprawdopodobniej z XI w.

Baszta była schronieniem i symbolem władzy, służyła do obserwacji obronnej, pełniła funkcję tymczasowej rezydencji, składu, a później, więzienia i prochowni. Ze względów bezpieczeństwa, brama do baszty, umieszczona na pewnej wysokości, był dostępna tylko za pomocą drabiny lub zwodzonego mostu. Nieznana je data, gdy po raz pierwszy do baszty zostały dobudowane kondygnacje, po raz kolejny zrobiono to w XIV w. i osiągnęła ona wówczas wysokość, którą ma obecnie (około 25 metrów).

Dawniej, do zamieszkania przeznaczona była tylko pierwsza kondygnacja. W trakcie odrestaurowywania baszty w XX wieku, dobudowano schody umożliwiające wejście na jej szczyt, skąd rozciąga się widok 360° na zamek i okolice.

Kolekcja dawnej broni (obejmująca kusze, szpady, rusznice, lance itp.) jest prezentowana w salach 43 i 44.

U dołu schodów baszty i budynku skarbcza, można przejść do wyjścia, przechodząc przez drugi i pierwszy dziedziniec.

Mamy nadzieję, że wizyta w zamku dostarczyła Państwu wiele przyjemności i była interesująca, bardzo dziękujemy za odwiedziny!

Jeśli zainteresowani są Państwo pamiątkami, zapraszamy do Sklepiku (nr 2), gdzie można kupić ekskluzywne wino Clos de Chillon, produkowane z uprawianych w pobliżu szczepów winnych chaselas i butelkowane w zamku. Ponadto są tam również dostępne liczne publikacje, pamiątki, widokówki i zabawki.

Jeśli korzystali Państwo z przewodników audio, prosimy zwrócić je w miejscu wypożyczenia i odebrać dowód tożsamości.

Niektóre sale zamku Chillon mogą zostać wynajęte na organizację przyjęć, takich jak uroczyste obiady, koktajle, koncerty. Na naszej witrynie internetowej (www.chillon.ch) mogą Państwo znaleźć wyczerpujące informacje na ten temat.

Mogą Państwo zorganizować także przyjęcie urodzinowe dziecka (7-12 lat) w tej sielankowej atmosferze lub zorganizować prywatną wizytę.

Jeśli życzą sobie Państwo otrzymywać informacje na temat nowości, prosimy o subskrybowanie naszego comiesięcznego informatora (www.chillon.ch).

Zapraszamy także do członkostwa w towarzystwie Przyjaciół Zamku, które umożliwia korzystanie z wielu przywilejów, takich jak darmowy wstęp na zamek i obniżka cen win Clos de Chillon (aby się zapisać, należy odwiedzić stronę www.chillon.ch).

Cieszymy się już teraz z Państwa kolejnych odwiedzin!



FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH-1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch



Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne



@chateauchillon
#ChateaudChillon
#Chillon



Szanowni zwiedzający, Serdecznie witamy i cieszymy się z Państwa wizyty!

W tej broszurze proponujemy Państwu przewodnik po zamku. Cyfry, na poszczególnych planach, wskazują kierunek zwiedzania. Specjalny przewodnik dla dzieci, w wieku od 6 do 10 lat, dostępny jest w językach francuskim, angielskim i niemieckim. Można go otrzymać w kasie biletowej, przy sklepiku (nr 2), i w okienku z przewodnikami audio (nr 4).

Można również wypożyczyć przewodniki audio (iPod), dzięki którym zapoznają się Państwo z architekturą i historią zamku w językach francuskim, angielskim i niemieckim, hiszpańskim, włoskim, rosyjskim, chińskim i japońskim.

Ponadto, zalecana trasa zwiedzania oznaczona jest informacjami, w językach francuskim, angielskim i niemieckim, a temat budowli i jej historii, a także życia mieszkańców na przestrzeni różnych epok.

Zamek Chillon jest zabytkiem historycznym. Zamek jest chroniony systemem monitoringu wideo. Przestrzeganie kilku reguł umożliwi wszystkim zwiedzenie w najlepszych warunkach, z zachowaniem tego dziedzictwa dla przyszłych pokoleń.

Absolutnie zabronione jest:

- **palenie tytoniu we wnętrzach zamku;**
 - **spożywanie artykułów spożywczych i napojów poza pomieszczeniami przeznaczonymi do tego celu;**
 - **wprowadzanie zwierząt do wnętrz zamkowych, z wyłączeniem psów przewodników osób niewidomych;**
 - **pozostawianie swojego podpisu lub wykonywanie jakichkolwiek napisów na murach zamku;**
 - **dotykanie malowideł ściennych, tkanin, mebli i broni.**
- Przedmioty te są bardzo delikatne i dotknięcie może spowodować ich zniszczenie.**

W miarę możliwości, prosimy o mówienie szeptem i nieużywanie telefonów komórkowych. Dzięki temu, pozostali zwiedzający będą mogli podziwiać zabytek w całkowitym spokoju. Zamek jest budynkiem średniowiecznym, więc zapewnienie wszystkich standardowych norm bezpieczeństwa nie jest możliwe. Prosimy o zachowanie ostrożności i zwracanie uwagi na wszystkie przeszkody, które mogą stanowić niebezpieczeństwa (niskie drzwi, strome schody itp.). Zwiedzający ponoszą odpowiedzialność za bezpieczeństwo własne oraz osób, które pozostają pod ich opieką.

Zapraszamy teraz do pierwszego etapu wizyty, do poznania zamku Chillon i jego historii. Życzymy Państwu wspaniałego zwiedzania!

HISTORIA | Zamek Chillon zawdzięcza obecny wygląd kilkunastu wiekom budowy i wprowadzania różnych zmian.

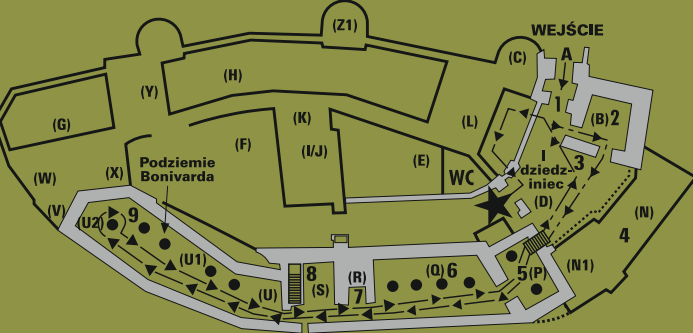
Skalista wyspa, na której zamek został wybudowany, stanowiła zarazem naturalną ochronę i strategiczny punkt dowodzenia na szlaku pomiędzy północą i południem Europy.

Historię zamku wyznaczają trzy wielkie okresy:

- (1) okres sabaudzki (XII w do 1536 roku);
- (2) okres berneński (1536-1798);
- (3) okres Vaud (1798 rok do naszych czasów).

Badania archeologiczne prowadzone od końca XIX w., w szczególności prace Alberta Nef (1862-1936), archeologa kantonu, potwierdzają osadnictwo w Chillon już od epoki brązu.

Najstarsza pisemna wzmianka o zamku datowana jest na rok 1150; można się z niej dowiedzieć, że już wówczas forteca, a przez to i szlak wiodący wzdłuż jeziora, znajdowały się pod kontrolą rodziny sabaudzkiej.



Szwajcarzy, a dokładnie Berneńczycy, podbili region Vaud i okupowali Cihllon w 1536 roku. Przez ponad 260 lat, zamek pełnił rolę fortecy, arsenału i więzienia. W czasie Rewolucji w Vaud w 1798 roku, Berneńczycy opuścili Chillon. Zamek stał się własnością Vaud przy tworzeniu kantonu w 1803 roku.

Prace restauracyjne zamku rozpoczęły się pod koniec XIX w. i trwają jeszcze obecnie.

Przy nazwach sal umieszczona jest litera, która odwołuje się do nomenklatury zamkowej. Pozwala to wyodrębnić liczne części budowli, skupionej wokół 5 wież i jednej baszty obronnej. Od strony lądu, zamek pełnił rolę obronną, podczas gdy zabudowania od strony jeziora stanowiły rezydencję.

1. WEJŚCIE (A) | Przeszli Państwo po moście z XVIII w., przerzuconym nad fosą. Prace archeologiczne, podjęte na początku

XX w., umożliwiły wydobycie wielu przedmiotów świadczących o historii Chillon: kafle pieców, wyroby ze skóry, części naczyń i przedmioty szklane, itd.

2. SKLEPIK (B) | Wieża ta, w obecnym stanie, datowana jest na XV wiek. Umożliwiała obronę mostu i dostępu do zamku.

Ściany i okap nad kominkiem ozdobione są malowidłami stworzonymi w latach 1898-1899, na podstawie zachowanych fragmentów. Malowidło to, podobnie jak większość elementów dekoracyjnych zamku, zostało wykonane temperą klejową, techniką stosowaną w średniowieczu, która polegała na zmieszaniu kolorowych pigmentów z wodą i klejem.

Obecnie znajduje się tutaj punkt informacyjny, Sklepik zamkowy i wypożyczalnia przewodników audio.

3. PIERWSZY DZIEDZINIEC (D) | Pierwszy dziedziniec otoczony jest budynkami gospodarczymi zamku. Na początku, dziedziniec nie był tak przestronny. Miejsce uzyskało ten kształt dopiero po trzęsieniu ziemi w 1584 roku.

4. MAKIETA ZAMKU (N) | W tym miejscu znajdowały się niegdyś stare stajnie i obory, pochodzące z drugiej połowy XVI w.

Obecnie, jest to również miejsce przyjmowania zwiedzających. Można tu wypożyczyć przewodniki audio i obejrzeć makietę zamku.

Po wyjściu z Sali, proszę zejść w kierunku nr 5, należy uważać na głowę i na stopnie schodów!

5. PIWNICA (P) | Pomieszczenie to, pochodzące bez wątpienia z XI w., zostało następnie powiększone i przerobione. Aktualny wygląd podziemia datowany jest na XIII., bowiem gotyckie sklepienia była charakterystyczne dla tego okresu architektonicznego. Pomieszczenie to służyło jako piwnica na wina i magazyn.

6. SKŁAD (Q) | Można tu zobaczyć skałę, na której wzniesiono zamek. Podziemie to, podobnie jak kolejne, pochodzi z XIII w. W początkach, pomieszczenie służyło za skład towarów i schronienie dla garnizonu. W XVII w. i XVIII w., zostało przekształcone w arsenał dla flotylli berneńskiej.

7. WIĘZIENIE (R) | Kiedyś przetrzymywano tutaj więźniów.

8. UKRYTE PRZEJŚCIE (S) | W początkach, podziemie to było wykorzystywane jako piwnica.

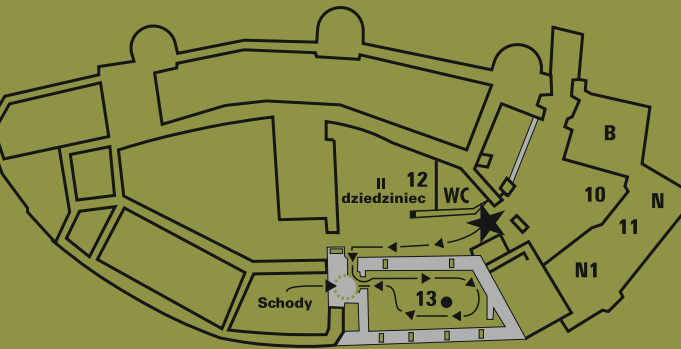
Ukryte przejście (małe drzwi wbudowane w mur lub umocnienia zamku) umożliwiała, być może, mieszkańcom zamku wyładowanie towarów lub, w razie konieczności, ucieczkę przez jezioro, tak jak to miało miejsce w 1536 roku, przy zdobyciu zamku przez Berneńczyków.

Pomieszczenie to zostało prawdopodobnie zamienione w miejsce egzekucji od XVI w.

9. WIĘZIENIE BONIVARD (U, U1, U2) | Ten magazyn żywności i broni został zamieniony, około 1290 roku, w więzienie.

Więzienie to zawdzięcza swoją sławę angielskiemu poecie, lordowi Byronowi, który, w 1816 roku, w poemacie *The Prisoner of Chillon* (Więzień Chillonu) opisał zamknięcie François Bonivard (1493-1570) w tym podziemiu.

Należy wrócić tą samą drogą, schodami, i skierować się bezpośrednio do drugiego dziedzińca (nr 12) lub zejść do krypty (nr 10).



10. KRYPTA (D) | Krypta, znajdująca się pod pierwszym dziedzińcem, została odkryta w trakcie wykopalisk w XIX w. Bez wątpienia stanowiła część kaplicy, pochodzącej prawdopodobnie z XI w., zarządzającej miasteczkiem Chillon, które w tamtych czasach zlokalizowane było pomiędzy skałą na wybrzeżu i zamkiem (pod dzisiejszą drogą i torami kolejowymi). Kaplica została opuszczona najpewniej w XIII w., w trakcie wznoszenia kaplicy w wyższej części zamku.

Do dzisiaj przetrwały pozostałości ołtarza i schodów.

11. DAWNE MURY OBWODOWE (N1, N, B) | Widoczne tutaj mury obwodowe, są pierwszym przedłużeniem obronnym, pochodzącym sprzed XIII wieku.

Należy wyjść schodami w głębi, aby przejść do tarasu z fontanną. Stamtąd, należy przejść do drugiego dziedzińca.

12. DRUGI DZIEDZINIEC (E) | Przejście pomiędzy pierwszym i drugim dziedzińcem było niegdyś węższe. Zostało powiększone w 1836 roku, aby umożliwić wprowadzenie dział.

W średniowieczu, zarządca zamku, sabaudzki urzędnik zwany kasztelanem, mieszkał w budynkach okalających dziedziniec.

Baszta obronna, wzniesiona w centrum fortyfikacji w XI w., jest najstarszą budowlą, którą ciągle można oglądać w Chillon.

13. JADALNIA KASZTELANA (Q) | Restauracja tej sali na początku XX w. przywróciła jej średniowieczny wygląd. Tutaj również, jak i na więk-

szości ścian zamku, dekorację stanowią malowidła wykonane temperą (patrz wyżej nr 2), na podstawie wzorów z końca XIII w. Natomiast, oryginałami z XIII w. są dębowe kolumny, Kasetonowy sufit i kominek pochodzą z XV w.

Sala ta znajduje się w dawnej części mieszkalnej zamku, stąd duże okna z XIII w. W epoce sabaudzkiej, była jadalnią kasztelana. W epoce berneńskiej podzielono ją na dwie części: jedną część stanowiła kuchnia, drugą był salon.

Po wyjściu z jadalni, proszę przejść na wyższe piętro.

14. AULA NOVA (Q) | Sala ta, odrestaurowana w XX w. była prawdopodobnie wielką salą uroczystości.

Sklepienia sufitu zostały zrekonstruowane w latach 1925-1926 przez archeologa Alberta Naef.

Dekoracja ścian, wykonana na początku XX w., zainspirowana została wzorami zachowanymi w camera domini (nr 19). Wielka tarcza herbowa Sabaudii, na ścianie w głębi, pochodzi z XV w.

Po wyjściu z tej sali, do zwiedzenia pozostają kolejne pomieszczenia na tym piętrze.

Wchodzą Państwo do części zamku Chillon, który był prywatną rezydencją Domu Sabaudzkiego. Sale te były w zasadzie otwierane, meblowane i zamieszkane tylko, wówczas, gdy rodzina Sabaudzka przebywała w zamku.

15. PRZEDPOKÓJ (S) | Przez przedpokój wchodzi się do berneńskiej sypialni. Zajmowała go obsługa i służba. Sufit, w stylu berneńskim, został zrekonstruowany w 1931 roku.

16. SYPIALNIA BERNEŃSKA (S) | Pomieszczenie to było sypialnią w średniowieczu i najprawdopodobniej zachowało tę samą funkcję w okresie berneńskim. Dekoracje berneńskie, namalowane na białym tle z ornamentami roślinnymi, owocowymi i zwierzęcymi pochodzą z początku XVII w.

17. SALA PIOTRA II (U) | W epoce sabaudzkiej w pomieszczeniu tym zamieszkiwali goście.

Dolne części ścian pomalowane są monochromatycznie na białym tle (1587). Powyżej, można zobaczyć duże fragmenty dekoracji namalowanej w XIII w. Ścianka działowa została zrekonstruowana w 1921 roku.

18. SALA HERBOWA (U1) | W średniowieczu w sali herbowej odbywały się przyjęcia. Dzięki usytuowaniu nad *aula magna* (wielka sala, nr 26), nosi nazwę *aula magna superior*. Kominek i kasetonowy sufit pochodzą z XV w.

Polichromiczny fryz ozdobiony jest herbami berneńskich sędziów, kasztelanów Chillon, którzy mieszkali w zamku w latach 1536-1733.

19. CAMERA DOMINI (X) | *Camera domini* (pokój pana) był sypialnią hrabiów, a później książąt Sabaudii. Powstała w XIII w. W XIV w., za czasów Piotra II Sabaudzkiego, została całkowicie przebudowana w XIV w. Malowane ozdoby pochodzą właśnie z tego okresu.

Pozostałości ściennych malowideł ukazują zwierzęta pośród bujnej roślinności. Kwiaty lilii i krzyże zdobią sufit. Te ostatnie, stanowiące aluzję do oręża Sabaudii, zostały wycięte z cynfolii.

Kręte chody, powstałe około 1336 roku, umożliwiały władcy robić obchód zamku lub schodzić do prywatnej kaplicy.

20. MAŁY SALON (U2) | Przylegający do sypialni, służył w średniowieczu za garderobę lub schronienie. Okno, narożny kominek, malowidła ścienne pochodzą z XIII w., sufit - z XV w.

21. LATRYNY (V) | Ten budynek datowany jest na XIII w. Latryny służyły przede wszystkim do usuwania odpadków, pełniły rolę sanitariatu. Podwójny otwór pozwala przypuszczać, że z latryn korzystano zbiorowo.

Schodząc, należy uważać na stopnie schodów!

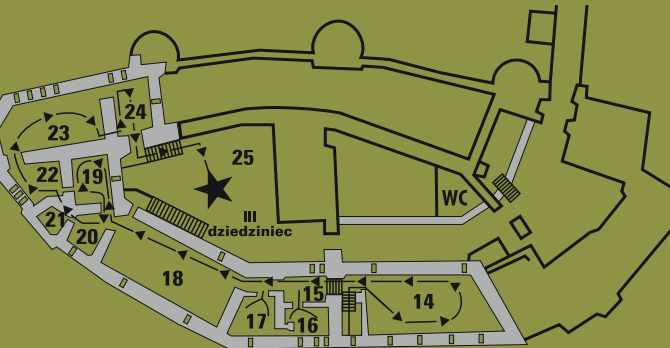
22. SALA Z BOAZERIĄ (M) | W XIV w., sala ta była prawdopodobnie przeznaczona dla dam z Domu Sabaudzkiego.

Sufit, oryginał z XV w., został przeniesiony z Villeneuve do Chillon i położony w 1931 roku. Boazerie, pochodzące również z Villeneuve, zostały zrekonstruowane w 1925 roku.

Z sali z boazerią roztacza się przepiękny widok na jezioro, miasto Montreux i winnice Chillon.

Obecne posiadłości zamku Chillon obejmują 12'500 m2 winnic. Wino z zamku, *Clos de Chillon*, produkowane jest z białych szczepów chasselas, które należą do apelacji Vevey-Montreux, jednej z ośmiu w Lavaux. Winnica wyznacza granicę pomiędzy dwoma regionami produkcji wina: Lavaux i Chablais vaudois. W dniu 28 czerwca 2007 roku, część Lavaux została wpisana na listę Dziedzictwa światowego UNESCO.

Wino Clos de Chillon (produkowane ze szczepu winnego chasselas) jest sprzedawane w zamkowym Sklepiku, a zyski przeznaczane są na utrzymanie i restaurowanie zamku.



23. DAWNY PIEC (G) | Ten wewnętrzny dziedziniec, nazywany *pelium* (piec) w XIII w. i XIV w., był niegdyś dużą salą, ogrzewaną piecem. W średniowieczu, służył prawdopodobnie za warsztat, w którym prace domowe wykonywała służba hrabiego.

Pelium został bez wątpienia zburzony po wejściu Berneńczyków w XVI w. Dziedziniec i sala powyżej zostały odrestaurowane na początku XV w.

Wchodząc do kaplicy, proszę uważać na głowę!

24. KAPLICA (Y) | Kaplica Świętego Jerzego była prywatną kaplicą hrabiów, a później książąt Sabaudii. W czasach Reformacji zmieniła

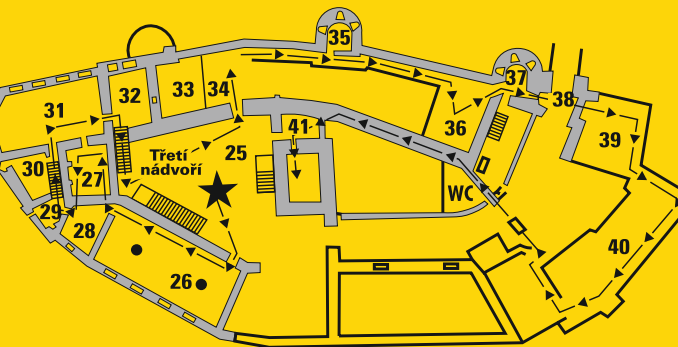
období jako sklad střelného prachu. Ke své funkci se kaple vrátila v 19. století, kdy se z ní stalo místo bohoslužeb pro vězně, když byl hrad přeměněn v kantonské vězení.

Výklenky pocházejí přibližně z roku 1250 a gotické klenby z konce 13. století. Původní výzdoba stěn a stropu pochází ze začátku 14. století. V letech 1914-1916 byly malby oškrábány, zpevněny a zrestaurovány, zejména stěny, kde byly malby nejvíc zničené. Poté je poničilo prosakování vody, v letech 1985 – 1995 byly částečně zrestaurovány a většina přemaléb z let 1914-1916 bylo odstraněno.

I přes fragmentární vzhled byly tyto malby pojety jako vědecký celek soustředěný kolem centrálního námětu, kterým je Kristus, aby se vyhovělo požadavku zadavatele Amadea V. Rozdělení maleb odpovídá hlavnímu architektonickému dělení kaple: na klenbě jsou vyobrazeny postavy ze Starého zákoníku kromě svatého Jana Baptisty a na stěnách jsou postavy z Nového zákoníku.

Sestupte po schodech a přejděte nádvoří.

25. TŘETÍ NÁDVOŘÍ (F) | Třetí, takzvané čestné nádvoří bylo oklopeno soukromými příbytky Savojanů.



26. AULA MAGNA (U1) | Ve středověku používali Savojsťi tento sál jako přijímací sál, pro bankety a oslavy. Zde přijímali své vazaly a vykonávali právo. Ze sálu, kterému se ve 13. století říkalo aula magna nebo aula magna inferior (velký spodní sál), se během bernského období stal mlýnský sál, protože sem byl instalován mlýn a lis. V roce 1839 se mu začalo říkat justiční sál.

Sloupy z černého mramoru a okna na straně jezera pocházejí ze 13. století. Strop a krb jsou z 15. století. Tento sál a dva následující je dnes možné si pronajmout pro gala večeře, koktaily nebo koncerty. Může se proto stát, že budou veřejnosti uzavřené.

27. ALLINGESKÝ POKOJ (X) | Tato místnost sloužila ve 13. století jako ložnice, v bernském období jako sklad střelného prachu a lisovna. V 19. století byla používána jako sklad dělostřelectva.

Je pojmenována po významné rodině, která v hradu pravděpodobně žila v průběhu 12. století, kdy byla tato věž, určená k obraně hradu, pravděpodobně postavena.

28. MUČÍRNA (U2) | Tato místnost sousedící s ložnicí sloužila v savojském období jako salonek nebo jako šatna. V 17. století byla využívána k výslechům nebo jako mučirna.

Malba na stěnách a na stropě byla restaurována v roce 1898. Stopy na zdech ukazují, jak byla v předchozích letech patra rozdělena.

Stopy výzdoby na patce, hlavici a sloupu jsou výjimečné, protože jsou velmi vzácné. Pocházejí z druhé třetiny 13. století.

29. LATRÍNA (V) | Budova latrín pochází ze 13. století.

30. CAMERA NOVA (W) | Jako místnost nahoře, i tato byla na konci 14. století určena členům savojského rodu. Říkalo se jí *camera nova juxta magnum pelium*, čili nový sál vedle kamen.

V nedávné době se jí říkalo také sál výboru, protože ve 30. letech 20. století se zde scházeli členové Sdružení pro rekonstrukci Chillonu. Toto sdružení, založené v roce 1887, se s podporou kantonu Vaud staralo o rekonstrukci a provoz hradu do roku 2002, kdy ho nahradila Nadace hradu Chillon (Fondation du Château de Chillon).

31. DOMUS CLERICORUM (G) | Ve 13. století se v *domus clericorum* (dům kleriků) na dvou patrech nacházela správa kastelánství Chillonu a rychtářství Chablais. Tato budova se v 16. století buď zřítla nebo byla zbořena. V první polovině 20. století byl zcela rekonstruován sál kleriků ve spodním patře.

Díky pozůstatkům výzdoby ze 13. století se v letech 1947-1948 podařilo okopírovat malby na všechny stěny. Za vzor pro vymalování stropu sloužily zbytky nalezené v mučírně.

32. SÁL S MAKETAMI (Y) | Tento prostor pod soukromou kaplí savojského roku pochází z doby před 13. stoletím. Makety, které zde dnes najdete, pocházejí ze začátku 20. století. Makety, vytvořené na základě výsledků 38 let prací, které vedl architekt Albert Naef, ukazují etapy výstavby hradu.

33. HLAVNÍ TRAKT (H) | Hlavní trakt, zřízený na přelomu 12. a 13. století, sloužil jako sklad a obranná záštita. Ve 14. století byl využíván i jako vězení. V 15. století se tento prostor zřítla a byl rekonstruován až začátkem 20. století.

Vystupte po schodišti v sálu s maketami, přejděte 3. nádvoří a přejděte přímo do 4. nádvoří po vaší levici.

34. ČTVRTÉ NÁDVOŘÍ (H) | Čtvrté nádvoří, tzv. kurtinové nádvoří, bylo zcela koncipováno k obraně a ovládání bývalé přístupové cesty: tlusté zdi, úzké otvory (například střelny) a prvky obranné architektury jako jsou obranné chodby, podsebití a obranné valy.

35. OBRANNÁ VĚŽ (Z1) | Kolem roku 1230 byly postaveny tři půlkruhové věže, které byly později zvýšeny o několik pater a často byly upravovány k obraně hradu. Tato věž je druhou obrannou věží.

Nachází se zde sbírka brnění.

36. LOGIA PARLAMENTI (L) | Tento prostor sloužil ve 13. – 15. století jako velká hovorňa ve formě lodžie, z čehož plyne jeho pojme-

nování *logia magna parlamenti*. Savojsťi panovníci a kasteláni zde udělovali audience a vykonávali spravedlnost.

Na konci 15. století tento sál sloužil jako kuchyně a v 16. století byl částečně zničen a přeměněn ve velitelské stanoviště ke střelení prvního nádvoří. Na konci 17. století sem byla instalována kovárna. A konečně v roce 1836 sloužil jako muniční sklad dělostřelectva.

37. OBRANNÁ VĚŽ (C) | Tato třetí věž, která byla zřízena pro vojáky posádky, hlídající v 16. a 17. století vstup do hradu, je stejného typu jako předchozí věže.

Chcete-li si prohlédnout ochoz věže, sledujte čísla a běžte přímo rovně před sebe.

38. VSTUPNÍ BUDOVA (A) | Tato budova, postavená v 15. století, se nachází nad vstupem do hradu.

Vstupte do strážní věže.

39. STRÁZNÍ VĚŽ (B) | Strážní věži stojící poblíž vstupu se také říká věž s hodinami, byla zřejmě postavena k obraně mostu a vstupu do hradu.

V tomto patře byli zřejmě ubytováni strážé. Dnes je ve věži byt správce.

40. OCHOZ (N, N1, P, E) | Ochoz nabízí nádherné pohledy do vnitřních nádvoří hradu na jedné straně a na straně druhé na jezero, Villeneuve a předalpskou oblast. Strážní věžička v rohu vypadá jako by stála na přídi lodi.

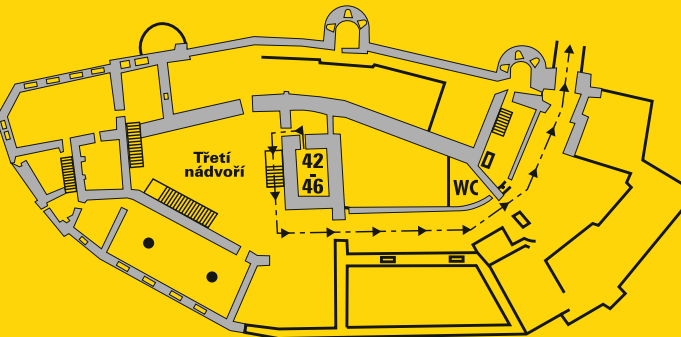
Prohlídka pokračuje přes budovu s administrativními kanceláři hradu a pokračuje po ochozech nad prvním a druhým nádvořím hradu a poté po ochozu ze savojské doby.

Vstupte do budovy pokladnice.

41. BUDOVA POKLADNICE (K) | V této budově z konce 13. století byly uschovány cenné předměty, vlastnické listy a další listiny, zejména archiv savojského rodu. V roce 1815 byla budova přebudována v prostor pro schodiště.

Pokračujte po číslech do hlavní věže.

42-46. HLAVNÍ VĚŽ (DONJON) (I/J) | Věž, postavená téměř uprostřed chillonské skály, pochází pravděpodobně z 11. století.



Věž sloužící jako hlavní útočiště i symbol moci plnila i funkci obranné pozorovatelný, provizorní rezidence, skladu a později i vězení a skladiště střelného prachu. Z bezpečnostních důvodů byly vysoko umístěné dveře do věže přístupné jen pomocí žebříku nebo padacího mostu. Neví se přesně, kdy byl postaven první, původní donjon, který na začátku 14. století nahradila druhá věž současné výšky (cca 25 metrů).

Dřív se dalo bydlet jen v prvním patře. Během rekonstrukce donjonu ve 20. století byla přidána schodiště, aby bylo možné dostat se až na vrchol, odkud je panoramatický výhled na hrad a jeho okolí.

V sálech 43 a 44 je vystavena sbírka zbraní (kuše, meče, hákovnice, jezdecká kopí, atd.).

Od paty schodiště donjonu a budovy pokladnice se před druhé a první nádvoří dostanete k východu.

Doufáme, že se Vás hrad zaujal a líbil se Vám a děkujeme Vám za návštěvu.

Pokud si chcete odvézt vzpomínku na hrad, můžete si v butiku (č. 2) zakoupit exkluzivní chillonské víno Clos de Chillon, ze skvělé odrůdy Chasselas, která se zde pěstuje a v hradu se stáčí do lahví. Můžete si zde zakoupit i řadu publikací, suvenýrů, pohlednic a hraček.

Používali jste audio průvodce? Vraťte se prosím na místo, kde jste si ho zapůjčili, a vyzvedněte si svůj průkaz totožnosti.

Některé sály hradu Chillon mohou být pronajaty ke slavnostním událostem jako jsou gala večeře, koktejly nebo koncerty. Na našich internetových stránkách (www.chillon.ch) naleznete další podrobnosti.

V tomto magickém místě máte rovněž možnost uspořádat oslavu narozenin svého dítěte (7 – 12 let) nebo si vyjednat soukromou návštěvu.

Chcete-li od nás dostávat informace o novinkách, přihlaste se prosím k odebírání našeho měsíčníku (www.chillon.ch).

Pokud se stanete členem sdružení Přátelé hradu (Amis du château), získáte mnoho výhod jako je vstup zdarma nebo sleva na víno Clos de Chillon (i zde prosím navštivte: www.chillon.ch).

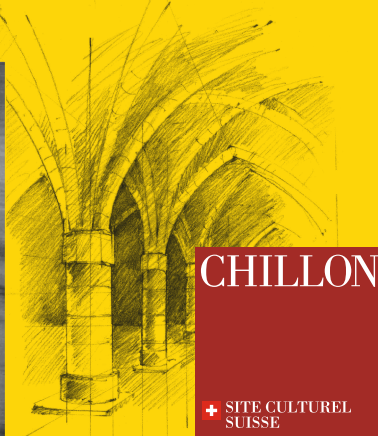
Náš tým se již těší na Vaši příští návštěvu!



FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH-1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch

With collections from the
mcah Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne

[f](https://www.facebook.com/chateauchillon) [t](https://www.instagram.com/chateauchillon) @chateauchillon
#ChateauDeChillon
#Chillon



**Vášení návštěvníci,
Vítáme Vás a děkujeme Vám za návštěvu!**

V této brožurce naleznete trasu, která Vás provede hradem. Číslo udává směr prohlídky a najdete je na jednotlivých pláncích. Pro děti od 6 do 10 let máme k dispozici speciálního průvodce ve francouzštině, angličtině a němčině. Můžete si ho vypůjčit v pokladně, v butiku (č. 2) a u pultu s audio průvodci (č. 4).

Tam si můžete rovněž vypůjčit audio průvodce (iPod) s komentářem k architektuře hradu a jeho historii ve francouzštině, angličtině, němčině, španělštině, italštině, ruštině, čínštině a japonštině.

Na doporučené trase navíc najdete informace ve francouzštině, angličtině a němčině o stavbě a její historii a dále o životě obyvatel hradu v jednotlivých obdobích.

Hrad Chillon je historická památka.Je pod kamerovým dohledem. Dodržováním několika následujících pravidel přispějete k tomu, aby ho mohli všichni návštěvníci vidět v co nejlepším stavu a aby bylo možné zachovat jeho odkaz i pro příští generace.

Je proto přísně zakázáno:

- **kouřit uvnitř hradu;**
- **jíst a pít v hradu mimo vyhrazená místa;**
- **brát s sebou do hradu zvířata, s výjimkou slepeckých psů sloužících jako doprovod nevidomých;**
- **cokoli psát nebo sprejovat na zdi hradu;**
- **dotýkat se nástěnných maleb, tapisérií, nábytku a zbraní ve sbírkách. I lehký dotek by je mohl poškodit.**

Krom toho bychom Vám byli velmi vděční, kdybyste mluvili potichu a nepoužívali mobilní telefony. Ostatní návštěvníci i Vy sami tak budete moci obdivovat památku v klidu. Snad není nutné připomínat, že ve středověké stavbě nelze vždy dodržovat běžné bezpečnostní normy. Žádáme Vás proto, abyste si dali pozor na veškeré překážky, které by mohly znamenat nebezpečí (nízké dveře, prudká schodiště, atd.). Návštěvníci ručí za svou vlastní bezpečnost a za bezpečnost osob, které mají na starost.

Nyní se vydejte na první etapu trasy a objevte krásu hradu Chillon a jeho historie. Přejeme Vám příjemnou návštěvu!

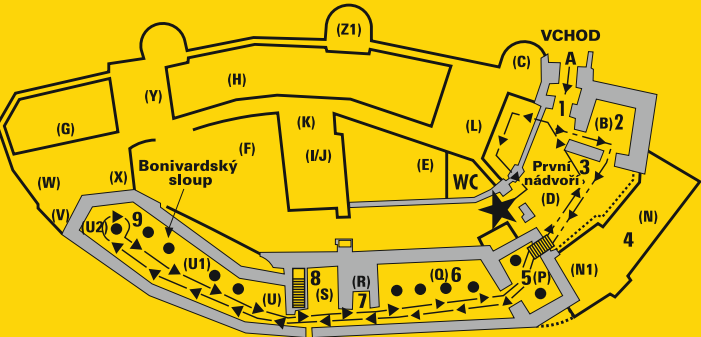
HISTORIE | Hrad Chillon je ve své současné podobě výsledkem několik století trvajícího budování a nejrůznějších úprav. Skalnatý ostrůvek, na kterém je hrad vystavěn, vytvářel přirozenou ochranu a současně byl strategickým místem pro spojení mezi severem a jihem Evropy.

Historii hradu poznamenaly tři hlavní období:

- (1) savojské období (12. století – 1536);
- (2) bernské období (1536-1798);
- (3) vaudské období (1798 dodnes).

Archeologické vykopávky, prováděné od konce 19. století, zejména práce místního archeologa Alberta Naefa (1862-1936), prokázaly, že lokalita Chillonu byla osídlena už v době bronzové.

Nejstarší písemná zmínka od hradu pochází z roku 1150; dozvídáme se z ní, že savojský rod měl již v té době hrad, a tím pádem i cestu podél jezera pod kontrolou.



Švýcaři, přesněji Bernané, se v roce 1536 zmocnili vaudského kantonu a obsadili i Chillon. Po více než 260 let hrad sloužil jako pevnost, zbrojnice a vězení. Během Vaudské revoluce v roce 1798 Bernští Chillon opustili. Ten se při vytvoření Vaudského kantonu v roce 1803 dostal do jeho vlastnictví.

Rekonstrukce památky započala na konci 19. století a pokračuje dodnes.

Za jmény sálů následují písmena, kterými jsou označeny jednotlivé části hradu v mapce. Díky nim můžete zjistit, jaké jsou jednotlivé hradní části, seskupené kolem 5 nádvoří a centrální věže. Na straně otočené do vnitrozemí je hrad uzpůsoben k obraně, zatímco budovy na straně jezera sloužily jako sídlo majitelů.

1. VSTUP (A) | Přesli jste most z 18. století, který překlenuje přírodní hradní příkop. Při vykopávkách prováděných na začátku 20. století se zde našlo mnoho předmětů z historie Chillonu: kamnové kachle, kůže, úlomky nádobí a skla, atd.

2. BUTIK (B) | Věž v dnešní podobě pochází z 15. století. Sloužila k ochraně mostu a vstupu do hradu.

Stěny a dymník krbu jsou zdobeny malbami z let 1898-1899, vytvořenými na základě zachovalých fragmentů. Tato výzdoba byla stejně jako většina maleb v hradu vytvořena klišovou temperou, což byla technika používaná ve středověku, kdy se barevné pigmenty smísí s vodou a klišem.

Dnes v této části naleznete přijímací halu s butikem a můžete si zde zapůjčit audio průvodce.

3. PRVNÍ NÁDVOŘÍ (D) | První nádvoří je odklopeno provozními budovami. Původně nebylo nádvoří tak velké. Svou dnešní podobu získalo až po zemětřesení v roce 1584.

4. MAKETA HRADU (N) | Na tomto místě kdysi stály bývalé stáje a chlévy z druhé poloviny 16. století. Dnes i toto místo slouží k přijímání návštěvníků. Můžete si zde zapůjčit audio průvodce a prohlédnout si maketu hradu.

Ze sálu sestupte do čísla 5, dávejte pozor na hlavu a schody!

5. SKLEP (P) | Tento prostor, který bezpochyby pochází z 11. století, byl později rozšířen a přebudován. Současný stav podzemí pochází ze 13. století, pro jehož architekturu jsou typické gotické klenby. Toto místo sloužilo jako sklep a skladiště.

6. SKLAD (Q) | Zde je vidět skála, na které je hrad postaven. Tento podzemní prostor pochází stejně jako ostatní podzemí ze 13. století. Původem sloužil tento sál jako zásobník zboží a jako útočiště pro posádku.

V 17. a 18. století byl přeměněn ve zbrojnici pro bernskou flotilu.

7. VĚZENÍ (R) | Kdysi sem zavírali vězně.

8. TAJNÁ BRANKA (S) | Původně bylo toto podzemí využíváno jako sklep.

Poterna (tajná výpadová branka ve zdi nebo v opevnění hradu) možná sloužila obyvatelům hradu k vykládání zboží nebo v případě potřeby k úniku přes jezero, jako tomu bylo v roce 1536, kdy hrad obsadili bernská vojska.

Toto místo se v 16. století pravděpodobně stalo popravištěm.

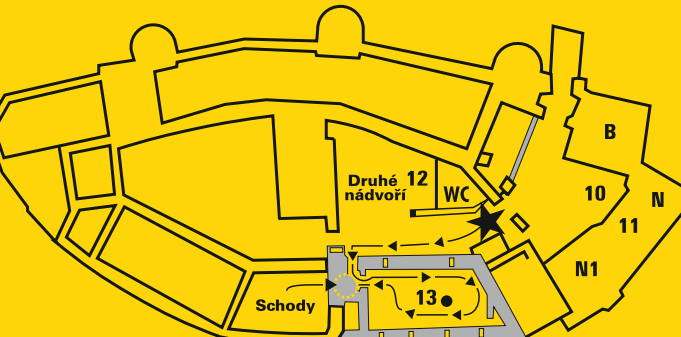
9. BONIVARDOVO VĚZENÍ (U, U1, U2) | Tento zásobovací sklad na potraviny a zbraně byl kolem roku 1290 přebudován na vězení.

Za svou slávu vězení vděčí anglickému básníkovi Lordu Byronovi, který ve své básni *The Prisoner of Chillon* (Vězeň chillonský) popisuje uvěznění François Bonivarda(1493-1570) v tomto sklepení.

Vraťte se zpět a po schodišti přejděte přímo na druhé nádvoří (č. 12) nebo sestupte do krypty (č. 10).

10. KRYPTA (D) | Tato krypta, ležící pod prvním nádvořím, byla odkryta během vykopávek na konci 19. století. Byla bezpochyby součástí kaple pravděpodobně z 11. století, která sloužila městečku Chillon, jež v té době leželo mezi útesem a hradem (pod dnešní silnicí a železnicí). Kaple se pravděpodobně přestala používat ve 13. století, kde byla postavena kaple v horní části hradu.

Do dnešního dne se zachovaly jen zbytky oltáře a schodiště.



11. PŮVODNÍ HRADBY (N1, N, B) | Hradební zdi, které zde vidíte, byly součástí prvního opevnění, pocházejícího z doby před 13. stoletím.

Vyjděte po schodišti v zadní části hradeb na terasu s kašnou. Odtud přejděte na druhé nádvoří.

12. DRUHÉ NÁDVOŘÍ (E) | Průchod mezi prvním a druhým nádvořím byl původně mnohem užší. Rozšířen byl v roce 1836, aby zde mohly projet děla.

Ve středověku bydlel v budovách kolem nádvoří správce hradu, savojský důstojník s funkcí kastelána.

Věž, která byla vztyčena uprostřed hradeb v 11. století, je nejstarší budovou, kterou dnes můžeme v Chillonu vidět.

13. SPRÁVCOVA JÍDELNA (Q) | Tento sál získal středověký vzhled při rekonstrukci na začátku 20. století. Malby na stěnách byly stejně jako na většině zdí v hradu provedeny technikou tempery (viz popisek k č. 2) podle vzorů z konce 13. století. Naopak dubové sloupky jsou originální, pocházejí ze 13. století. Kazetový strop a krb pocházejí z 15. století.

Tento sál se nachází v části hradu, který byl kdysi vyhrazen k bydlení, proto jsou zde velká okna ze 13. století. V savojském období ho správci hradu využívali jako jídelnu. V bernském

období byl sál rozdělen na dvě místnosti: jedna sloužila jako kuchyně, druhá jako salon.

Z jídelny se vydejte do horního patra.

14. AULA NOVA (Q) | Tento sál, který byl restaurován ve 20. století, sloužil pravděpodobně správcům k reprezentativním účelům.

Klenutý strop zrekonstruoval v letech 1925-1926 archeolog Albert Naef.

Výzdoba stěn, vymalovaná na začátku 20. století, se inspirovala od nálezů zachovaných v camera domini (č. 19). Velký štít se savojským erbem na zadní stěně pochází z 15. století.

Vyjděte ze sálu a prohlédněte si další místnosti na tomto poschodí.

Nyní vcházíte do části Chillonu, která sloužila jako soukromá rezidence savojského rodu. Tyto sály se většinou otevíraly, vybavovaly nábytkem a používaly, jen když byli savojsští pánové na hradě.

15. PŘEDPOKOJ (S) | Z tohoto předpokoje se vchází do bernské ložnice. Zřejmě zde přebývalo služebnictvo. Strop v bernském stylu byl restaurován v roce 1931.

16. BERNSKÁ LOŽNICE (S) | Tato místnost, která byla ve středověku používána jako ložnice, si tuto funkci pravděpodobně uchovala i v bernském období. Bernská výzdoba malovaná na bílém podkladu, kterou zdobí rostliny, ovoce a zvířata, pochází ze začátku 17. století.

17. SÁL PETRA II. (U) | V této místnosti se v savojském období ubytovali hosté.

Stěny jsou ve spodní části vymalovány grisaillovou malbou na bílém podkladu (1587). Nad ní jsou rozsáhlé zbytky výzdoby ze 13. století. Příčka byla obnovena v roce 1921.

18. ERBOVNÍ SÁL (U1) | Erbovní sál sloužil ve středověku jako přijímací sál. Díky své poloze přímo nad *aula magna* (velký sál, č. 26) dostal jméno *aula magna superior*. Krb a kazetový strop pocházejí z 15. století.

Polychromovaný vlys je zdoben erby bernských rychtářů, chillonských kastelánů, kteří hrad obývali v době od roku 1536 do roku 1733.

19. CAMERA DOMINI (X) | *Camera domini* (pánův pokoj) sloužil jako ložnice pro savojská hrabata a poté vévody. Byl postaven ve 13. století za Petra II. Savojského a ve 14. století byl kompletně přebudován. Malovaná výzdoba pochází z tohoto období.

Na zbytcích nástěnných maleb jsou vidět zvířata, umístěná doprostřed bujné vegetace. Strop zdobí liliové květy a kříže. Ty jsou připomínkou savojského erbu a jsou vyřezány z cínových plátů.

Po točitém schodišti z roku 1336 mohl hradní pán vystoupat na hradní ochoz nebo sestoupit do soukromé kaple.

20. SALONEK (U2) | Tato místnost, sousedící s ložnicí, zřejmě ve středověku sloužila jako odpočívárna nebo jako šatna. Okno,

rohový krb a nástěnné malby pocházejí ze 13. století. Strop je z 15. století.z 15. století.

21. LATRÍNA (V) | Tato budova pochází ze 13. století. Latrína sloužila především k odvádění odpadů, ať už to byly lidské výkaly nebo odpad. Dvojitý otvor ukazuje na to, že se latríny používaly hromadně.

Sestupte dolů, pozor na schody!

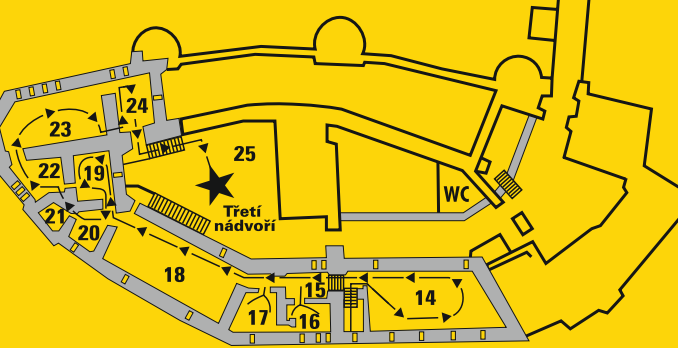
22. SÁL OBLOŽENÝ DŘEVEM (W) | Tato místnost se ve 14. století pravděpodobně používala na ubytování dam ze savojského rodu.

Originální strop z 15. století byl do Chillonu přemístěn z Villeneuve a instalován v roce 1931. Dřevěné obložení rovněž z Villeneuve bylo restaurováno v roce 1925.

Ze sálu je nádherný pohled na jezero, město Montreux a chillonské vinice.

Současné panství hradu Chillon zahrnuje 12500 m² vinic. Hradní víno Clos de Chillon se vyrábí z bílých hroznů odrůdy Chasselas, která patří pod označení Vevey-Montreux, jednoho z osmi AOC (kontrolované označení původu) v Lavaux. Vinice tvoří hranici mezi dvěma vinařskými regiony: Lavaux a Chablais. 28. června 2007 byla část Lavaux zapsaná do seznamu světového dědictví UNESCO.

V butiku se prodává víno (odrůda Chasselas) vyráběné v *Clos de Chillon*, výtěžek z prodeje jde ve prospěch restauračních a konzervátorských prací na hradě.



23. BÝVALÉ PELIUM (G) | Toto vnitřní nádvoří, kterému se ve 13. a 14. století říkalo *pelium* (kamna), bylo dřív velkým sálem vyhřívaným kamny. Ve středověku sloužilo pravděpodobně jako dílna pro zaměstnance hraběte při pracích v interiéru.

Pelium bylo bezpochyby zničeno při příchodu Bernských v 16. století. Nádvoří a sál pod ním byly zrestaurovány na začátku 20. století.

Vstupte do kaple, dávejte pozor na hlavu!

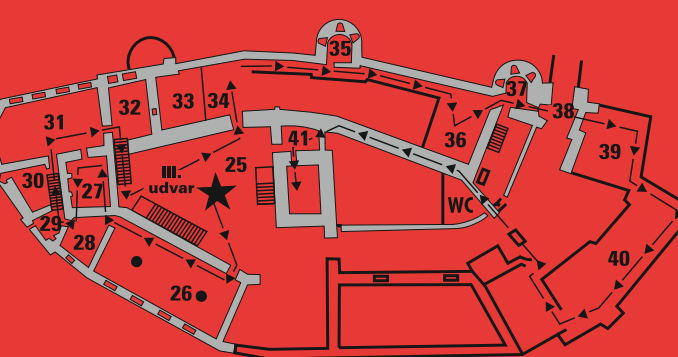
24. KAPLE (Y) | Kaple svatého Jiřího byla soukromou kaplí savojských hrabat a později vévodů. V době reformace byla odejmuta původnímu určení, sloužila jako sýpka a potom v bernském

deltetésére használták. Először padlásnak, majd a berni korszak alatt löporraktárnak használták. A kápolna a XIX. században nyerte vissza eredeti funkcióját, amikor a kastélyt kantonális börtönné alakították. Ekkor a foglyok itt gyakorolhatták vallásukat.

Az ablaknyílások 1250-es évekből, a gótikus boltozat pedig a XIII. századból származnak. A falak és a mennyezet eredeti díszítése a XIV. század elejéről származik. 1914 és 1916 között a festést módszeresen lekaparták, majd megerősítették és restaurálták, főképp a falakon, ahol a legjobban megrongálódtak. A víz beszívárgásától megrongálódott falak egy részét 1985 és 1995 között restaurálták, és az 1914 és 1916 közötti újrafestések nagy részét eltávolították.

Részekre osztott megjelenésének ellenére ezeket a festményeket egy művészi egységnek tekintik, amely egy központi témát, Krisztust öleli fel, hogy kielégítsék a munkálatok támogatójának, V. Amédée- nak a kérését. A festmények a kápolna fő építészeti részei szerint kerültek elosztásra: a boltozaton ábrázolták az Ótestamentum szereplőit, kivéve Szent Jean-Baptiste-ot, míg a falakon az Újtestamentumbeli személyek láthatók.

Menjen vissza a lépcsőkön, és haladjon át az udvaron.



25. A HARMADIK UDVAR (F) | A harmadik udvart, amelyet a becsület udvarának neveznek, a Savoie-háziak privát lakrészei vették körül.

26. AZ AULA MAGNA (U1) | A középkorban a Savoie-k ezt a helyiséget fogadó-, díszteremnek, valamint ünnepségek szervezésére használták. Itt fogadták vazallusaikat, és itt szolgáltattak igazságot. Az XIII. században *aula magna*-nak vagy *aula magna inferior*-nak (nagy felső terem) nevezett terem a berni korszakban malom-teremnek használták, mivel ide helyeztek egy malmot és egy préházat. 1839-től az igazság-terem nevet viseli.

A fekete márványból készült oszlopok és a tóra néző ablakok a XIII. századból származnak. A mennyezet és a kandalló XV. századi.

Ezt a terem, illetve a következő kettő napjainkban kibérelhető gálavacsorák, koktélpartik vagy koncertek rendezésére. Tehát előfordulhat, hogy a nyilvánosság előtt zárva van.

27. AZ ALLINGES SZOBA (X) | Ez a helyiséget a XIII. században hálószobának használták, majd a berni korszakban löporraktárnak és préháznak. A XIX. században tűzérési raktárként szolgált.

Egy hatalmas család nevét viseli a szoba, akik valószínűleg a XII. században tartózkodtak a kastélyban. Feltehetően ekkor építették ezt a tornyot, amely a kastély védelmét szolgálta.

28. A KÍNZÓKAMARA (U2) | A hálószoza szomszédságában található helyiség a savoyarde korszakban egy kis szalon vagy gardrób volt. A XVII. században vállatőszobának vagy kínzókamarának használták.

A falakon és a mennyezeten látható festményeket 1898-ban állították helyre. A falakon látható nyomok az előző korszakokban alkalmazott emeletekre-osztás nyomai.

A keresztgerendán, oszlopfőn és az oszlopon látható festmények mintái rendkívüliek, mivel nagyon ritkák. A XIII. század utolsó harmadából származnak.

29. AZ ÁRNYÉKSZÉK (V) | Az árnyékszék épülete a XIII. századból származik.

30. A CAMERA NOVA (W) | Mint ahogy az előzőt is, ezt a helyiséget a Savoie-ház tagjai használták a XIV. század végén. A *camera nova juxta magnum pelium* nevet viselte, amely annyit tesz: a nagy kályha melletti új terem.

Utólag bizottság-teremnek is nevezték, mivel a Chillon restaurálásán tevékenykedő Egyesület ebben a teremben tartotta gyűléseit az 1930-as években. Az egyesület 1887-ben alakult, és a Vaud Állam támogatásával a kastély restaurálásán és kihasználásán dolgoztak 2002-ig. E dátum után helyét átvette a Chillon kastély Alapítvány.

31. A DOMUS CLERICORUM (G) | A XIII. században a *domus clericorum* (írnokok háza) két emeleten végezte a Chillon-i várúr és a Chablais-i tartományi bíró adminisztratív ügyeit. Az épület teljesen eltűnt a XVI. században, összeomlás vagy lerombolás következtében. Az alsó emeleti írnoktermet a XX. század első felében teljes egészében restaurálták.

A XIII. századi díszítésmaradványok lehetővé tették az összes fal festményének újjáteremtését 1947 és 1948 között. A kínzókamarában talált minták szolgáltak alapul a mennyezet festésekor.

32. A MODELLTEREM (Y) | Ez a helyiség a Savoie-k privát kápolnája alatt található, és a XIII. századnál korábban épült. A modellek, amelyek ebben a teremben találhatók a XX. század elejéről származnak, és az Albert Naef régész által vezetett, 38 évig tartó munkálatok eredményei alapján mutatják be a kastély építésének szakaszait.

33. AZ ÉPÜLETTEST (H) | A XII. század vége és a XIII század eleje között kialakított épülettest raktárnak, és védelmi célokra szolgált. A XIV. században börtönné is használták. Ez az épület a XV. században összeomlott, és csak a XX. század elején építették újjá

Menjen fel a modellterem lépcsőin, haladjon át a harmadik udvaron, és menjen egyenesen a negyedik udvarba, amely Önnek balkézre esik.

34. A NEGYEDIK UDVAR (H) | A negyedik udvar, amelyet kurtinaudvarnak neveznek, teljes mértékben a védelmet, és a régi út ellenőrzését szolgálta: vastag falak, szűk nyílások (például íjászoknak és lőrés gyanánt) és olyan védelmet szolgáló építészeti elemek, mint védőpalánkok, lőrések és lejtős padkák.

35. A VÉDŐTORONY (Z1) | A három félkör alakú tornyot 1230 körül építették, majd többször magasabbra emelték és gyakran módosították, hogy hozzáigazítsák a kastély védelméhez. Ez a torony a második védőtorony. *Itt van kiállítva a fegyvergyűjtemény.*

36. A LOGIA PARLAMENTI (L) | A XIII. és XV. század között ez a helyiség egy nagy, loggia alakú tárgyalószoba, innen ered a neve: *logia magna parlamenti*. A Savoie hercegek és a várurak itt tartottak meg-hallgatásokat és igazságot szolgáltattak.

Ezután, a XV. század végén a helyiséget konyhának használták, majd a XVI. században egy részét lerombolták, és ellenőrzőhelynek alakították át az első udvar felügyelése érdekében. A XVII. század végén egy kovácműhelyt rendeztek be ide, majd végül 1836-ban hangárként szolgált a lőszerkocsiknak.

37. A VÉDŐTORONY (C) | Ezt a tornyot a helyőrség katonáinak alakították ki, akik a XVI. és XVII. század között a bejáratot felügyelték. Ez a harmadik védőtorony, amely ugyanolyan típusú, mint az előző.

Ahhoz, hogy eljusson a körútra vagy a vártoronyhoz, kövesse a számokat, és egyenesen menjen tovább egyenesen.

38. A BEJÁRATI ÉPÜLET (A) | A XV. században felépített épület a kastély bejárata felett található.

Menjen be az őrtoronyba.

39. AZ ŐRTORONY (B) | A bejárhoz közel található őrtornyot, amelyet óratoronynak is neveznek, feltehetően a híd és a kastély bejáratának védelme érdekében építették.

Ezen az emeleten volt valószínűleg az örök lakhelye is. Napjainkban, a toronyban található egy szolgálati lakás.

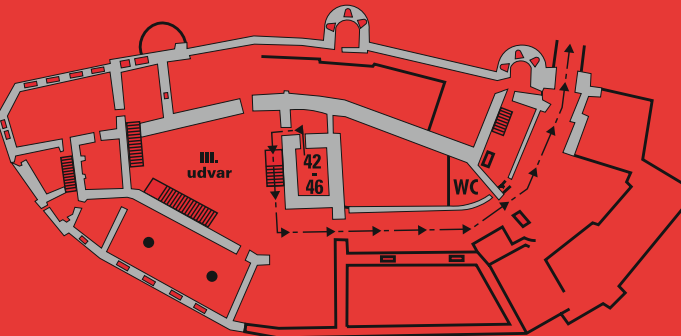
40. A KÖRÚT (N, N1, P, E) | A körútról csodálatos kilátás nyílik egyik részről a belső udvarokra, másik részről a tóra, Villeneuve településre és az Előálpokra. A sarokban az őrtorony úgy emelkedik ki, mint egy hajóorban.

Áthaladva az épületen, amely a kastély ügyintézésével foglalkozik, azokra az utakra érhet, amelyek a kastély első és második udvarát szelik át, majd eljut a körútra, amely a savoyarde korszakból származik.

Lépjen be a kincstárba.

41. A KINCSTÁR (K) | A XIII. századból származó épületben az érték-tárgyakat, a tulajdoni lapokat és egyéb pergameneket őriztek, mégpedig a Savoie-ház iratait. 1815-ben lépcsőháznak alakították át.

Kövesse a számokat, hogy eljusson a vártoronyhoz.



42-46. A VÁRTORONY (I/J) | A Chillon-i szikla közepén elhelyezkedő vártorony valószínűleg a XI. századból származik.

Menedék-toronyként és az erő szimbólumaként a vártorony védelmi megfigyelőnek, időleges lakhelynek, lerakatnak, és a későbbiekben börtönné és löporraktárnak is szolgált. Biztonsági okokból a vártorony ajtaja magasan helyezkedett el, és csak létrával vagy felvonóhíddal volt megközelíthető. A vártornyot először ismeretlen időpontban magasították meg, majd másodszor a XIV. század elején. Ekkor érte el jelenlegi magasságát (25 méter).

Régen csak az első emelet volt lakható. A XX. században, a vártorony restaurálásakor további lépcsőket építettek, hogy lehetővé tegyék az eljutást a torony tetejébe, ahonnan 360°-os kilátás nyílik a kastélyra és a környező területekre.

A fegyvergyűjtemény (nyílpuska, kardok, szakállas pusokák, lándzsák, stb.) a 43-44. termekben van kiállítva.

A vártorony és a kincstár lépcsőinek aljánál, ha áthalad a második és az első udvaron, eljut a kijárhoz.

Reméljük, hogy örömet lelte a kastély felfedezésében, és köszönjük látogatását.

Amennyiben szeretne szuvenírt vásárolni a kastélyból, térjen be az üzletbe (2.sz.) ahol megvásárolhatja a híres Clos de Chillon bort, amit a kastélyban termesztett és palackozott saszalából készült. Ezen kívül számos kiadványból, szuvenírből, képeslapból és játékból válogathat.

Amennyiben használta az audió-kalauzokat, szolgáltatassa vissza oda, ahonnan bérelte, hogy visszakapja személyigazolványát.

A Chillon kastély bizonyos termei fontos alkalmakra, pl. gálavacsorákra, koktélpartikra vagy koncertekre kibérelhetők. Gyermeke (7 és 12 év között) születésnapját idillikus környezetben, ünnepelheti meg, vagy privát látogatást is szervezhet.

Ha értesülni szeretne a kastéllyal kapcsolatos hírekről, iratkozzon fel havi hírlevelünkre (www.chillon.ch).

A kastély baráti köréhez való csatlakozás számos kedvezménnyel jár, pl. ingyenes belépésre jogosít fel, illetve kedvezményes áron vásárolhat a Clos de Chillon borból. (szintén a www.chillon.ch címen).

Csapatunk szeretettel visszavárja Önt!



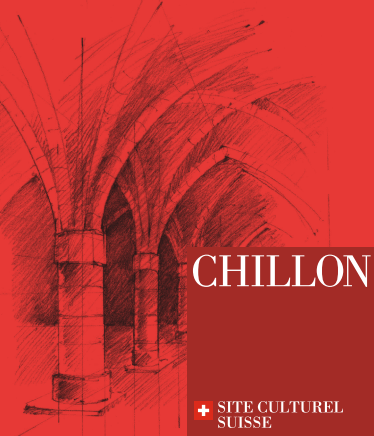
FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH-1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch



Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne



@chateauchillon
#ChateaudChillon
#Chillon



Kedves látogató,
Szeretettel üdvözljük Önt, és örömmel fogadjuk látogatását!

Ebben a brosúrában megtalál egy útvonalat, amelyet követve felfedezheti a kastélyt. A számok a látogatás irányát jelzik, és megtalálhatók a különböző útvonalakon. A 6 és 10 év közötti gyerekek számára rendelkezésre áll egy speciálisan nekik szóló útikalauz, francia, angol és német nyelven, amit a recepciónál található jegypénztárnál, az üzletben (2. sz.), valamint az audió-kalauzok pénztáránál (4. sz) találhat meg.

Audió-kalauzokat (iPod) is bérelhet, amelyek ismertetik a kastély felépítését és elmesélik történetét, francia, angol, német, spanyol, olasz, orosz, kínai és japán nyelven.

Továbbá, a javasolt útvonalat információs táblák szegélyezik, amelyek francia, angol és német nyelven ismertetik az épületet és annak történetét, valamint lakóinak életét a különböző korokban.

A Chillon kastély történelmi emlékmű, amely videokamerás megfigyelőrendszerrel van ellátva. Néhány szabály betartásával mindenki a legjobb körülmények között látogathatja meg az épületet, lehetővé téve ezáltal ennek az örökségnek a megőrzését az utókor számára is.

Ezért szigorúan tilos

- a dohányzás a kastély területén;**
- az evés és ivás a kijelölt helyeken kívül;**
- a vakvezető kutyák kivételével más állatot bevinni a kastélyba;**
- felfirkálni a nevét vagy graffitit rajzolni a kastély falaira;**
- megérinteni a falfestéseket, kézimunkákat, bútorokat és fegyvergyűjteményeket, mert egyetlen érintés is megrongálhatja őket.**

Lehetőség szerint halkan beszéljenek, és kerüljék a mobiltelefonok használatát. Így a többi látogató és Ön is teljes nyugalomban csodálhatja meg az emlékművet.

Magától értetődik, hogy egy középkori épületben nem mindig lehet betartani a szokásos biztonsági követelményeket. Kérjük, legyenek figyelmesek a veszélyforrásokra (alacsony ajtók, meredek lépcsők, stb.). A látogatók maguk felelnek a saját biztonságukért, valamint a rájuk bízott személyek biztonságáért.

Kezdje el a látogatást, és fedezze fel a Chillon kastélyt, illetve annak történetét. Kellemes látogatást kívánunk!

TÖRTÉNET | Jelenlegi formájában a Chillon kastély több évszázad építkezés és különböző átalakítás eredménye.

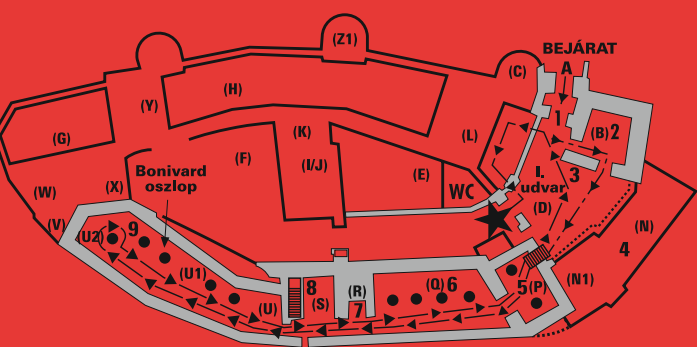
A sziklás sziget, amelyre a kastély épült, természetes védelmet nyújtott, és ugyanakkor stratégiai elhelyezkedéssel rendelkezett az Észak- és Dél-Európa közötti áthaladás irányításához.

A kastély története három nagy korszakra osztható:

- a savoyarde korszak (XII. század - 1536);
- a berni korszak (1536-1798);
- la vaud-i korszak (1798-tól napjainkig).

A XIX. század végén megkezdett, és főképp az Albert Naef (1862 - 1936) kantonális régész által irányított ásátások igazolják, hogy a Chillon-i területen már a Bronzkorban is éltek emberek.

A kastélyról fennmaradt legrégebbi írásos említés 1150-ből származik; ebből megtudhatjuk, hogy a várat már a Savoie család birtokolta, és ez által a tavon való áthaladás is az ellenőrzése alá került.



A svájciak, pontosabban a berniek meghódítják Vaud tartományt, és 1536-ban elfoglalják Chillon-t. Több mint 260 éven keresztül a kastélyt várnak, fegyverraktárnak és börtönnek használták. Az 1798-ban kirobbant vaud forradalom során a berniek elhagyják Chillon-t. A kanton létrehozásakor, 1803-ban a Vaud Állam tulajdonába kerül a kastély.

Az emlékmű restaurálása a XIX. század végén kezdődött, és még napjainkban is tart.

A termek neveit betűk követik, amelyek a kastély szójegyzékére tesznek utalást. Ez lehetővé teszi a számos épületrész megkülönböztetését, amelyek 5 udvar és egy központi vártorony köré csoportosulnak. A kastély szárazföld felőli oldala a védelemhez lett kialakítva, míg a tó felőli részen kaptak helyet a lakhelyek.

1. A BEJÁRAT (A) | Egy XVIII. századi hídon halad keresztül, amely egy természetes árok felett ível át. A XX. század elején folytatott ásátások számos, Chillon történelméhez kapcsolódó tárgy feltárását eredményezte: kályhacsempék, bőrök, edény és üvegtárgyak darabjai stb. kerültek elő.

2. AZ ÜZLET (B) | Ez a torony jelenlegi kinézetét a XV. században szerezte. Lehetővé tette a híd és a kastély bejáratának védelmét.

A falak és a kandalló kürtője 1898 és 1899 között készült festményekkel vannak díszítve, amelyeket a kastélyban őrzött tárgyak ihlettek. Ezeket a díszítéseket, ahogy a kastély legtöbb díszítőelemét ragasztós temperával festették, amely a középkorra jellemző technika, és amely során színes pigmenteket keverték össze vízzel és ragasztóval.

A recepciónak ezen a részén található a kastély üzlete, valamint az audió-kalauz bérlőhely.

3. AZ ELSŐ UDVAR (D) | Az első udvar a kastély szolgáltatásait biztosító létesítményekkel volt körülvéve. Eredetileg nem volt ennyire tágas. A hely csak az 1584-es földrengés után került így módon kialakításra.

4. A KASTÉLY MODELLJE (N) | Annakidején, a XVI. század második felétől ezen a helyen álltak a lóistállók és marhaistállók.

Napjainkban ugyancsak recepcióként működik. Audió-kalauzokat bérelhet és megtekintheti a kastély modelljét.

A teremből kilépve menjen le az 5-ös számú terembe. Vigyázzon a fejére és a lépcsőkre!

5. A PINCE (P) | A kétség kívül a XI. századból származó helyiség az elkövetkező korokban lett megnagyobbítva és átépítve. Jelenlegi állapotát a XIII. században szerezte. A gótikus boltozatok e korszak építészeti jellemzői. Ez a helyiség borospinceként és raktárul is szolgált.

6. A RAKTÁR (Q) | Itt látható a szikla, amelyre a kastély épült. Ez az alagsor, csakúgy, mint a következők a XIII. századból származnak. Eredetileg ebben a teremben tárolták az árukat, és menedéket nyújtott a helyőrségnek.

A XVII. és XVIII. században a berni flottilla fegyverraktárának alakították át.

7. A BÖRTÖN (R) | Annakidején ide zárták be a rabokat.

8. A REJTETT VÁRKAPU (S) | Eredetileg ezt az alagsort pincének használták. A rejtett várkapu (a kastély falába vagy erődítésébe épített kis kapu) valószínűleg lehetővé tette a lakosoknak az áruk kirakodását, és szük-

ség esetén elmenekülhettek a tavon, ahogy ez 1536-ba történt, a kastély berniek általi elfoglalásakor.

A XVI. századtól kezdve ez a hely feltehetőleg kivégzőterem volt.

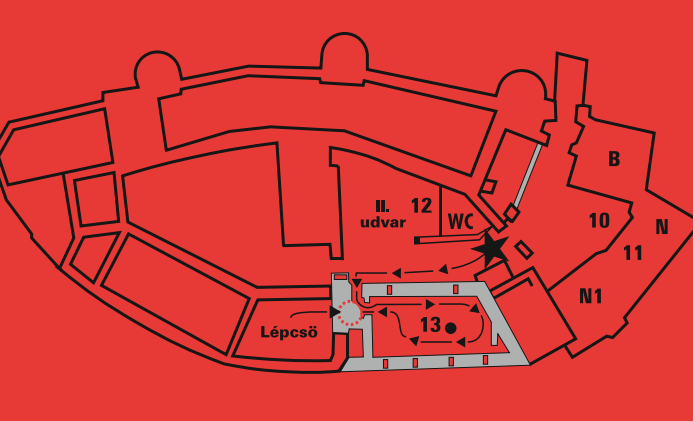
9. A BONIVARD BÖRTÖN (U, U1, U2) | Ezt az élelmiszer- és fegyverraktárt 1290 körül alakították át börtönnek.

A börtön hírnevét Lord Byron-nak köszönheti, aki 1816-ban a *The Prisoner of Chillon* (A Chiloni fogoly) című költeményében elmeséli François Bonivard (1493-1570) raboskodását ebben az alagsorban.

Térjenek vissza, és menjenek fel a lépcsőn, amely egyenesen a második udvarba vezet (12-es számú) vagy menjenek le a kriptába (10-es számú).

10. A KRIPTA (D) | Az első udvar alatt található kriptá a XIX. század végén folytatott ásátások alkalmával került feltárásra. Kétségtől egy valószínűleg XI. századi kápolna része volt. A kápolna Chillon mezővárosé volt, amely ebben az időben a parti sziklafal és a kastély között terült el (a jelenlegi út és vasúti vonalak alatt). A kápolnát a XIII. század környékén hagyhatták el, amikor megépítettek egy másik kápolnát a kastély felső részében.

Mára csak az oltár és a lépcsők maradványai maradtak fenn.



11. A RÉGI FAL (N1, N, B) | Az itt látható régi falak a XIII. századból származó, első megerősített megnagyobbítás részei.

Távozzon a fal végénél található lépcsőn, hogy elérjen a szökőkút teraszra. Onnan menjen a második udvarba.

12. A MÁSODIK UDVAR (E) | Eredetileg az első és második udvar között az átjáró sokkal keskenyebb volt. 1836-ban nagyobbították meg, hogy átvihessék rajta az ágyukat.

A középkorban a kastély vezetője, egy savoyarde tiszt, akit várúrnak neveztek az udvart körülvevő épületekben lakott.

Az erőd közepén emelkedő vártorony Chillon legrégeb, még ma is látható épülete. A XI. században épült.

13. A VÁRÚR EBÉDLŐJE (Q) | A XX. század eleji restaurálás középkori megjelenést kölcsönzött a teremnek. Itt, mint a kastély falainak nagy részén, a díszítést temperával (lásd fentebb a 2-es számú termet) festették, XIII. századi minták alapján. Ellenben a tölgyoszlopok

eredetiek, a XIII. századból maradtak fenn. A kazettás mennyezet és a kandalló a XV. századból származik.

Ez a terem a kastély azon részében található, amely egykor a lakóhelyeket biztosította. Ezért vannak a XIII. századi nagy ablakok. A savoyarde korszakban ez a terem volt a várúr ebédlője. A berni korszakban két részre lett osztva: az egyik része konyha, a másik pedig szalon volt.

Amikor kilép az ebédlőből, menjen a felső emeletre.

14. AZ AULA NOVA (Q) | Ez a XX. században restaurált terem valószínűleg a várúr nagy díszterme volt.

A boltos mennyezet 1925 – 1926 között lett helyreállítva Albert Naef által.

A falak díszítése, amelyet a XX. század elején festettek, a camera domini (19-es számú) terem mintáiból inspirálódott. A hátsó falon található nagy Savoie címerpajzs a XV. századból származik..

Távozzon a teremből és látogassa meg az emeleten található többi helyiséget.

Most a Chillon kastély azon részébe lép be, amely a Savoie-ház privát lakhelye volt. Ezek a termek általában nem voltak nyitva, bebútorozva és nem lakott bennük senki, kivéve mikor a Savoie-házhoz tartozó személyek a kastélyban tartózkodtak.

15. AZ ELŐSZOBA (S) | Ez az előszoba bejárást biztosít a berniek hálószobájába. Ezt a termet a személyzet és a szolgák foglalták el. A berni stílusú mennyezetet 1931-ben állították helyre.

16. A BERNIEK HÁLÓSZOBÁJA (S) | A középkorban hálószobának használt helyiség valószínűleg a berni korszakban is megőrizte ugyanezen funkcióját. A fehér alapra festett, növényeket, gyümölcsöket és állatokat ábrázoló berni díszítések a XVII. századból származnak.

17. II. PÉTER TEREM (U) | Ez a terem nyújtott szállást a vendégeknek a savoyarde korszakban.

A falak alsó részén, fehér alapon szürke színárnyalatokkal festett motívumok láthatók (1587). Felette nagyon nagy díszítőminták láthatók a XIII. századból. A válaszfalat 1921-ben állították helyre.

18. A CÍMERTEREM (U1) | A címerterem a középkorban egy fogadóterem volt. Mivel pontosan az *aula magna* (nagyterem, 26-os számú) felett helyezkedik el, az *aula magna superior* nevet kapta. A kandalló és a kazettás mennyezet a XV. századból származik.

A polikróm fríz berni tartományi bírók címereivel van díszítve, akik Chillon várurai voltak, és 1536 és 1733 között a kastélyban laktak.

19. A CAMERA DOMINI (X) | A *camera domini* (az úr szobája) a grófok, majd a Savoie hercegek hálószobája volt. II. Savoie Péter alatt alakították ki, majd a XIV. században teljesen átalakították. A festett díszítések ebből a korszakból származnak.

A falfestések maradványai álatokat ábrázolnak egy dús növényzetben. A mennyezetet liliomok és keresztek díszítik. Ez utóbbiakat, amelyek a Savoie fegyverekre utalnak, önlemezekből vágták ki.

Az 1336-ban épített csigalépcső lehetővé tette az úrnak, hogy felmenjen a várfalon található körútra, vagy lemenjen privát kápolnájába.

20. A KIS SZALON (U2) | A hálószoba szomszédságában található terem a középkorban egy visszahúzódásra alkalmas helyiségként vagy gardróbként szolgálhatott. Az ablak, a sarokkandalló és a falfestések a XIII. századból származnak. A mennyezet XV. századi.

21. AZ ÁRNYÉKSZÉK (V) | Ez az épület a XIII. századból származik. Az árnyékszék elsősorban a szemét, mégpedig az emberi széklet vagy hulladékok eltávolítására szolgált. A két lyuk arra enged következtetni, hogy az árnyékszéket közösen is használták.

Menjen le. Vigyázzon a lépcsőkre!

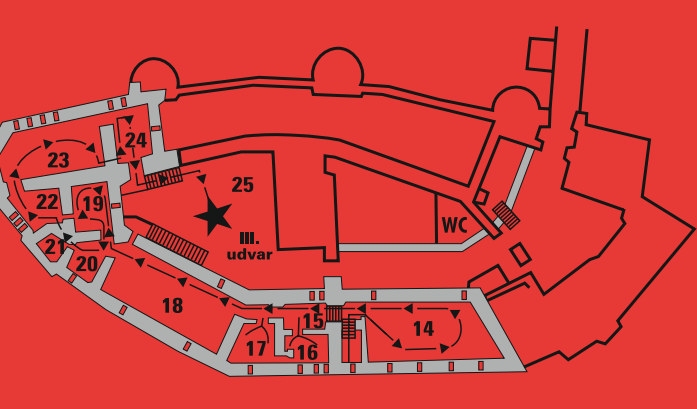
22. A FABURKOLATOS TEREM (W) | Ezt a helyiséget a XIV. században valószínűleg a Savoie-ház hölgytagjainak lakóhelye volt.

Az eredetileg XV. századi mennyezetet Villeneuve-ből szállították Chillon-ba, és 1931-ben helyezték fel. Az ugyancsak Villeneuve-i faburkolatok 1925-ben lettek helyreállítva.

A fás terem Pazar kilátást biztosít a tóra, Montreux városára és a Chillon-i szőlőskertekre.

A kastély jelenlegi birtoka 12 500 m² szőlőskertet foglal magába. A kastély bora, a *Clos de Chillon* fehér chasselas szőlőből készül. A Vevey-Montreux megnevezéshez tartozik, amely a Lavaux-i nyolc védett eredetmegnevezés egyike. A szőlőhegy húzza meg két szőlőtermesztő régió között a határvonalat: Lavaux és a vaud Chablais. 2007. június 28-án Lavaux egy részét az UNESCO bejegyezte az emberiség világörökségébe.

Az üzletben árult, Clos de Chillon-ban (saszla szőlőből) készült bor bevételét a kastély és a benne található műtárgyak restaurálására fordítják.



23. A RÉGI PELIUM (G) | A XIII és XIV. században *pelium-nak* (kályha) nevezett belső udvar egykor egy nagy, kályhával fűtött terem volt. A középkorban valószínűleg a gróf személyzetének műhelyként szolgált a belső munkálatokhoz.

A *pelium-ot* a berniek kétségtől lerombolták érkezésükkor, a XVI. században. Az udvar és az alatta található terem a XX. század elején kerültek restaurálásra.

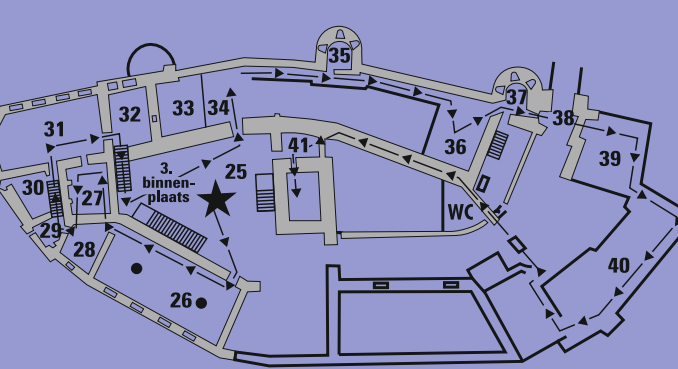
Menjen be a kápolnába. Vigyázzon, be ne üsse a fejét!

24. A KÁPOLNA (Y) | A Szent-György kápolna a grófok, majd a Savoie hercegek privát kápolnája volt. A Reformáció idején nem eredeti ren-

De vensters dateren van ongeveer 1250 en de gotische gewelven van het einde van de XIII^e eeuw. De originele decoratie van de wanden en het plafond dateert uit het begin van de XIV^e eeuw. Tussen 1914 en 1916 werden de schilderijen systematisch afgekrabd, daarna verduurzaamd en gerestaureerd, in het bijzonder op de wanden waar ze het meest beschadigd waren. Beschadigd door waterinsijpeling, werden ze gedeeltelijk gerestaureerd tussen 1985 en 1995 en de meeste overschilderingen van 1914-1916 werden verwijderd.

Ondanks hun fragmentaire uiterlijk werden deze schilderijen opgevat als een geheel rond een centraal onderwerp, Christus, om tegemoet te komen aan de vraag van hun opdrachtgever, Amadeus V. Hun verdeling komt overeen met de voornaamste architecturale verdelingen van de kapel: in de gewelven hangen de figuren van het Oude Testament, met uitzondering van de H. Johannes de Doper en op de wanden de figuren van het Nieuwe Testament.

Neem de trappen naar beneden en steek de binnenplaats over.



25. DE DERDE BINNENPLAATS (F) | De derde binnenplaats, het zogenaamde voorplein, was omringd door de privévertrekken van de Savoye's.

26. DE AULA MAGNA (U1) | In de middeleeuwen gebruikten de Savoye's deze zaal als ontvangst-, banket- en feestzaal. Hier ontvingen ze hun vazallen en spraken ze recht. *Aula magna* of *aula magna inferior* (grote binnenzaal) genoemd in de XIII^e eeuw, werd de molenzaal tijdens de Bernse periode, omdat men er een molen en een pers had geïnstalleerd. Vanaf 1839 krijgt ze de naam van rechtszaal.

De zwartmarmeren kolommen en de vensters aan de kant van het meer dateren uit de XIII^e eeuw. Het plafond en de schouw zijn uit de XV^e eeuw.

Deze zaal en de twee volgende kunnen vandaag worden gehuurd voor galadiners, cocktailparty's of concerten. Het gebeurt dus dat ze voor het publiek gesloten zijn.

27. DE KAMER VAN ALLINGES (X) | Deze kamer deed dienst als slaapkamer in de XIII^e eeuw, daarna als munitiekamer en pers tijdens de Bernse periode. In de XIX^e eeuw werd ze gebruikt als opslagplaats voor de artillerie.

Ze draagt de naam van een machtige familie die waarschijnlijk op het kasteel verbleef tijdens de XII^e eeuw, de waarschijnlijke bouwdatum van deze toren die dienst deed als verdediging van het kasteel.

28. DE FOLTERKAMER (U2) | Deze kamer die naast de slaapkamer ligt, was een salonnetje of een garderobe in de tijd van de Savoye's. In de XVII^e eeuw werd ze gebruikt als verhoor- of folterkamer.

De schilderijen op de wanden en op het plafond werden gerestaureerd in 1898. De sporen op de muren komen van de onderverdeling in verdiepingen in vroeger tijden.

De intact gelaten stukken van de geschilderde decors op de draagbalk, het kapiteel en de paal zijn uitzonderlijk, want erg zeldzaam. Ze dateren uit de laatste dertig jaar van de XIII^e eeuw.

29. DE LATRINES (V) | Het latrinegebouw dateert uit de XIII^e eeuw.

30. DE CAMERA NOVA (W) | Net als die boven was deze ruimte voorbehouden aan de Savoye's aan het einde van de XIV^e eeuw. Ze werd *camera nova juxta magnum pelium* genoemd, dit wil zeggen de nieuwe zaal naast de grote kachel. Later werd ze de comitézaal genoemd, omdat het Comité van de Vereniging voor de Restauratie van Chillon er in de jaren 1930 vergaderde. Deze vereniging, opgericht in 1887, hield zich, met steun van de staat Vaud, bezig met de restauratie en de uitbating van het kasteel tot 2002, het jaar waarin ze werd opgevolgd door de Stichting van het Kasteel van Chillon.

31. DE DOMUS CLERICORUM (G) | In de XIII^e eeuw gaf de domus clericorum (het huis van de klerken) op twee verdiepingen onderdak aan de administratie van de kastelen van Chillon en van het baljuwschap van de Chablais. Dit gebouw verdween in de XVI^e eeuw nadat het instortte of werd afgebroken. De zaal van de klerken op de onderste verdieping werd volledig gerestaureerd in de eerste helft van de XX^e eeuw.

De decoroverblijfselen uit de XIII^e werden gebruikt om de schilderijen op alle wanden in 1947-1948 te restaureren. De overblijfselen die men terugvond in de folterzaal stonden model om het plafond te schilderen.

32. DE MAQUETTEZAAL (Y) | Deze ruimte onder de privékapel van de Savoye's dateert van voor de XIII^e eeuw. De maquettes die men er vandaag terugvindt, dateren van het begin van de XX^e eeuw. Gemaakt op basis van de resultaten van 38 jaar werken uitgevoerd door de archeoloog Albert Naef tonen de maquettes de bouwfasen van het kasteel.

33. HET HOOFDGEBOUW (H) | Ingericht tussen het einde van de XII^e eeuw en het begin van de XIII^e eeuw diende het hoofdgebouw als opslagplaats en verdedigingsgordel. In de XIV^e eeuw heeft het ook dienst gedaan als gevangenis. Deze ruimte is ingestort in de XV^e eeuw en werd pas in het begin van de XX^e eeuw opnieuw opgebouwd.

Neem de trap naar boven vanuit de maquettezaal, steek de derde binnenplaats over en ga direct naar de vierde binnenplaats, aan uw linkerkant.

34. DE VIERDE BINNENPLAATS (H) | De vierde binnenplaats, de zogeheten binnenplaats met twee hoekpaviljoenen, werd volledig ontworpen voor de verdediging en om toezicht te houden op de oude weg: dikke muren, kleine openingen (bijvoorbeeld schietgaten en kijkgaten) en architecturale verdedigingselementen, zoals torenomlopen, machicolis en taluds.

35. DE VERDEDIGINGSTOREN (Z1) | De drie halfronde torens werden rond 1230 gebouwd, daarna opgetrokken in verschillende fasen en meermaals gewijzigd om te worden aangepast aan de verdediging van het kasteel. Deze toren is de tweede verdedigingstoren.

Hier wordt de harnassenverzameling getoond.

36. DE LOGIA PARLAMENTI (L) | Tussen de XIII^e en de XV^e eeuw was deze ruimte een groot parlatorium in de vorm van een loge, vandaar zijn benaming *logia magna parlamenti*. De prinsen van Savoye en de kasteelheren hielden er audiëntie en spraken er recht.

Daarna deed deze zaal dienst als keuken op het einde van de XV^e eeuw en werd ze gedeeltelijk verwoest in de XVI^e eeuw en omgevormd tot commandopost om de eerste binnenplaats te bewaken. Aan het einde van de XVII^e eeuw werd er een smederij in ondergebracht. Ten slotte diende ze in 1836 als hangar voor de munitiewagens.

37. DE VERDEDIGINGSTOREN (C) | Ingericht voor de soldaten van het garnizoen dat belast was met de bewaking van de ingang in de XVI^e en XVII^e eeuw is deze derde verdedigingstoren van hetzelfde type als de vorige.

Om naar de gangen langs de borstwering en de donjon te gaan volgt u de nummers en gaat u rechtdoor.

38. HET INGANGSGEBOUW (A) | Gebouwd in de XV^e eeuw, bevindt dit gebouw zich boven de ingang van het kasteel.

Ga de wachttorens binnen.

39. DE WACHTTOREN (B) | In de nabijheid van de ingang gelegen, lijkt de wachttoren, ook wel de toren met de klok genoemd, gebouwd te zijn om de brug en de ingang van het kasteel te bewaken.

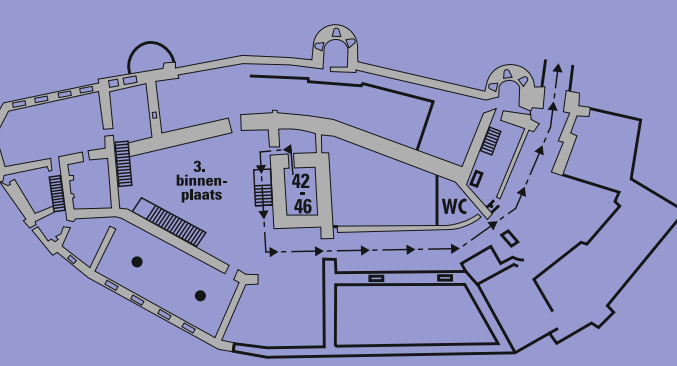
Waarschijnlijk was er een verblijfsruimte voor de bewakers op deze verdieping. Vandaag herbergt de toren een dienstappartement.

40. DE WEERGANG (N, N1, P, E) | Vanaf de weergang heeft men een prachtig uitzicht op de binnenplaatsen van het kasteel enerzijds en op het meer, Villeneuve en de Voor-Alpen anderzijds. In de hoek richt het wachttorentje zich op als de boeg van een schip.

Wanneer men door het gebouw loopt waar de administratieve kantoren van het kasteel zijn ondergebracht, komt men op de wegen die de eerste en de tweede binnenplaats van het kasteel domineren, daarna op de weergang die uit de tijd van de Savoye's dateert.

Ga de schatkamer binnen.

41. DE SCHATKAMER (K) | Daterend uit het einde van de XIII^e eeuw gaf dit gebouw onderdak aan de waardevolle voorwerpen, de eigendomsbewijzen en



andere documenten, met name de archieven van het Huis van Savoye. Het werd in 1815 omgevormd tot trappenhuis.

Volg de nummers om naar de donjon te gaan.

42-46. DE DONJON (I/IJ) | Nagenoeg in het midden van de rots van Chillon gelegen, dateert de donjon waarschijnlijk uit de XI^e eeuw.

Behalve als schuilplaats en symbool van de macht diende deze donjon ook als uitkijkpost van de verdediging, voorlopige verblijfplaats, opslagplaats en meer recentelijk als gevangenis en kruitmagazijn. Uit veiligheidsoverwegingen was de deur van de donjon, hoger gelegen, enkel toegankelijk via een ladder of met een ophaalbrug. De donjon werd een eerste maal verhoogd op een onbekende datum, een tweede keer aan het begin van de XIV^e eeuw tot zijn huidige hoogte (ca. 25 meter).

Vroeger was enkel de eerste verdieping bewoonbaar. Tijdens de restauratie van de donjon in de XX^e eeuw werden er trappen aan toegevoegd om tot in de top te geraken, die een uitzicht van 360° biedt op het kasteel en zijn omgeving.

De wapenverzameling (kruisboog, zwaarden, haakbussen, stokwapens e.d.) wordt tentoongesteld in zaal 43 en 44.

Onderaan de trappen van de donjon en de schatkamer gaat u terug naar de uitgang nadat u de tweede en de eerste binnenplaats overgestoken hebt.

Wij hopen dat u het leuk en interessant hebt gevonden om Chillon te ontdekken en danken u voor uw bezoek.

Als u een aandenken aan het kasteel wilt bewaren, kunt u terecht in de winkel (nr. 2), waar u onder meer de zeer vermaarde Clos de Chillon kunt kopen. Dit is een schitterende chasselaswijn, die op het kasteel gerijpt en gebotteld is. In de winkel kunt u ook allerlei publicaties, souvenirs, briefkaarten en speelgoed vinden.

Hebt u gebruikgemaakt van een audiogids? Als u terugloopt naar de plek waar u het apparaat hebt gehuurd, kunt u meteen uw identiteitsbewijs ophalen.

Bepaalde zalen van het kasteel kunt u afhuren voor bijzondere gelegenheden, zoals galadiners, cocktailparty's en concerten. Op onze website (www.chillon.ch) vindt u meer informatie hierover.

Het is ook mogelijk om de verjaardag van uw kind (van 7 tot 12 jaar) in deze schitterende omgeving te vieren of om een privébezoek te organiseren.

Als u de laatste nieuwtjes over het kasteel wilt ontvangen, kunt u zich aanmelden voor onze maandelijkse nieuwsbrief (www.chillon.ch).

Als lid van de vereniging van vrienden van het kasteel profiteert u van een groot aantal voordelen, zoals gratis toegang en korting op de prijs van de Clos de Chillon (kijk ook hiervoor weer op www.chillon.ch).

Ons team verheugt zich al op uw volgende bezoek!



FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH-1820 Vevy-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Fax +41 (0)21 966 89 12
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch



Musée cantonal
d'archéologie et d'histoire
Lausanne



@chateauchillon
#ChateauChillon
#Chillon



Geachte bezoeker,

Wij heten u hartelijk welkom en verheugen ons op uw bezoek!

Deze brochure stelt u het traject voor om het kasteel te ontdekken. De cijfers geven de richting van het bezoek aan. U vindt ze ook terug op de verschillende plannen. Er is een gids speciaal voor kinderen van 6 tot 10 jaar beschikbaar in het Frans, het Engels en het Duits. U vindt deze aan de kassa, in de winkel (nr. 2) en aan het loket van de audiogidsen (nr. 4).

U kunt er eveneens audiogidsen huren (iPod) die commentaar geven over de architectuur van het kasteel en zijn geschiedenis in het Frans, het Engels, het Duits, het Spaans, het Italiaans, het Russisch, het Chinees en het Japans vertellen.

Bovendien vindt u langsheen het aanbevolen parcours informatie in het Frans, het Engels en het Duits over het gebouw en zijn geschiedenis, evenals over het leven van zijn bewoners doorheen de verschillende eeuwen.

Het kasteel van Chillon is een historisch monument, dat onder videobewaking staat. Als u zich aan een aantal regels houdt, kan iedereen het kasteel onder de beste omstandigheden bezoeken en blijft dit stukje erfgoed ook voor toekomstige generaties bewaard.

Het is daarom ten strengste verboden:

- om in het kasteel te roken;
- om buiten de daarvoor bestemde ruimtes te eten en te drinken in het kasteel;
- om dieren naar het kasteel mee te nemen, met uitzondering van blindengeleidehonden;
- om uvw handtekening of graffiti op een muur aan te brengen;
- om de muurschilderingen, gobelins, meubels en wapenverzamelingen aan te raken, omdat deze door het minste of geringste beschadigd kunnen raken.

Wij verzoeken u bovendien vriendelijk om op gedempte toon te praten en uw mobiele telefoon niet te gebruiken. De andere bezoekers kunnen het monument op die manier in alle rust ontdekken, zoals dat bij een bezichtiging hoort.

Wij willen u erop wijzen dat de gebruikelijke veiligheidsnormen niet altijd nageleefd kunnen worden in dit middeleeuwse gebouw. Wij verzoeken u dus om op te passen voor alle obstakels die een gevaar kunnen vormen (lage deuren, steile trappen e.d.). De bezoekers staan in voor hun eigen veiligheid en die van de personen waarvoor zij verantwoordelijk zijn.

Afspraak nu op het startpunt van het ontdekkingsparcours van het kasteel van Chillon en zijn geschiedenis. Wij wensen u een uitstekend bezoek toe!

HISTORISCH OVERZICHT | In zijn huidige vorm is het kasteel van Chillon het resultaat van eeuwenlange bouwwerken en diverse wederinrichtingen.

Het rotsachtige eilandje waarop het kasteel werd gebouwd, was zowel een natuurlijke bescherming als een strategische plaats om de doorgang tussen Noord- en Zuid-Europa te controleren.

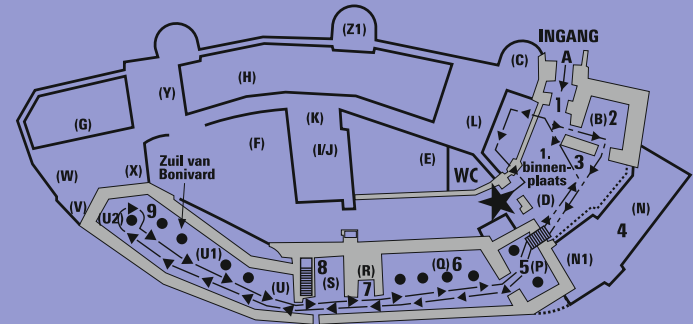
De geschiedenis van het kasteel wordt gemarkeerd door drie grote periodes:

- (1) De Savoye-periode (XII^e eeuw tot 1536);
- (2) De Bernse periode (1536-1798);
- (3) De Vaud-periode (1798 tot nu).

De opgravingen die vanaf het einde van de XIX^e eeuw werden gedaan, in het bijzonder deze geleid door de archeoloog van het kanton, Albert Naef (1862-1936), getuigen van de bezetting van de site van Chillon vanaf het Bronzen tijdperk.

De oudste geschreven vermelding van het kasteel dateert van 1150; men verneemt erin dat de familie van Savoye reeds over het fort heerste en daardoor ook over de doorgang langsheen het meer.

De Zwitsers, meer bepaald de Berners, veroverden het Land van Vaud en bezetten Chillon in 1536. Gedurende meer dan 260 jaar deed het kasteel dienst als fort, arsenaal



en gevangenis. Bij de Revolutie van Vaud in 1798 verlieten de Berners Chillon. De staat Vaud wordt er eigenaar van bij de oprichting van het kanton in 1803.

Er werd begonnen met de restauratie van het monument op het einde van de XIX^e eeuw en deze gaat vandaag nog onverminderd door.

De zaalnamen worden gevolgd door een letter die verwijst naar de nomenclatuur van het kasteel. Zo kunt u de verschillende hoofdgebouwen onderscheiden, gegroepeerd rond 5 binnenplaatsen en een centrale donjon. Langs landzijde is het kasteel ingericht voor de verdediging, terwijl de gebouwen langs de kant van het meer dienst deden als verblijfplaatsen.

1. DE INGANG (A) | U heeft zojuist een brug uit de XVIII^e eeuw overgestoken, die loopt over een natuurlijke beek. Tijdens opgravingswerken uit het begin van de XX^e eeuw werden heel wat voorwerpen die tot de geschiedenis van Chillon behoorden naar boven gehaald: kacheltegels, leder, stukken vaatgoed en glas, enz.

2. DE WINKEL (B) | Deze toren, zoals hij er nu uitziet, dateert uit de XV^e eeuw. Van daaruit werden de brug en de ingang van het kasteel verdedigd.

De wanden en de dampkap van de schouw werden gedecoreerd met schilderwerken uit 1898-1899 op basis van elementen die in het kasteel werden bewaard. Deze decoratie, zoals de meeste decors van het kasteel, werd geschilderd met lijmverf, een techniek die in de middeleeuwen werd gebruikt en bestond uit het mengsel van gekleurde pigmenten met water en lijn.

In deze ontvangstruimte bevindt zich tegenwoordig de winkel van het kasteel. Tevens kunt u hier audiogidsen huren.

3. DE EERSTE BINNENPLAATS (D) | De eerste toren was omringd door de diensten van het kasteel. Oorspronkelijk was deze binnenplaats niet zo groot. Deze plaats werd na de aardbeving van 1584 ingericht zoals ze nu is.

4. DE MAQUETTE VAN HET KASTEEL (N) | Hier bevonden zich vroeger de oude paardenstallen en stallen uit de tweede helft van de XVI^e eeuw.

Vandaag dient deze plaats eveneens voor het onthaal. U kunt er audiogidsen huren en de maquette van het kasteel bekijken.

Verlaat deze zaal en daal af naar nr. 5, opgepast voor uw hoofd en let op de treden!

5. DE KELDER (P) | Waarschijnlijk teruggaand tot de XI^e eeuw werd deze ruimte uitgebreid en vervolgens opnieuw ingericht. De huidige toestand van deze kelderverdieping dateert van de XIII^e eeuw, de gotische gewelven zijn typisch voor deze architecturale periode. Deze plaats deed dienst als wijnkelder en magazijn.

6. DE OPSLAGRUIMTE (Q) | Hier ziet men de rots waarop het kasteel werd gebouwd. Deze kelderverdieping en ook de volgende daten uit de XIII^e eeuw. Oorspronkelijk diende deze zaal voor de opslag van goederen en als schuilplaats voor het garnizoen.

In de XVII^e en de XVIII^e eeuw werd ze omgevormd tot arsenaal voor het Bernse flottielje.

7. DE GEVANGENIS (R) | Vroeger werden hier de gevangenen opgesloten.

8. DE POTERNE (S) | Oorspronkelijk werd deze kelderverdieping gebruikt als kelder. De poterne (deurtje in de muur of de vestingwerken van een kasteel) liet de bewoners van het kasteel toe goederen te lossen, of indien nodig, te ontsnappen via het meer, zoals in 1536, tijdens de inneming van het kasteel door de Berners.

Deze plaats werd waarschijnlijk een executiezaal vanaf de XVI^e eeuw.

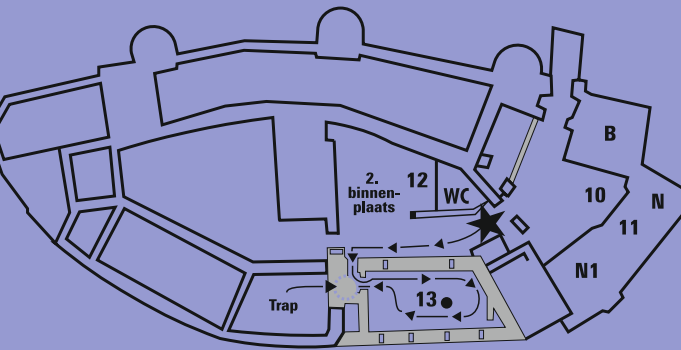
9. DE GEVANGENIS VAN BONIVARD (U, U1, U2) | Dit bevoorradingsmagazijn voor levensmiddelen en wapens werd rond 1290 omgevormd tot gevangenis.

De gevangenis is beroemd omwille van de Engelse dichter Lord Byron die, in 1816, in zijn gedicht *The Prisoner of Chillon* (de gevangene van Chillon) vertelt over de gevangenschap van François Bonivard (1493-1570) in deze kelderverdieping.

Keer op uw stappen terug en neem de trappen om rechtstreeks naar de tweede binnenplaats (nr. 12) te gaan of daal af in de crypte (nr. 10).

10. DE CRYPTE (D) | Deze crypte, gelegen onder de eerste binnenplaats, werd ontdekt tijdens de opgraafwerken op het einde van de XIX^e eeuw. Ze maakte ongetwijfeld deel uit van een kapel die waarschijnlijk dateert uit de XI^e eeuw, en die het dorp Chillon bediende en in die tijd gelegen was tussen de klif en het kasteel (onder de huidige weg en spoorlijnen). Waarschijnlijk is de kapel in onbruik geraakt in de XIII^e eeuw, tijdens de bouw van de kapel in het bovenste deel van het kasteel.

Vandaag blijven enkel de overblijfsels van het altaar en de trappen over.



11. DE OUDE RINGMUUR (N1, N, B) | De hier zichtbare omwallingen zijn een eerste versterkte uitbreiding, daterend van voor de XIII^e eeuw.

Ga terug naar buiten via de trap achteraan de omwalling om naar het fonteinteras te gaan. Van daar gaat u naar de tweede binnenplaats.

12. DE TWEEDE BINNENPLAATS (E) | Oorspronkelijk was de doorgang tussen de eerste en de tweede binnenplaats veel smaller. Ze werd verbreed in 1836 om de kanonnen door te laten.

In de middeleeuwen verbleef de bewindvoerder van het kasteel, een officier uit Savoye, kasteelheer genaamd, in de gebouwen rond de binnenplaats.

De donjon opgericht in het midden van het vestingwerk in de XI^e eeuw is het oudste gebouw van Chillon dat vandaag nog te zien is.

13. DE EETZAAL VAN DE KASTEELHEER (Q) | Na de restauratie van deze zaal in het begin van de XX^e eeuw kreeg ze een middeleeuws aanzicht. Hier werd, zoals de meeste kasteelmuren, het decor geschilderd met lijmverf (zie hierboven nr. 2) op basis van modellen uit het einde van de XIII^e eeuw. De eiken kolommen zijn dan weer de originele uit de XIII^e eeuw. Het cassetteplafond en de schouw dateren uit de XV^e eeuw.

Deze zaal bevindt zich in het gedeelte van het kasteel dat vroeger voorbehouden was aan de bewoning, vandaar de grote vensters uit de XIII^e eeuw. In de tijd van

de Savoye's werd ze gebruikt als eetzaal voor de kasteelheer. In de Bernse tijd werd ze in twee gedeeld, een deel deed dienst als keuken, het andere als salon.

Verlaat deze eetkamer en begeef u naar de verdieping erboven.

14. DE AULA NOVA (Q) | Deze zaal, gerestaureerd in de XX^e eeuw, was waarschijnlijk een grote pronkzaal van de kasteelheer.

Het gewelfde plafond werd in 1925-1926 opnieuw opgebouwd door de archeoloog Albert Naef.

Het decor van de wanden, geschilderd in het begin van de XX^e eeuw, werd geïnspireerd op de getuigen die bewaard bleven in de *camera domini* (nr. 19). Het groot wapenschild met de wapens van Savoye op de achterwand dateert van de XV^e eeuw.

Verlaat de zaal en bezoek de volgende zalen op dezelfde verdieping.

U gaat nu het gedeelte van Chillon binnen dat dienst deed als privéresidentie voor het Huis van Savoye. Deze zalen waren in principe open, gemeubileerd en bewoond wanneer de Savoye's in het kasteel aanwezig waren.

15. DE ANTICHAMBRE (S) | Deze antichambre geeft uit op de Bernse slaapkamer. Waarschijnlijk werd ze bewoond door het personeel en de bedienden. Het plafond, in Bernse stijl, werd in 1931 opnieuw opgebouwd.

16. DE BERNSE SLAAPKAMER (S) | Gebruikt als slaapkamer in de middeleeuwen, heeft deze plaats waarschijnlijk dezelfde functie behouden tijdens de Bernse periode. De Bernse decors die op een witte achtergrond werden geschilderd en versierd werden met planten, fruit en dieren, dateren van het begin van de XVII^e eeuw.

17. DE KAMER VAN PIERRE II (U) | In deze ruimte werden de gasten in de Savoye-periode ontvangen.

De onderkanten van de wanden zijn in grisaille geschilderd op een witte achtergrond (1587). Erboven vindt men erg grote overblijfsels van het decor geschilderd in de XIII^e eeuw. De wand werd opnieuw samengesteld in 1921.

18. DE ZAAL VAN DE WAPENSCHILDEN (U1) | In de middeleeuwen was de wapenschildzaal een ontvangstzaal. Haar ligging, net boven de aula magna (de grote zaal, nr. 26), gaf haar met recht de naam aula magna superior. De schouw en het cassetteplafond dateren uit de XV^e eeuw.

De gepolychromeerde fries is versierd met de wapenschilden van de Bernse baljuws, de kasteelheren van Chillon die van 1536 tot 1733 in het kasteel verbleven.

19. DE CAMERA DOMINI (X) | De *camera domini* (de kamer van de heer) was de slaapkamer van de graven en daarna van de hertogen van Savoye. Ze werd gebouwd in de XIII^e eeuw onder Pierre II van Savoye, daarna volledig gewijzigd in de XIV^e eeuw. De geschilderde decors dateren uit deze periode.

De overblijfselen van de muurschilderingen tonen dieren in een schitterende plantenomgeving. Lelies en kruisen versieren het plafond. Deze verwijzen naar de wapens van Savoye en werden uit bladtin gesneden.

Via de wenteltrap, gebouwd rond 1336, kon de kasteelheer naar boven gaan naar de gangen langs de borstweringen of naar beneden gaan naar zijn privé-kapel.

20. DE KLEINE SALON (U2) | Gelegen naast de slaapkamer moest deze kamer in de middeleeuwen dienen als schuilplaats of garderobe. Het venster, de hoekschouw en de muurschilderingen dateren uit de XIII^e eeuw. Het plafond is uit de XV^e eeuw.

21. DE LATRINES (V) | Dit gebouw dateert uit de XIII^e eeuw. De latrines dienden in de eerste plaats voor de afvoer van het afval, zowel voor menselijke uitwerpselen als voor vuilnis. De dubbele opening doet een collectief gebruik van de latrines vermoeden.

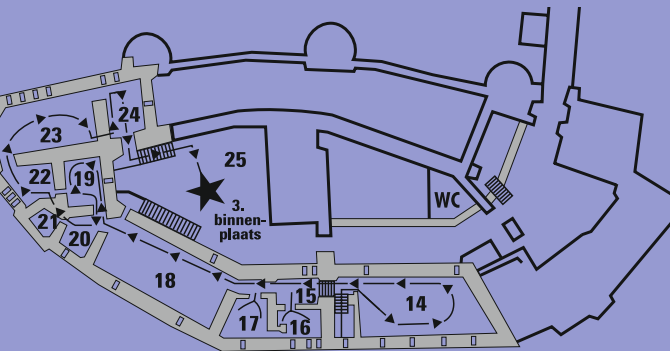
Ga naar beneden, let op de treden!

22. DE BETIMMERDE ZAAL (W) | Dit vertrek werd waarschijnlijk in de XIV^e eeuw gebruikt als verblijfplaats voor het Huis van Savoye.

Het plafond, daterend uit de XV^e eeuw, werd vanuit Villeneuve naar Chillon overgebracht en geplaatst in 1931. Het timmerwerk, eveneens uit Villeneuve, werd gerestaureerd in 1925.

De betimmerde zaal biedt een prachtig uitzicht op het meer, de stad Montreux en de wijngaarden van Chillon.

Het huidige domein van het kasteel van Chillon omvat 12.500 m² wijngaarden. De kasteelwijn, de Clos de Chillon, wordt gemaakt op basis van een witte druivensoort, de chasselas, die deel uitmaakt van de Vevey-Montreux, één van de acht herkomstbenamingen van Lavaux. De wijngaard vormt de grens tussen twee wijngebieden: Lavaux en Chablais vaudois. Op 28 juni 2007 werd een gedeelte van Lavaux opgenomen op de Werelderfgoedlijst van UNESCO.



De Clos de Chillon-wijn (chasselasdruif) wordt ten bate van de onderhouds- en restauratiewerkzaamheden in de winkel van het kasteel verkocht.

23. HET OUDE PELIUM (G) | Het *pelium* (kachel) uit de XIII^e en XIV^e eeuw, een binnenplaats, was vroeger een grote zaal die door een kachel werd verwarmd. In de middeleeuwen deed ze waarschijnlijk dienst als werkplaats voor het personeel van de graaf om er binnenwerken uit te voeren.

Het *pelium* werd waarschijnlijk verwoest door de komst van de Berners in de XVI^e eeuw. De binnenplaats en de zaal eronder werden in het begin van de XX^e eeuw gerestaureerd.

Ga de kapel binnen, opgepast voor uw hoofd!

24. DE KAPEL (Y) | De kapel St. Georges was de privékapel van de graven en daarna van de hertogen van Savoye. Tijdens de Reformatie werd ze niet langer als kapel gebruikt, maar deed ze dienst als zolder, daarna als kruisopslag tijdens de Bernse periode. De kapel werd in haar eerste functie hersteld in de XIX^e eeuw, toen het kasteel werd omgevormd tot kantonale gevangenis en dit de plaats voor de eredienst van de gevangenen werd.